Tydorel,
ein Lai der Marie de France.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Hohen Philosophischen Fakultät
der Universität Rostock

vorgelegt von

Friedrich Hiller
aus Coswig in Anhalt.

Rostock 1927.
Buchdruckerei F. Lewerenz, Coswig in Anhalt.

Diss. Rostock.
1927.

Tydorel,
ein Lai der Marie de France.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Hohen Philosophischen Fakultät
der Universität Rostock

vorgelegt von

Friedrich Hiller
aus Coswig in Anhalt.

Rostock 1927.
Buchdruckerei F. Lewerenz, Coswig in Anhalt.

*18568

Referent: Herr Prof. Dr. Zenker.

BIBLIOTHEEK RIJKS UNIV. LEIDEN

Meiner lieben Frau.

Literaturverzeichnis.

1. Ahlström, A., Studier i den fornfranska Lais-Litteraturen. Upsala 1892; Dissertation.
2. Andresen, H., Maistre Waces Roman de Rou et des Ducs de Normandie. Bd. 1 und 2. Heilbronn 1877—9.
3. Barth, A., Der Lai du Conseil. Zürich 1911; Dissertation. (Rom. Fo. XXXI, 799ff).
4. Bartsch, C., Chrestomathie de l'ancien français. 12. éd. par Leo Wiese. Leipzig 1920.
5. Bédier, J., Le Lai de l'Ombre. Fribourg (Suisse) 1890 (Index lectionum).
6. Bickell. Kalilag und Damnag. Alte syrische Übersetzung des indischen Fürstenspiegels. Mit einer Einleitung von Th. Benfey. Leipzig 1876.
7. Brugger, E. Über die Bedeutung von Bretagne und Breton in mittelalterlichen Texten. (ZfSL XX, 79ff).
8. Chavannes, E. Cinq cents contes et apologues; extraits du Tripitaka chinois et traduits en français III. Paris 1911.
9. D'Arbois de Jubainville. Cycle mythologique irlandais et la mythologie celtique. Paris.
10. Diez, Fr., Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. 5. Auflage. 1887.
11. Dirr, A., Kaukasische Märchen. Jena 1920.
12. Dörner, H., Robert Biquets Lai du Cor. Straßburg 1907; Dissertation.
13. Ellis, Specimens of Early English Metrical Romances. London 1848.
14. Foulet, L. Marie de France et les lais bretons. (Z. r. Ph. 29,19ff).
15. Derselbe. Marie de France et la légende de Tristan. (Z. r. Ph. 32,162ff).
16. Derselbe. Thomas and Marie in their relations to the Conteurs. (Mod. Lang. Notes, 23,205ff).
17. Frenken, G., Wunder und Taten der Heiligen. München 1925.
18. Freymond, Über den reichen Reim bei altfranzösischen Dichtern bis zum Anfang des 14. Jahrhunderts. (Z. r. Ph. 6).
19. Brüder Grimm, Deutsche Sagen I, II.
20. Goldziher, Zur Ethymologie des Namens Noah. (Zs. dtsch. Morgenl. Ges. 24).
21. Hammer, Journal asiatique. s. III, t. VII, 176.
22. Hardy, R. Spence, A Manuel of Budhism. London 1880.
23. Herrmann, P., Nordische Heldensagen nach Saxo Grammaticus. Jena 1925.
24. Hertel, Joh., Das Pancatantra. Preisschrift. Berlin 1914.
25. Hertz, W., Deutsche Sagen im Elsaß. Stuttgart 1872.
26. Derselbe. Spielmannsbuch. Novellen in Versen aus dem 12. und 13. Jahrhundert. 4. Auflage, Stuttgart 1912.

27. Iburg, Cæsar, Über Metrum und Sprache der Dichtungen Nicole de Margivals nebst einer kritischen Ausgabe des Ordre d'Amour von Nicole und einer Untersuchung über den Verfasser des Gedichts. Rostock 1911; Dissertation. (Rom. Fo. 31).

28. Jarnik, U., Neuer vollständiger Index zu Diez' ethymologischem Wörterbuch der romanischen Sprachen. Heilbronn 1889.

29. Jenkins, Th., Altkinson, L'Espurgatoire Saint Patriz of Marie de France. Philadelphia 1894; Dissertation.

30. Johnston, The Description of the Emir's Orchard in Floire et Blancheflor. (Z. r. Ph. 32).

31. Journal asiatique, Band 3—4, 1914.

32. Kastner, A., A History of French Versification. Oxford 1903.

33. Keith-Falconer, I. G. N., Kalilah and Dimnah. Cambridge 1885.

34. R. Keyser og C. R. Unger, Strengleikar eða Liodabook. Christiania 1850.

35. Körting, G., Lateinisch-romanisches Wörterbuch. 3. Aufl., Paderborn 1907.

36. Kusel, P., Guingamor. Ein Lai der Marie de France. Rostocker Dissertation 1922.

37. Lommatzsch-Wagner. Le Lai de Guingamor. Le Lai de Tydorel. Rom. Texte 6. Berlin 1922.

38. Meyer-Lübke, W., Grammatik der romanischen Sprachen, I—IV. Leipzig 1890—1902.

39. Derselbe. Historische Grammatik der französischen Sprache, I. 2. und 3. Auflage, Heidelberg 1913.

40. Derselbe. Romanisches ethymologisches Wörterbuch. Lieferung 1—12. Heidelberg 1911—19.

41. Müller, R., Untersuchung über den Verfasser der altfranzösischen Dichtung „Wilhelm von England". Bonner Dissertation 1891.

42. Paris, G. Légendes du moyen âge. 2. éd., Paris 1909.

43. Derselbe. Lais inédits de Tyolet, de Guingamor, de Doon, du Lecheor et de Tydorel. (Ro. VIII); cf. Mall, E., Z. r. Ph. III, 298 f.

44. Derselbe. La Littérature française au moyen âge. 2. u. 4. éd., Paris 1909.

45. Ravenel, Florence L., Tydorel and Sir Gowther. (Publ. of the Mod. Lang. Assoc. of America, XX 1905); cf. Meyer, Ro. XXXVI.

46. Rhys, A., Studies in the Arthurian Legend. Oxford 1891.

47. Rhode, Der griechische Roman und seine Vorläufer. 3. Aufl., Leipzig 1914.

48. Roquefort, B. de, Les Poésies de Marie de France. Paris 1819—20.

49. Roth, Zwei Lieder des Rigveda. (Zs. dtsch. Morgenl. Ges. 24, 306 ff).

50. Schiefner. Mahakatjajana und König Tshanda-Pradjota. (Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Petersbourg 1875. s. VII, t. XXII).

51. Schiött, E., L'amour et les amoureux dans les lais de Marie de France. Lund 1889; Dissertation.

52. Schofield, W. H., English Literature from the Norman Conquest to Chaucer. London 1906.

53. Schwan-Behrens, Grammatik des Altfranzösischen. I—III. 10. Aufl. Leipzig 1914.

54. Sir Gowther. Eine englische Romanze aus dem 15. Jahrhundert; herausgegeben von K. Breul. Oppeln 1886.

55. Stephani, Die Schlangenfütterung der Orphischen Mysterien. Petersburg 1873.

56. Stokes und Windisch. Irische Texte. Leipzig 1900.

57. Suchier, H., Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten. (Sonderabdruck der 2. Aufl. von Gröbers Grundriß der romanischen Philologie. Straßburg 1903).

58. Suchier-Birch-Hirschfeld. Geschichte der französischen Literatur. 2. Aufl., Wieu und Leipzig 1913.

59. Thurneysen, R., Die irische Helden- und Königssage bis zum 17. Jahrhundert. Halle 1921.

60. Tobler, A., Vom französischen Versbau in alter und neuer Zeit. 5. Auflage, Leipzig 1910.

61. Derselbe, Li proverbe au vilain. Leipzig 1905.

62. Voretzsch, C., Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur. 2. Aufl., Halle 1913.

63. Vollmöller, K., Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie 8, 324ff.

64. Voyage of Bran; übersetzt von Kuno Meyer. London 1895.

65. Warnke, K., Die Lais der Marie de France. Mit vergleichenden Anmerkungen von Reinhold Köhler. 2. u. 3. verb. Aufl., Halle 1900 u. 1925.

66. Derselbe. Marie de France und die anonymen Lais. Programm Coburg 1892; cf. Zenker, L. g. r. Ph. 13, Sp. 418ff.

67. Derselbe. Die Fabeln der Marie de France. Mit Benutzung des von Eduard Mall hinterlassenen Materials. Halle 1898. (Bibl. Norm. VI).

68. Derselbe. Über die Zeit der Marie de France. (Z. r. Ph. 4, 223ff).

69. Zimmer, H., Keltische Beiträge II. (Z. f. dtsch. Altertum 33).

Weitere, nur gelegentlich benutzte Literatur habe ich im Verlaufe der Arbeit, besonders in den Fußnoten, angegeben.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41549216_0067

Vorbemerkungen.

Der altfranzösische Lai von *Tydorel* wird uns anonym überliefert in einer Handschrift, die von dem Grafen von Seyssel-Sothonod der Bibliothèque nationale in Paris abgetreten wurde und sich jetzt in den Nouvelles Acquisitions du Fonds français unter Nr. 1104 befindet.

Nach dieser Handschrift hat G. Paris (Ro. VIII, 19ff) den Lai zusammen mit vier anderen anonymen Lais, die in dieser Handschrift enthalten sind, herausgegeben: *Guingamor, Tyolet, Doon* und *Lecheor.*

Ferner ist uns *Tydorel* in den *Strengleikar eða Lioðabook,* der altnordischen Prosaübersetzung einer Sammlung von altfranzösischen Lais, überliefert [1]), aber nur unvollständig: er bricht mit v. 57 des Pariser Textes ab, da an dieser Stelle zwei Blätter fehlen. So sind wir in der Hauptsache ganz auf die Pariser Handschrift angewiesen.[2])

Diese ist keine in sich abgeschlossene Sammlung von Lais eines Dichters, wie es beispielsweise die Lond. Mus. Brit. Harl. 978 ist. Sie enthält vielmehr einige Lais der Marie de France, verschiedene Dichtungen von bekannten Verfassern und einige anonym überlieferte Lais. Dieser Umstand führte zu der Frage, ob nicht vielleicht von diesen ohne Autornamen überkommenen Lais der eine oder andere Marie zuzuschreiben sei.

Schon G. Paris nimmt in seiner *Littérature française au moyen âge,* 2me éd. 1890 S. 11, von ihnen außer *Guingamor* und *Tyolet* auch *Tydorel* für unsere Dichterin in Anspruch, ohne allerdings Gründe dafür anzuführen, eine Annahme, die auch in der von P. Meyer besorgten 4. Auflage dieses Werkes erhalten blieb.[3])

Noch im Jahre 1879 veröffentlichte Eduard Mall in der Z. r. Ph. III, 298ff eine ausführliche Rezension über die von G. Paris besorgte Ausgabe.

---

1) Von R. Keyser und C. R. Unger 1850 veröffentlicht; die Sammlung selbst stammt wahrscheinlich aus der Mitte des 13. Jahrhunderts.

2) Die Pariser Handschrift, von K. Warnke (Lais LX) mit S bezeichnet, enthält keine Angaben, für wen oder von wem sie verfaßt worden ist. Sie stammt aus dem Ende des 13. Jahrhunderts und zerfällt in 4 Abteilungen: 1. S. 1—32, 2. S. 33—38, 3. S. 39—78, 4. ein einzelnes Blatt. Die Hs. enthält 24 Lais. Titelverzeichnis bei G. Paris, Ro. VIII, 31.

Der Lai de *Tydorel* steht an 17. Stelle, S. 49, unter dem Titel: *„C'est le lay de Tydorel"* und umfaßt 490 Verse.

3) Das Wesentliche der neueren Forschung über Marie de France wird bereits von P. Kusel, a. a. O. 2 ff gebracht.

Er gibt eine kurze Inhaltsangabe der 5 Lais und berichtet über die von jenem Gelehrten hierzu gemachten Bemerkungen, unter anderem auch über die Frage der Autorschaft, die von G. Paris dahin beantwortet sei, daß *Lecheor* wegen zu großer Unanständigkeit des Inhalts und *Doon* wegen der Gleichheit des Inhalts des 2. Teils mit dem Lai von *Milun* nicht von Marie herrühren könne. Bei den übrigen Lais müsse die Frage näherer Prüfung vorbehalten bleiben.

Mall verbreitet sich dann eingehend über die Hs., welche die 5 Lais überliefert. Sie sei deshalb wichtig, weil sie eine neue Textquelle für einen Teil der Lais der Marie de France bilde. Bisher habe man nur 2 Sammlungen dieser Art gekannt: die erste, Ms. Harl. 978, sei einfach eine Hs. der Lais unserer Dichterin, enthalte also nur Lais, deren Verfasserin sie sei; die zweite sei eine altnordische Übersetzung einer Anzahl französischer Lais. In der neuen, dritten Sammlung seien Stücke verschiedener Autoren vereinigt. Durch Vergleich der drei Sammlungen kommt nun Mall zu der Ansicht, daß unter den anonymen Lais der Pariser Hs. sehr wohl noch einige sein können, die der Marie zuzuschreiben seien. Er rechnet hierzu vor allen Dingen *Guingamor* und *Tydorel* und sagt zur Begründung seiner Ansicht:

„Dagegen halte ich es sehr wohl für möglich, daß *Tydorel* und *Guingamor* von ihr herrühren. Freilich müßte dann auch hier eine Überarbeitung notwendig vorausgesetzt werden; weniger des Dialekts wegen; in dieser Hinsicht steht die Hs. der Sprache der Marie sehr nahe, und es bedarf in beiden Stücken nur weniger und leichter Änderungen, um alle Verschiedenheiten, wenigstens aus den Reimen, zu entfernen, (so *Tydorel* 427 aloit et venoit). Allein Stil und Ausdrucksweise müssen dann doch mehrfach modificiert sein; am meisten im Anfang von *Tydorel;* Mitte und Ende dieses Stückes, wie auch der größte Teil von *Guingamor* erinnern lebhaft an Mariens Ausdrucksweise."

K. Warnke ist in seiner Ausgabe der Lais der Marie de France auf die anonymen Lais nicht eingegangen. Mit ihnen befaßt er sich sehr genau in der Programmabhandlung: *Marie de France und die anonymen Lais,* Coburg 1892. Er kommt hier zu dem Ergebnis, daß von den 10 angeführten Lais keiner der Dichterin zuzuschreiben sei.

Demgegenüber hat P. Kusel in seiner Dissertation: *Guingamor,* ein Lai der Marie de France, Rostock 1922, nachgewiesen, daß bezüglich des Lais von *Guingamor* die Ansicht von Warnke nicht zutreffend ist. Er zeigt, daß die Sprache im *Guingamor* kein Hindernis für die Annahme der Verfasserschaft Mariens ist. Hinsichtlich der Reimtechnik besteht kein Unterschied zwischen *Guingamor* und den 12 Lais der Dichterin; wohl aber hebt sich in diesem Punkt *Guingamor* ganz scharf von einer Reihe von Lais ab, die

feststehender Maßen nicht von ihr stammen. Dasselbe Bild zeigt der Wortschatz und der Stil des Lais. Bezüglich des Inhalts hat schon Warnke selbst auf die vielfache Übereinstimmung mit den echten Lais hingewiesen.

Kusel kommt nun auf Grund seiner Untersuchung zu dem Schluß, „daß unser Lai in allen wesentlichen Punkten mit den echten Lais übereinstimmt. Nirgends haben sich irgendwie beweisende Gegensätze zwischen unserem Lai und den echten Lais herausgestellt. So dürfte nichts gegen die Verfasserschaft der Dichterin sprechen. Wenn sich auf Grund formeller und inhaltlicher Kriterien bei einem ohne Autornamen überlieferten Denkmal in der Echtheitsfrage überhaupt eine Entscheidung treffen läßt, so ist diese im vorliegenden Falle erzielt. Volle Gewißheit, welche uns nur ein neuer glücklicher Fund geben könnte, ist freilich auch so noch nicht gewonnen, aber die Wahrscheinlichkeit, daß Marie auch die Verfasserin des Guingamor ist, ist doch so groß, daß wir wohl berechtigt sind, ihn als ihr Werk anzusehen und ihn nach einem erneuten Vergleich mit der Handschrift in die vermutliche Sprache der Dichterin umzusetzen."

Daraufhin hat Warnke unter Zurückstellung seiner Bedenken *Guingamor* in einem Anhang in die neue dritte Auflage der *Lais der Marie de France* aufgenommen.

Die Untersuchung, die Kusel für den Lai von *Guingamor* vorgenommen hat, soll nun im folgenden auch für den Lai von *Tydorel* angestellt werden. Die gegen die Autorschaft der Dichterin erhobenen Einwände werden geprüft; der Lai wird metrisch, stilistisch und inhaltlich genau untersucht und mit den echten Lais verglichen werden, um auf diese Weise eine möglichst einwandfreie Entscheidung der Frage zu erzielen, ob Marie als die Verfasserin des Lai von *Tydorel* angesehen werden kann.

In seiner oben erwähnten Programmschrift führt Warnke 10 anonyme Lais auf, behandelt aber nur drei von ihnen wirklich genau: *Tyolet, Guingamor* und *Tydorel.*

Nach einer Einleitung über die Lais im allgemeinen untersucht er zuerst die Sprache der genannten drei Dichtungen und kommt zu dem Ergebnis, daß diese sprachlich im großen und ganzen mit den Lais der Marie de France übereinstimmen (a. a. O. 7).

Im einzelnen stellt er im *Tydorel* folgende Abweichungen fest:

1. Deklination.

Der Nom. Sg. der Feminina der 3. lat. Deklination zeigt bei Marie stets ein *s;* das ist im *Tydorel* nicht der Fall in v. 467:

Biau fiz, ce est la verité
Ce jor fustes vos engendré.

2. Konjugation.

Im *Tydorel* reimen zweimal Imperfekta verschiedener Konjugationen miteinander:

v. 204 Que du sien li face donner;
Car ele acostumé avoit
As besoingneus assez donnoit:
Dras et chevaus, or et argent
As besoingneus donoit sovent.

v. 427 Par illec venoit et aloit,
Si fetement quant li plesoit.

Bei Marie finden sich derartige Bindungen niemals, desgleichen nicht bei Wace. Entweder liege hier eine ausnahmsweise Flüchtigkeit des Abschreibers vor oder als Verfasser des Lais sei ein anderer Dichter anzusprechen, der sich solche Bindungen erlaubte (S. 7). Das letztere hält Warnke für wahrscheinlicher, da man Konjekturen schwerlich anbringen könne. Warnke kommt so zu dem Schluß, daß *Tydorel* zwar sprachlich im allgemeinen mit den Lais der Marie übereinstimme, daß man aber mit Rücksicht auf die genannten Abweichungen *Tydorel* kaum zu diesen hinzurechnen könne.

Nun hat aber Kusel (S. 16) die Behauptung Warnkes, daß der Nom. Sg. der lat. 3. Deklination stets *s* zeige, widerlegt. Er stellt zwei Abweichungen von dieser Regel fest: zwar nicht in den Lais, wohl aber im *Purgatorium:*

v. 183 Ceste chose estre verité
Que nus avum ici mustré?

v. 1128 Fichiez furent espessement,
Sur ces cros peneient la gent.

In dem ersten Beispiel wird *verité* in derselben Weise als Prädikatsnomen gebraucht wie in *Tydorel* 467.

Was die Abweichungen der Bindungen der Imperfekta anbetrifft, so hat Zenker [1]) zwei Stellen nachgewiesen *(G.* 251, *L.* 529) [2]), wo der Abschreiber von S ein Imperfektum der 1. lat. Konjugation mit dem einer anderen reimen läßt und wo Warnke in seiner kritischen Ausgabe gebessert hat.

Solche Besserungen liegen auch in den beiden obigen Fällen nahe: in v. 427 genügt Umstellung:

Par illec aloit et venoit.

Wie oben angegeben, hatte Mall diese Konjektur bereits vorgeschlagen, und sie ist auch durchaus einwandfrei.

1) L. g. r. Ph. 13, 420.
2) Ich übernehme die von Warnke gebrauchten Abkürzungen für die Lais.

V. 206 kann die ursprüngliche Lesart *mettoit* gewesen sein, das im Sinne von „schenken“ vorkommt:

Roland v. 398: Or et argent lur *met* tant en present;
gr. Cligès v. 202 Var.: Mais largemet *met* son avoir.

Der Ersatz durch *donnoit* kann herbeigeführt worden sein durch das zweimalige *donner - donnoit* in v. 204 und 208.

Somit kann auch aus den beiden in Rede stehenden Imperfekt-Bildungen ein Argument gegen die Autorschaft Maries nicht entnommen werden. So gut wie in *G.* 551 und *L.* 529 kann Hs. S auch hier irren. [1])

Wie wenig Vertrauen die Textüberlieferung von Hs. S verdient, hat soeben E. Hoepffner in dem Artikel *La tradition manuscrite des Lais de Marie de France* (Neophilologus XII (1926, 1927) 1 ff. und 85 ff. gezeigt. Er stellt fest, daß der Text der Hs. ist *„plein de lacunes et de modifications personnelles“* (S. 10), daß der Originaltext *„y est modifié en maints endroits et que ces modifications . . . . y ont été introduites délibérément, ... surtout il veut corriger ce qui lui semblait être une faute de versification ou une faute de langue. Très souvent aussi, les raisons du changement nous échappent“* (S. 94). [2])

Was Inhalt, Aufbau und Stil unseres Lais anbetrifft, so bemerkt Warnke, daß, wie auch im *Tyolet*, gleich der erste Vers im *Tydorel*:

L'aventure d'un lai novel

fremdartig berühre.

Gerade der entgegengesetzte Gedanke wiederhole sich bei Marie. Sie will nicht neue Geschichten vortragen, sondern die alten Sagen, die sie hat erzählen hören, zu Ehren bringen. Im *Eliduc* heiße es:

D'un mult anciën lai Bretun
le cunte et tute la raisun
vus dirai. . . . . v. 1 ff.

und ähnlich *Pr.* 34, *Eq.* 1, *M.* 531, *Chv.* 230.

Wenn also der Verfasser des *Tydorel* seinen Lai einen neuen nannte, so wollte er ohne Zweifel durch eine solche Bezeichnung die Aufmerksamkeit der Leser auf sich ziehen. In einer Sammlung von Versnovellen, welche die Verfasserin selbst im Prolog als Sagen bezeichnet, sei derselbe, wenn überhaupt, wenig am Platze (S. 13).

Weiter äußert Warnke schwere Bedenken im Hinblick auf das Liebesverhältnis der Königin und des Ritters vom See, das er als die Grundlage des ganzen Lais bezeichnet (ib.). Nach ihm zerfällt das Gedicht in zwei nur äußerlich aneinandergereihte Teile: die Liebe des Elbenfürsten zur Königin und das Geschick Tydorels.

1-2) Diese Hinweise verdanke ich der Freundlichkeit des Herrn Prof. Zenker.

Er bezeichnet es als auffällig, daß der Schritt der Königin, durch den sie sich von ihrem Gemahl ab- und dem überirdischen Ritter zuwendet, keineswegs im Sinne unserer Dichterin motiviert wird. Die Untreue der Gattin erscheine bei Marie nur verzeihlich, wenn das eheliche Leben durch die Schuld des Gatten, durch seine Eifersucht, durch seine ungerecht strenge Behandlung, sein hohes Alter, seinen Mangel an zärtlicher Liebe unhaltbar geworden sei. Warnke führt als Beispiele an: *Guigemar, Yonec, Laustic* und *Milun*. Dagegen ist im *Tydorel* das Verhältnis zwischen den beiden Ehegatten das denkbar günstigste (vgl. v. 7—14). Trotzdem aber versichert die Königin den fremden Ritter sofort ihrer Liebe. Dieser eröffnet ihren Augen die Zukunft, läßt sie im Geiste einen Sohn und eine Tochter schauen und erzählt ihr von deren Nachkommenschaft. Das noch lange andauernde Liebesverhältnis erreicht sein Ende, als Königin und Ritter von einem Fremden bemerkt werden. Die Tochter ist jedoch nicht wie der Sohn mit besonders hervorragenden Merkmalen begabt; wenigstens erfahren wir nichts davon. Ihre beiden Söhne dagegen, die aus der Ehe mit einem benachbarten Grafen hervorgehen und die natürlich durch die höchsten Attribute edler Menschlichkeit und Ritterlichkeit ausgezeichnet sind, weisen ein eigentümliches Kennzeichen auf: sie schlafen mehr als andere Leute. Aus ihrem Geschlecht gehen die Grafen *Alain* und *Conan* hervor. Warnke (S. 15) meint nun, daß aus mehrfachen Gründen auch diese Episode (v. 133ff) nicht von Marie herrühren zu können scheint: „Einmal finden wir in den Lais der Dichterin, abgesehen von den Bemerkungen, mit denen sie sich im Prolog und in der Einleitung zum *Guigemar* gegen ihre Widersacher und Neider wendet, keinerlei Anspielung auf die Zeitgenossen und Zeitverhältnisse. Dann aber ist der Gang der Erzählung durch dies sich über 18 Verse [1]) erstreckende Einschiebsel geradezu gestört. Nicht zum geringsten Teil liegt aber die dichterische Eigenart und Bedeutung der Marie de France gerade darin, daß in ihren Erzählungen jede Einzelheit einen Teil des Ganzen bildet, daß der Gang der Handlung nie durch überflüssige Zutaten unterbrochen wird". Hertz, *Spielmannsbuch*[4] 142, hat diese Stelle in seiner Übersetzung des *Tydorel* überhaupt weggelassen.

Weiter tadelt Warnke die Art, wie Tydorel von seiner Mutter über seine wunderbare Geburt aufgeklärt wird. Diese Beichte der Mutter, die den 2. Teil des Lais, also das Geschick Tydorels umfaßt, ist nach ihm in der Hauptsache eine Rekapitulation des ersten Teils des Liebesverhältnisses, in großer Breite und fast wörtlicher Anlehnung an den ersten Teil. Tydorel zwingt seine Mutter, ihm Aufklärung über seine Herkunft zu geben.

1) Ich zähle nur 16 Verse, 133—148.

„Die Art und Weise, wie sie dies tut, ist aber wesentlich verschieden von ähnlichen Berichten, wie sie in den Lais der Marie vorkommen. Stets weist die Dichterin auf das, was schon erzählt ist, in der kürzesten Weise hin; mit Recht gebraucht sie zumeist die indirekte Rede, deren mehr lockere Fassung der Leser nach Belieben ausdehnen kann; vgl. *G.* 825, *Fr.* 306, *Y.* 539, *M.* 488 u. ö. Verwendet sie einmal zu größerer Anschaulichkeit die direkte Rede, wie *Fr.* 475—486, so befleißigt sie sich doch der größten Kürze. Ganz anders in unserm Lai. Die Erzählung der Mutter nimmt nicht weniger als 117 Verse ein, d. h. das im ersten Teil des Lais in etwa 150 Versen behandelte Abenteuer wird in der zweiten Hälfte beinahe in derselben Ausdehnung nochmals vorgebracht. Und dabei ist die Wiederholung zum großen Teil eine wörtliche Anlehnung an den ersten Teil; keine Einzelheit wird uns geschenkt, kein Zug in all den Versen ist irgendwie charakteristisch oder berechtigte die Ausführlichkeit. Mit richtigem Gefühl hat auch W. Hertz in seinem Spielmannsbuch, mit dem er den Gebildeten Deutschlands ein schönes Stück mittelalterlichen Denkens und Dichtens erschlossen hat, den Bericht der Mutter gekürzt, wie er denn auch jene oben erwähnte Episode, in der von dem Geschlecht der Tochter der Königin die Rede ist, unübersetzt gelassen hat“ (S. 15).

Diesen Bedenken fügt Warnke stilistische und sprachliche Einzelheiten hinzu.

Der Stil zeige gewisse Nachlässigkeiten. Marie sage nicht ohne Selbstgefühl, daß sie Mühe und Arbeit nicht gescheut habe, und dieses Selbstgefühl sei nicht unberechtigt; denn „nicht nur im Aufbau der Erzählung, sondern auch im Ausdruck und Stil zeigt sich die Sorgfalt der Dichterin. Vergebens wird man bei ihr flüchtige Wiederholungen suchen, wie sie *Tydorel* bietet; vgl. v. 137:

Deus filz avra preuz et vaillanz,
Preuz et hardiz et combatanz,
Preuz et cortois et vertüos,

und vier Verse weiter von denselben Söhnen:

Car molt seront preuz et vaillanz.

Ganz ebenso v. 452, wo das Wort *preuz* in sieben Versen dreimal wiederholt ist.

Siehe ferner:

v. 392 Ja mès n'avroie bien nul jor,

und unmittelbar darauf v. 394:

Ja mès joie ne bien n'avroie.

v. 441 . . . . plus ne l'enquis,
Car son commandement bien fis;
Bien gardai son commandement,
Car plus ne li enquis noient.

Daß in *Tydorel* eine ganze Reihe von Wörtern vorkommt, denen wir nicht bei Marie begegnen, ist an und für sich ja ohne Bedeutung. Auffallend ist aber doch, daß zu den stehenden Beiwörtern, mit denen die Helden belegt werden, wie *curteis, preuz, larges, despendanz* in *Tydorel* einige hinzukommen, die Marie nicht gebraucht. Besonders rechne ich hierher das Wort *membruz* (v. 46 und 388); doch es gehören dazu auch *combatanz, chevaleros, vertuos;* sie alle verwendet Marie trotz häufig sich darbietender Gelegenheit niemals als Attribut eines Ritters. Beachtenswert ist auch, daß der Dichter zweimal die Wendung: *Si con dïent cil du päis* (v. 18 und 232) gebraucht, vielleicht aus Reimnot, vielleicht aber auch um seiner Erzählung mehr Glaubwürdigkeit zu verschaffen. Dahin gehört auch der Zusatz v. 245: *öi conter* und der matte Vers 353: *Ce m'est avis, se droit recort.* Schließlich möge noch angeführt werden, daß, wie in *Tyolet,* so auch in *Tydorel,* sich ein Gleichreim findet: *estoit* v. 171."

Die Arbeit Warnkes wurde von Zenker (L. g. r. Ph., XIII Sp. 418—421, 1892), einer kritischen Würdigung unterzogen. Er glaubte zwar im Gegensatz zu Warnke, *Guingamor* für die Dichterin in Anspruch nehmen zu können, stimmte aber bezüglich des *Tydorel* den Ausführungen des Verfassers bei.

Noch in demselben Jahre 1892 veröffentlichte Axel Ahlström seine *Studier i den fornfranska Lais-Litteraturen,* Upsala 1892. In dieser Abhandlung beschäftigt er sich eingehender mit *Tydorel.* Er betrachtet diesen als Gegenstück zu *Graelent,* zu dem sich manche Parallelen finden lassen. Nach ihm ist nicht Tydorel die Hauptperson, sondern die Königin der Bretagne, welche durch die Verbindung mit einem übernatürlichen Wesen — also umgekehrt wie im *Graelent* — zur Stammutter eines bretonischen Fürstengeschlechts gemacht worden ist. Tydorels Person spielt eigentlich keine große Rolle: *„Tydorels person spelar egentligen ingen större roll, och det kanske också icke är för sin egen skull han fått plats i dikten"* (S. 75).

Tydorel hat vielleicht nur aus dem Grunde einen Platz in dem Gedicht, weil die Schläfrigkeit und Stumpfheit erklärt werden soll, die, wie es den Anschein hat, ein auszeichnender Zug des unvermählten fürstlichen Zweiges ist. Tydorel war geboren aus der Verbindung zwischen einem sterblichen und einem übernatürlichen Wesen. Das zeigt sich auch darin, daß er gemäß einer weitverbreiteten Vorstellung eine gewisse Unvollkommenheit seiner Körpertätigkeit, die völlige Schlaflosigkeit, aufzuweisen hat. Im Gegensatz dazu findet sich bei dem schwesterlichen Zweig der Familie ein desto größerer Bedarf an Schlaf. Die Schlaflosigkeit ist aber nicht etwa eine herabsetzende Eigenschaft, sondern vielmehr eine sinnreiche Erfindung, um die mancher spätere Fürstendichter den alten Bretonen beneidet.

Tydorel hat, nachdem er seine Mutter gezwungen hat, den wirklichen Ursprung der Familie zu offenbaren, nichts weiter zu tun, als zu gehen und seinen Elbenvater aufzusuchen, um keine Unordnung in die Erbfolge zu bringen: *„Tydorel själf har, sedan han på detta lyckliga sätt förklarat det gamla släktylet och tvingat sin moder att offentliggöra famlijens rätta ursprung intet vidare att beställa, utan får, för att icke bringa oreda i successionen, gå att uppsoka sin fader“* (S. 75).

In stilistischer Hinsicht schätzt Ahlström *Tydorel* geringer ein als *Graelent,* wenngleich er ihm eine gewisse Munterkeit in der Schilderung zugesteht. Besonders langweilig wirken die Wiederholungen der Mutter von dem schon vorher Berichteten. Es verbietet sich deshalb für ihn auf das Bestimmteste, den Lai, der wenigstens eine korrumpierte Stelle hat, zu den Lais der Marie zu zählen: *„Redan de stilistika skiljaktigheterna förbjuda på det bestämdeste att räkna dikten till Maries lais“* (S. 77). Bedeutung und Herkunft des Namens *Tydorel* sind nicht bekannt. Mit Scharfenbergs *„Titurel“* steht er nicht im Zusammenhang.

Ferner hat sich Foulet in seiner Abhandlung *Marie de France et les lais bretons* (Z. r. Ph. 29, 19ff.) über unseren Lai geäußert. In dieser Schrift sucht Foulet die Beziehungen der anonymen Lais zu Marie festzustellen und zu beweisen, daß die anonymen Lais die Dichterin bis zum Plagiat ausgenutzt haben. Er beginnt mit *Graelent,* der bekanntlich nicht zu den Lais der Marie gerechnet wird. Er führt bis ins einzelne die Stellen an, die aus *Lanval, Eliduc, Guigemar* und *Guingamor* stammen.

Der Verfasser des *Graelent* hat sich seinen Stoff aus Maries Lais zusammengesucht. Was ihm nach Foulet zu eigen ist, *„c'est le détail pittoresque, humoristique, crû à l'occasion qui nous arrache au monde gracieux mais fantastique de la légende celtique pour nous replacer dans la vie courante, plus prosaïque du 12e siècle“* (S. 26).

Dem Verfasser des *Lai de l'Espine* weist Foulet an Hand von zahlreichen Belegen aus *Guingamor,* den auch er Marie zuschreibt, aus *Equitan, Yonec* und *Lanval* nicht unbeträchtliche Entlehnungen nach. Nachdem er auch im *Désiré* zahlreiche Beispiele für eine derartige merkwürdige Übereinstimmung hat konstatieren können, glaubt er sich zu folgender Feststellung berechtigt: *„Dès maintenant un fait important ressort clairement de notre étude: les lais de Marie ont non seulement provoqué l'admiration de ses contemporains comme nous atteste Denis Pyramus, mais ils ont été la grande source à laquelle les conteurs des générations suivantes sont venus puiser leurs prétendus lais bretons. Toutes les fois où nous nous trouvons en présence d'un lai breton qui aura pour sujet un conte déjà traité par Marie; nous devons donc nous méfier des affirmations tranchantes des pro-*

logues et nous demander si nous n'avons pas affaire à un nouvel exemple d'imitation" (S. 40).

Solche neuen Beispiele für eine Nachahmung Maries scheinen auch vorzuliegen in *Doon, Meliun* und *Tyolet,* der im ersten Teil auf dem *„Conte del graal"* des Chrétien de Troyes und im zweiten Teil auf *Lanval* beruht; ferner im *Lecheor,* in dem keine bretonische Spur und nichts von Maries Geist zu finden ist, ebenso in dem ihm geistesverwandten *Lai d'Ignaure.*

Auf Grund dieser Beobachtungen kommt Foulet am Schluß des ersten Teils seiner Ausführungen zu dem Ergebnis, daß alle anonymen Lais außer *Guingamor* von Marie abhängig sind oder mit mehr oder weniger großer Selbständigkeit Marie nachgeahmt haben. Foulet hätte hier ohne Bedenken außer *Guingamor* auch *Tydorel* anführen können; denn auch dieser hat keinerlei nennenswerte Entlehnungen aus den Lais der Marie aufzuweisen, die uns berechtigten, ihn als Nachahmung Maries zu bezeichnen.

Für Foulet kommt aber *Tydorel* in keiner Weise als Werk Maries in Frage, wie aus seinen Worten hervorgeht: *„M. Warnke a mis hors de doute que ce lai ne pouvait être de Marie. Par son peu de sens artistique l'auteur a gâté la belle légende qu'il rapporte. Il se borne à remanier un lai français antérieur (que j'attribuerais volontiers à Marie). Remarquez sa conclusion: Cest conte tienent a verai = Li Breton qui firent le lai* (v. 489-90). *Il n'appartient plus à la génération de ceux qui croyaient à l'authenticité des histoires qu'ils rapportaient. Cf. au contraire Marie: G.* 19 *Les contes que jo sai verais; B.* 315 *L'aventure qu'avez öi, veraie fu, n'en doutez mie"* (S. 55, Anm. 3).

Daraus folgt aber doch noch nicht, wie ich im Gegensatz zu Foulet bemerke, daß Marie selbst *Tydorel* nicht für wahr gehalten habe. Sie beschränkt sich einfach darauf, das Urteil des Bretonen anzuführen. Diese Berufung ist kaum anders aufzufassen als die beiden letztgenannten Stellen; denn was anderes konnte sie der Wahrheit von *Guigemar* und *Bisclaveret* versichern als das Zeugnis des Bretonen, denen sie nacherzählt?

Marie hat die Gewohnheit, jeden Lai mit einem Prolog und einem Epilog zu umkleiden. Foulet sieht darin eine Absicht der Dichterin, in ihnen Erklärungen zu geben, die sich auf den Inhalt des Lais selbst beziehen oder eine Definition des Begriffs *lai* geben. In den Anmerkungen 1 und 2 auf S. 299 macht Foulet den Versuch, die Lais chronologisch zu ordnen. Er stellt fest, daß *Guigemar* den längsten Prolog hat, nämlich 26 Verse, die anderen Prologe sind wesentlich kürzer, wenn auch von verschiedener Länge. Foulet erklärt diesen Unterschied damit, daß Marie mit ihrem ersten Lai, eben dem *Guigemar,* dem Publikum eingehend hat auseinandersetzen wollen, was ein Lai ist, bezw. was sie mit dem Lai bezweckte. Bei den übrigen Lais erübrigte sich dies; denn:

„Peu à peu le public se familiarisa avec la tentative et le nom même de Marie; la poétesse n'eut plus à renouveler ses explications: il suffit d'annoncer que c'était un lai qu'elle présentait à ses auditeurs et l'on comprenait" (ib.).

Aus Foulets obenerwähnter Feststellung, daß die Verfasser der anonymen Lais sämtlich aus Marie geschöpft haben, geht auch hervor, daß diese Lais jüngeren Datums sind, als die der Marie. Foulet bezieht unter diese jüngeren Lais auch *Tydorel* ein, über den er auf S. 320, Anm. 1 sagt: *„Tydorel est un lai très postérieur à Marie où il ne faut aller chercher aucun renseignement sur les Bretons"*. Foulet gibt aber nicht an, was ihn zu dieser Ansicht bewogen hat.

Die weiteren Ausführungen über den Ursprung der Lais, über die Quellen, die Marie für ihre Lais benutzt hat, mögen sie schriftliche oder mündliche gewesen sein, über Maries Bedeutung als Laidichterin können hier beiseite gelassen werden, da sie für unsere Untersuchung irrelevant sind. Ebenso soll auch dahingestellt bleiben, ob Foulet mit seiner Theorie auf dem richtigen Wege ist und inwieweit die dagegen erhobenen Einwände berechtigt sind. Auf einige Einzelheiten wird später zurückzugreifen sein.

In *„Marie de France et la légende de Tristan"* (Z. r. Ph. 32, S. 162ff.) erwähnt Foulet *Tydorel* noch zweimal.

Bekanntlich befaßt sich Foulet in dieser Abhandlung mit dem Problem der lyrischen und der erzählenden Lais und mit dem Nachweis, daß Marie diese vor Thomas literaturfähig gemacht habe. So verdanken wir nach ihm Marie, daß sie als erste den Begriff *„lai narratif"* in die Literatur eingeführt hat, im Gegensatz zu der bis dahin vorhandenen Auffassung von dem Lai als einem Musikstück mit oder ohne Worte.[1]) Er setzt ferner für die Lais der Marie das Jahr 1165 an mit Rücksicht darauf, daß sich in dem von *Gautier* 1167 oder 1168 verfaßten *Ille et Galeron* folgende Verse finden:

„Mes s'autrement n'alast l'amors,
Li lais ne fust pas si en cours,
nel prisaissent tot li baron" v. 928—30,

die nach Foulets Auffassung eine Anspielung auf die Lais der Marie darstellen. Nachdem Foulet weiterhin den Einfluß unserer Dichterin auf die französische Literatur dargelegt hat, versucht er eine zeitliche Festlegung der Lais zu geben, die nach ihm folgendermaßen zu gruppieren wären:

1) 1170—1180: *Havelok, le Cor, Graelent, Désir, l'Espine;*
2) 1190—1200: *Tydorel, Doon, Meliun, Tyolet;*
3) Anfang des 13. Jahrhunderts: *Ignaure, Lecheor, le Trot, Nabaret;*

1) vgl. auch Dörner, a. a. O. 7.

4) *l'Epervier, l'Ombre, le Conseil, le Vair Palefroy,* die sich nicht mehr als bretonische Lais bezeichnen, wohl aber noch den Titel *lai* führen, um sich von den *fabliaux* abzuheben; ferner sind noch zu nennen: *le Cort Mantel, l'Oiselet, Aristote* und *Aubéree,* die den Namen *lai* aus der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts in das 14. Jahrhundert hinübergetragen haben in dem Sinne von *lai* als *fabliau.*

Tydorel wird also, wie aus obigem hervorgeht, von Foulet in die Jahre 1190—1200 verlegt. Zu dieser Festlegung scheint ihn auch die Erwähnung des *„drap de Raineborc"* (Tyd. v. 45) bewogen zu haben. Dieses Regensburger Tuch (Zindal) wird, wie Foulet bemerkt, ebenfalls im *Tristan* des Béroul v. 3726 und in *l'Escoufle* v. 6704 erwähnt, was nach Foulet den Schluß gestattet, daß *Tydorel* in diese Zeit zu setzen ist: *„Noter qu'au vers 45 il est question du drap de Raineborc (ou Ratisbonne). Or, les deux autres mentions se trouvent dans Béroul* (v. 3726) *et dans l'Escoufle* (v. 6704). *On peut supposer qu'il y a là les échos d'une mode passagère et par consequent dater Tydorel à peu près de l'époque de Tristan et de l'Escoufle"* (S. 162ff.).

Wilhelm Hertz hat in sein Spielmannsbuch auch den Lai von *Tydorel* aufgenommen. Daraus geht hervor, daß er eine andere Auffassung von dem poetischen Wert des *Tydorel* hat als Ahlström und auch als Foulet, dessen Urteil über unseren Lai dahin ging, der Verfasser habe die schöne Sage von *Tydorel* gründlich verdorben. Wir verdanken Hertz eine künstlerisch hervorragende Übersetzung des Lais. Allerdings weist sie gegenüber dem Original eine Reihe nicht unbedeutender Kürzungen auf, die insgesamt ca. 160 Verse ausmachen. Im einzelnen sind ganz weggelassen oder stark gekürzt folgende Stellen: v. 94—98, deren Sinn etwas dunkel ist; v. 110—160, wo Hertz stark geändert hat; einmal verlegt er die Prophezeiung des Ritters in den Garten und läßt sie ihn aussprechen beim Scheiden nach der Umarmung der Königin:

„Und wieder ritt er mit ihr fort,
Zum Garten, wo er sie gefunden,
Und hielt dort zärtlich sie umwunden.
Beim Scheiden sprach er . . . . .

während im Original die Prophezeiung vor der Rückkehr in den Garten liegt. Aus der Prophezeiung selbst fehlt die Ankündigung der Tochter und ihrer Nachkommen gänzlich (v. 133—148 des Originals). Es fehlen ferner v. 165—174; stark gekürzt ist der Schluß des Liebesabenteuers (v. 175—218), ebenso der Bericht der Mutter, der die stärkste Einschränkung erfahren hat.

Wenn man die Übersetzung als ein Ganzes betrachtet, hat man nicht den Eindruck, als ob sie gegenüber dem Original infolge der Kürzungen und Weglassungen gelitten habe; sie gibt vielmehr

ein harmonisches, geschlossenes Bild, wenn auch der Schwerpunkt der Handlung, der im Original mehr in der Mitte und im zweiten Teil liegt, weiter an den Anfang geschoben wurde. Hertz gibt außerdem eine Fülle von wertvollen Anmerkungen, berührt aber die Echtheitsfrage nicht (S. 389).

Die eingehendste Behandlung erfuhr unser Lai in neuerer Zeit durch Miß Ravenel in ihrer Studie: *Tydorel and Sir Gowther* (P. M. L. A., N. S. XIII 1905). Sie stellt hier die beiden im Titel genannten Dichtungen in Vergleich und versucht auf Grund vorhandener Analogien den Nachweis zu führen, daß der Verfasser des *Sir Gowther* (herausgegeben von K. Breul, Oppeln 1886) aus *Tydorel* geschöpft hat. Sie prüft die verwandten Motive und sucht den Quellen nachzugehen. Da ich mich mit ihren Ausführungen noch eingehend zu beschäftigen habe, sei hier vorausgenommen, daß sie Marie als Verfasserin des Lais ablehnt und hierfür folgende Gründe geltend macht: *„Since we have seen that the author of Tydorel* (1) *was probably a contemporary of Marie, it may be asked why we do not attribute the lay to Marie herself, assuming that whatever features are inconsistent with her style and methods were the work of the author of Tydorel* (2).

My reasons for not assigning this work to Marie are the following:

1) *Tydorel* (1) *judging from the elements which have survived in Tydorel* (2) *was, I believe, a cruder, less artistic, more primitive production than anything Marie has given us.*

(2) *The romantic element, if not wholly wanting, was quite secondary and the interest centred in the mythical, not in the sentimental motive"* (S. 173, Anm. 1).

Im besonderen hat Miss Ravenel über *Tydorel* mehrere Bemerkungen zu machen, die nicht unbeachtet bleiben dürfen.

1) In v. 68 droht der Ritter vom See der Königin, sie werde ein freudeloses Dasein führen, wenn sie seinem Liebeswerben kein Gehör schenke. Miss Ravenel wirft die Frage auf, warum der Ritter die Drohung ausspreche und kritisiert sie als eine Unverständlichkeit, die nicht in den Lai hineingehört: *„Why should the strange suitor warn her so solemnly that if she repels his advances, she will never more know joy!"* (S 161).

Miss Ravenel tadelt ferner — das sei hier miterwähnt —, daß der Ritter der Dame wohl versprochen hat, ihr Auskunft zu geben über seine Geburt und Herkunft, aber nachher ihr verbietet, noch weitere Fragen zu stellen über das hinaus, was er für gut befunden hat, ihr mitzuteilen. Sie sagt hierzu: *„After promising to reveal his name and birth, why should the knight only admonish the queen to ask him no more questions!"* (ib.)

3) Auch die Prophezeiung des Ritters ist nach ihrer Ansicht eine Stilwidrigkeit: *„If he proposes to visit the queen habitually,*

it seems strange that he should think it needful to foretell the events of twenty years on the first occasion". (ib.)

4) v. 122 enthält eine Bemerkung über Tydorels Schlaflosigkeit, an der Miss Ravenel ebenfalls Anstoß genommen hat: „*We may reasonably ask, why Tydorel's mysterious father should have decreed that he should be sleepless. There was certainly nothing distinctively godlike in this characteristic*". (ib.) Sie führt dann weiter aus, daß die Götter keinen Schlaf kennen. Aber es sei auch bekannt, daß die übeln Geister in der Dunkelheit ihr Unwesen trieben, wenn die Menschen schliefen und nicht Acht hätten. Wahrscheinlich könne der Verfasser allein unsere Neugierde in diesem Falle befriedigen. Wir können jedoch vermuten, daß gerade die zweifelhafte Natur dieses Attributs vielleicht seine größte Empfehlung wäre.

In seiner Rezension, in der er zu einer Ablehnung der Ravenelschen Hypothesen kommt, nimmt P. Meyer (Ro. 36, 141 ff.) keine Stellung zu ihren Bemerkungen über die Autorfrage des *Tydorel,* woraus man wohl schließen kann, daß er ihren Standpunkt teilt. Ebenso geht A. Hilka (K. J. 8, 324) in seiner Besprechung ihrer Arbeit nicht darauf ein.

Wie Miss Ravenel einen ursächlichen Zusammenhang zwischen *Tydorel* und *Sir Gowther* nachzuweisen sucht, so glaubt Brugger [1]) Beziehungen zwischen *Tydorel* und *Perceval* feststellen zu können. Die Autorfrage unseres Lais ist für ihn hier nebensächlich und wird deshalb überhaupt nicht angeschnitten. Dagegen beschäftigt er sich mit der Stoffgeschichte ausführlicher. Nach ihm ist *Tydorel* inhaltlich „eine nicht wenig entstellte Version des Psyche-Themas, die zur Stammsage der Herzöge der Bretagne gemacht worden war" (S. 90), der Form nach „geradezu eine Parodie". „Der Bearbeiter", so führt Brugger weiter aus, „war wohl den bretonischen Fürsten nicht sehr günstig gesinnt. Er machte aus dem Gott einen Teufel. Dies zeigt die Einführung des Sprichworts: *Qui ne dort pas, n'est pas d'home.* Dies gilt nicht von einem Gott, sondern von einem Teufel; *car deiables ne puet dormir,* heißt es z. B. im Prosa-Lancelot (Jonckbloet II, p. XII). Jenes Sprichwort aber ist das Leitmotiv der Parodie. Der Parodist ließ wohl Tydorel aus Scham über seine Abstammung an Stelle des Seeritters in den See springen, und vielleicht hat er, um diese Änderung besser anbringen zu können, auch Tydorels Schwester eingeführt. Von dem Parodisten stammt die fabliau-artige Episode von der armen Witwe und ihrem Sohn, dem Goldschmied. Ihm ist überhaupt alles zuzuschreiben, was sich auf's Nicht-Schlafen und Zuviel-Schlafen bezieht. Es ist übrigens hier nicht alles klar;

1) Brugger, E., Ein Beitrag zur arthurischen Namensforschung (Festschrift Heinrich Morf, Aus romanischen Sprachen und Literaturen). Halle 1905, S. 53ff.

auch vermißt man die Logik. Aber wo eben mittelalterliche Dichter fremde Motive in eine Erzählung einführen, verraten sie sich immer durch Widersprüche, die bestehen bleiben. Warum kann Tydorel nicht schlafen, während von seiner Schwester nicht das das Gleiche gesagt wird und ihre Nachkommen sogar zuviel schlafen? Im Mittelalter war man überzeugt von der Vererbungstheorie; aber man glaubte wohl nur an Vererbung in der männlichen Linie. Es ist möglich, daß der Parodist auch mit Rücksicht darauf die Schwester erfunden hat. Warum heißt es aber von ihren Nachkommen: *par lignage dormiront molt miex que autre gent ne font!* Ich kann mir dies nur als eine giftige Insinuation erklären: die Bretonenfürsten schlafen deshalb soviel, weil ihr Ahnherr garnicht schlief; sie müssen nachholen, was dieser versäumte. Die Logik wurde der Satire geopfert" (S. 92ff.).

Bezüglich der im *Tydorel* erwähnten Namen *Alain* und *Conan* schließt Brugger sich der Ansicht von G. Paris an. Er hält es für möglich, daß der Parodist in seiner Quelle den bei der Überlieferung des Lai verloren gegangenen Beinamen Conans, *le Gros,* vorfand und durch ihn zu seiner Satire veranlaßt wurde; denn „Schläfrigkeit verbindet man ja gern mit Beleibtheit" (S. 93). Der Name *Alain* gewinnt für Brugger eine besondere Bedeutung; denn er bildet „das *tertium comparationis,* das die Verknüpfung von Tydorel und Perceval erklärt" (S. 94). Tidorel ist identisch mit Titurel, dem Graalkönig. Aber wer Tydorel mit dem Graal in Verbindung gebracht hat, vermag auch Brugger nicht zu sagen; nach seiner Ansicht war es ein älterer Dichter, „auf den sowohl Guiot wie Chrétien wie Robert direkt oder indirekt zurückgehen. Aus dem Tidorel-Lai überkam Robert den Beinamen *le Gros,* Guiot-Wolfram den Namen *Tidorel*" (ib.).

An dem bretonischen Ursprung des Namens *Tydorel* zweifelt auch Brugger nicht. Er führt ihn zurück auf *Tuduoret, Juduuoret, Juthurrel,* Namen, die geschichtlich zu belegen sind, und er hält es wohl für möglich, „daß es einmal einen Bretonenfürsten, Namens *Judworet* oder *Tudworet,* gab, und daß die Sage diesen zum Stammvater der Grafen oder Herzöge der Bretagne machte" (S. 95).

Auch in seiner 1925 erschienenen 3. verbesserten Auflage der Lais hält K. Warnke seine alte Ansicht aufrecht, daß *Tydorel* aus sprachlichen, stilistischen und inhaltlichen Gründen Marie de France nicht zugeschrieben werden kann. In dem Abschnitt: *Die Heimat der bretonischen Lais* (S. XXXIII) erwähnt er u. a. *Tydorel,* um den kleinbretonischen Ursprung der bretonischen Lais zu beweisen, da die bretonischen Wörter *bisclaveret, aüstic* und die bretonischen Eigennamen *Guigemar, Graelent* und *Tydorel* den Inhalt der Lais als kleinbretonische Sagen kennzeichnen.

Weiter wendet er sich gegen Lots Auffassung (S. XXII), daß

das Beiwort *„breton"* als zur britischen Arthurzeit gehörig zu verstehen sei und daß mit demselben einfach auf eine alte längstvergangene Zeit hingewiesen werden soll. Für den Gebrauch von *„breton"* in den Lais treffe die Ansicht Lots nicht zu. Allerdings werde die Abfassung der Lais den alten Bretonen zugeschrieben. Andrerseits werde aber im *Tydorel* gerade das Gegenteil gesagt:

L'aventure d'un lai novel Que l'en apele Tydorel. v. 1—2.

Daraus gehe hervor, daß die Spielleute und Dichter je nach Belieben das Alter oder die Neuheit eines Lais als Empfehlung hervorgehoben haben, ohne ausdrücklich an die britische Arthurzeit zu denken.

Kurz erwähnt wird *Tydorel* außerdem von E. Schiött, *L'Amour et les Amoureux dans les Lais de Marie de France,* Lund 1889, Diss. Er hat in seiner Untersuchung *Tydorel, Guingamor* und *Tyolet* nicht herangezogen, weil G. Paris, der sie Marie zugeschrieben hat, sich nicht über seine Gründe geäußert hat und bei aller Beachtung, die sein Urteil verdient, die Autorschaft der Dichterin für diese drei Lais nicht als gesichert gelten kann.

Gröber (Gr. II, Abt. 1, 1902, 599) gibt eine kurze Inhaltsangabe „des seltsamen Lais de Tydorel", hat aber zur Echtheitsfrage keine Stellung genommen.

Eine neue, kritische Ausgabe des Lais von *Tydorel* wurde besorgt von Lommatzsch [1]), der die Literatur verzeichnet, sich aber zur Echtheitsfrage nicht äußert.

Damit kann die Literaturübersicht als abgeschlossen gelten. Im folgenden sollen nun auf Grund einer eingehenden Prüfung die besonders von Warnke gegen die Autorschaft der Marie geltend gemachten Bedenken auf ihre Berechtigung hin geprüft und der Versuch gemacht werden, in der Echtheitsfrage eine Entscheidung zu treffen.

Kapitel I.

Die Reimtechnik.

Diesem Abschnitt habe ich die Arbeit Kusels S. 38ff. zu Grunde gelegt, nachdem ich mich durch eingehende Prüfung von der Richtigkeit der Angaben des Verfassers überzeugt habe.

1) Die Reimarten.

In Abschnitt I der ebengenannten Arbeit (S. 38ff.) werden die verschiedenen Reimarten, denen man bei Marie begegnet, aufgezählt und auf ihr Auftreten im *Guingamor* hin untersucht. Hierbei stellt Kusel fest, daß Marie noch nicht die Tendenz hat, reich zu reimen. Der reiche Reim ist zwar vorhanden, tritt aber

1) Lommatzsch-Wagner, Le Lai de Guingamor. Le Lai de Tydorel. (Rom. Texte 6, Berlin 1922).

gegenüber den genügenden männlichen und weiblichen Reimen soweit zurück, daß man sein Vorkommen als zufällig bezeichnen kann. Wo er sich findet, handelt es sich um einfachen reichen oder leoninischen Reim.

Von den selteneren Reimarten begegnet bei Marie der leoninische Reim verhältnismäßig selten;

der homonyme Reim findet sich nur *Y.* 365, der Gleichreim nur *F.* 341,

der äquivoke Reim ebenfalls nur einmal *El.* 92,

Reim zwischen Simplex und Compositum oder zwei Compositis treffen wir bei Marie nur viermal: *G.* 351, 757; *M.* 15, 353, Doppelreim (nach Stengel Assonanzreim genannt) tritt ziemlich häufig auf; ebenso ist der grammatische Reim zu finden.

Wenn wir nun die in unserem Lai zur Verwendung gekommenen Reimarten mit denen der echten Lais vergleichen, so erhalten wir folgendes Bild:

1) Streben nach reichem Reim ist nicht erkennbar, wie aus Tabelle I (s. u. S. 20) zu ersehen ist;

2) leoninischer Reim findet sich in 12 Reimpaaren[1]), und zwar v. 75, 111, 265, 293, 295, 399, 407, 417, 419, 445, 449, 481;

3) identischer Reim tritt nur einmal auf v. 171—2;

4) homonymer und äquivoker Reim fehlen gänzlich;

5) Reim zwischen Simplex und Compositum kommt nur einmal vor v. 71;

6) Doppelreim ist zwölfmal vorhanden: v. 17, 33, 209, 247, 313, 339, 353, 367, 389, 485, 487, 489;

7) der grammatische Reim ist nicht zur Anwendung gekommen. Hieraus ist zu ersehen, daß in der Verwendung der verschiedenen Reimarten erhebliche Unterschiede zwischen *Tydorel* und den Lais der Marie nicht vorhanden sind. Die metrische Übereinstimmung ist geradezu frappant. Sie gewinnt aber erst dadurch sehr starke Beweiskraft, daß eine ebensolche Übereinstimmung nicht auch zwischen unserem Lai und einem derjenigen Lais besteht, von denen es gewiß ist, daß sie nicht von Marie herrühren. Es sind dies der *Lai du Cor, du Conseil, de l'Oiselet, de l'Espervier, d'Ignaure, d'Amors, de l'Ombre.* Die von Kusel für die letzteren aufgestellte Reimtabelle (Tabelle II s. u. S. 20) zeigt schlagend, daß bei ihnen die Prozentsätze für die verschiedenen Arten des Reimes ganz andere sind als bei *Tydorel* und den feststehendermaßen von der Dichterin herrührenden Lais. Sie haben mit Ausnahme des *Lai du Cor* den reichen Reim in hohem Maße und zeigen außer-

1) Unter leoninischen Reimen sind mit Tobler und Kastner solche Reime zu verstehen, bei denen der Gleichklang mit dem dem betonten Vokal vorhergehenden Vokal beginnt und alle folgenden Laute umfaßt. Die genügenden weiblichen Reime sind nicht hierher gerechnet.

dem eine häufigere Verwendung der homonymen Reime. Die Abweichungen des *Lai du Cor* von den Lais der Marie sind nur gering. Da er aber infolge seines Versmaßes, des paarweise gereimten Sechssilbners, eine besondere Stellung einnimmt, kann man ihn mit unseren sämtlich im Achtsilbner abgefaßten Lais kaum vergleichen.

Damit wird der Einwand beseitigt, die fragliche Übereinstimmung zwischen *Tydorel* und den Lais der Marie könne auf Zufall beruhen.

2) Reimzählung nach Freymond.

In seiner Abhandlung: *Über den reichen Reim bei altfranzösischen Dichtern bis zum Anfang des XIV. Jahrhunderts* (Z. r. Ph. VI, 1882) hat Freymond den Reim in doppelter Weise untersucht, und zwar nach Quantität und Qualität. Er gibt dabei folgende Reimeinteilung (S. 18—20): Nach der Quantität ihres Gleichlautes sind die Reime:

I. genügend männliche Reime,
II. genügend weibliche Reime,
III. männliche Reime mit Stützkonsonant,
IV. männliche Reime, in denen der Gleichklang mit dem Vokal der vorletzten Silbe beginnt,
Va. weibliche Reime mit Stützkonsonant,
Vb. männliche Reime, in denen der Gleichlaut mit dem Konsonanten, der vor dem Vokal der vorletzten Silbe steht, beginnt,
VI. Reime, in denen sich der Gleichlaut auf mehr als zwei Silben erstreckt.

Nach der Qualität werden die reichen Reime eingeteilt in:

A) solche, in denen der reiche Reim entsteht durch Bindung von Wörtern mit gleichen Flexions- und Formationselementen. Hierher sind gerechnet die Futur- und Konditionalendungen *-roie, reie,* die Endungen der 1. und 2. Plur. Impf. *i-ons, i-ez;* die Subjonctifendungen *-ssions* etc., ferner die Adverbialendungen *-ment, ement;* die Substantivendungen *-té, -ion* u. ä.

B) solche, in denen die reichreimenden Wörter gleichen Stammes sind und deren Bedeutungen nicht weit auseinander gehen. Letzteres gilt besonders von Wörtern gleichen Stammes, die „verschiedenen Wortarten angehören", ferner von Reimen von Simplex und Compositum untereinander, deren Bedeutungen naheliegend sind. Hierher gehören auch die sogenannten „gleichen" oder „identischen" Reime;

C) solche, in denen die Reimwörter gleichen Stammes sind, deren Bedeutungen aber die Identität des Stammes nicht zu leicht erkennen lassen, sondern der Schein entsteht, es liegen verschiedene, bloß zufällig homonyme Stämme zu Grunde;

D) solche, in denen die Reimwörter verschiedenen Wörtern angehören und wo der den reichen Reim bewirkende Gleichlaut in die Stammsilbe eingreift, resp. dieselbe umfaßt.

Ich habe nun unter Zugrundelegung des in Romania VIII und in den Romanischen Texten VI abgedruckten Tydoreltextes nach Freymondschem Muster den Reim im *Tydorel* noch einmal bis ins einzelne geprüft und einige Abweichungen gegenüber den von Freymond errechneten Zahlen feststellen können, wie aus folgender Tabelle hervorgeht:

	I	II	III	IV	V	VI
	71	10	9,5	8	1	0,5
Freymond:	70	11	11	7	0,5	0,5

Die Differenz ist wohl damit zu erklären, daß Freymond sich der Einfachheit halber auf 400 Verse beschränkt hat, wie eine Nachrechnung ergeben hat. Die Berechnung meiner Prozentzahlen erstreckt sich dagegen auf 488 Verse. v. 323—4 ist wegen Fehlens des letzten bei der Berechnung nicht in Ansatz gebracht worden.

Bezüglich der Qualität der Reime habe ich wiederum in Anlehnung an Freymond die Fälle zu A gezählt, in denen ein Substantiv auf *-ment, ement* mit einem Adverb auf *-ment, ement* oder zwei derartige Adverbien im Reim gebunden wurden, z. B.:

v. 295 l'enseignement: hastivement,
v. 65 loiaument: autrement;

ferner die Futurendungen auf *-ron, rez:*

v. 77 verrez: savrez,
v. 111 entrameron: seron, etc.;

die Konditionalendungen auf *-roie, roit:*

v. 393 remandroie: avroie,
v. 445 ameroit: seroit;

die Subjonctifendungen auf *-asse:*

v. 439 gardasse: demandasse;

zu D habe ich gezählt: die 3. Sg. Pf. Ind., z. B.:

v. 25 mena: sejorna,
v. 417 descendi: atendi;

die 2. und 3. Sg. Futuri:

v. 319 gaberas: departiras,
v. 119 surmontera: avra, etc.;

die Fälle, in denen Infinitive mit Infinitiven oder Substantiven, Pf. partc. mit Pf. partc. reimen:

v. 131 soffrir: morir,
v. 249 demoré: entré,
v. 449 aparceüz: conneüz.

Die für *Tydorel* ermittelten Zahlen stelle ich nun in den folgenden drei Tabellen mit den für andere altfranzösische Dichtungen gewonnenen zusammen, um durch deren Vergleich einen Maßstab für die Beurteilung zu gewinnen.

Tabelle I enthält außer *Tydorel* die Zahlen für die echten Lais, deren Werte ich Kusel, 79 entnehme;

Tabelle II zeigt die entsprechenden Zahlen von Lais, die sicher nicht von unserer Dichterin herrühren;

Tabelle III weist diejenigen der Dichtungen Chrétiens de Troyes auf, die zeitlich mit den genannten Lais zusammenfallen. Die für sie geltenden Zahlen übernehme ich aus R. Müller, a. a. O. 35.

Die Anlage der drei Tabellen ist nach denselben Gesichtspunkten erfolgt.

Unter I finden sich die genügenden männlichen Reime, unter II, III etc. die der oben gegebenen Einteilung, unter S ist die Summe der reichen Reime enthalten. In die Spalten A—D sind die reichen Reime der Qualität nach eingetragen, ebenfalls in der Reihenfolge wie in der obigen Einteilung. Die Zahlen geben die Häufigkeit der Reime in je 100 Versen an.

Tabelle I.

	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	S.	A.	B.	C.	D.
Tydorel	71	10	9,5	8	1	1,05	19	7	1	—	11
Guigemar	62	26	6,5	3	2	0,5	12	4,5	—	0,5	7,5
Equitan	72	17,5	4,5	2,5	2,5	1	10,5	4,5	—	—	6
Fraisne	62,5	22	9,5	3	2,5	0,5	15,5	7	0,5	—	8
Bisclaveret	72,5	15,5	9,5	2,5	—	—	12	1	—	—	11
Lanval	71,5	18	7,5	2	1	—	10,5	3,6	—	—	7
Dous Amanz	59	29	7	2	2	1	12	6	—	—	6
Yonec	70,5	17	9,5	1,5	1	0,5	12,5	4,25	—	—	8,25
Aüstic	75	17,5	6	1,5	—	—	7,5	1,5	—	—	6
Milun	72,5	14,5	7	3	3	—	13	4	9,5	—	8,5
Chaitivel	66,5	17,5	10	6	—	—	16	7	—	—	9
Chievrefeuil	79,5	3,5	8	5	2	2	17	5	—	—	12
Eliduc	71	14	10,5	3	1	0,5	15	6,5	—	—	8,5
Guingamor	71	16	10	9,3	1	2	13	3,5	—	—	9,5

Tabelle II.

	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	S.	A.	B.	C.	D.
Tydorel	71	10	9,5	8	1	0,5	19	7	1	—	11
Lai du Cor	61	23,5	12	1,5	1,5	0,5	15,5	5	1	0,5	9
Lai du Conseil	53	24	10,5	5	7	0,5	23	4	1,5	4	13,5
Lai de l'Oiselet	49	23	16	5	5	2	28	5	1	1	20
L. d. l'Espervier	43	24	19	7	2	5	33	5	—	1	27
Lai d'Ignaures	27,5	28	21	7,5	12,5	3,5	44,5	6,5	4	5,5	28,5
Amors I	17	21	28	5	22	7	62	5	14	17	26
Amors II	17	20	20	9	26	8	63	5	17,5	17,5	23
Lai de l'Ombre	23	15,5	30	6	19,5	6	61,5	4	7,5	10,5	39,5

Tabelle III.

	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	S.	A.	B.	C.	D.
Tydorel	71	10	9,5	8	1	0,5	19	7	1	—	11
Erec und Enide	32	29	12	16	8	3	39	3	2	3	31
Cliges	25	31	10	17	11,5	5,5	44	2	1,5	6,5	34
Karrenritter	28,5	27,5	12	19	9	4	44	3	3	4,5	33,5
Graal	38	26	12	13	8	3	36	3	2	3	28
Guill. d'Anglet.											
Michel Paris	25	31	10	18	11	5	44	3	3,5	5,5	32
Cambridge	25,5	30,5	10	20	9,5	4,5	44	2	4	5	33

Wie bereits gesagt, läßt Marie jede Tendenz zum reichen Reim vermissen, wie auch aus Tabelle I hervorgeht. Die genügenden männlichen Reime überwiegen bei weitem. Ihre Zahl ist am höchsten bei *Chievrefeuil* mit 79,5%, am niedrigsten in *Les Dous Amanz* mit 59%. Der Durchschnitt beträgt 70,4%.

Mit 71% weicht *Tydorel* also kaum vom Mittel ab. In Spalte II, den genügenden weiblichen Reimen, beträgt der Mittelwert der echten Lais 17,5%. Hier weicht *Tydorel* mit 10% allerdings stärker ab, aber doch bei weitem nicht in dem Maße wie *Chievrefeuil,* das nur 3,5% genügende weibliche Reime aufzuweisen hat oder wie in der entgegengesetzten Richtung *les Dous Amanz* mit 29%. Das Abweichen *Tydorels* vom Durchschnitt ist also nicht einzig dastehend und deshalb auch nicht bedenklich.

Die meisten genügenden männlichen Reime mit Stützkonsonant hat *Eliduc* mit 10,5%, dem *Guingamor* und *Chaitivel* mit je 10% sehr nahe stehen. *Tydorel* übertrifft das Mittel, das hier 8,1% ausmacht, um ein Weniges und steht in einer Reihe mit *le Fraisne, Bisclaveret* und *Yonec,* die ebenfalls je 9,5% an genügenden männlichen Reimen mit Stützkonsonant aufzuweisen haben.

In IV steht *Chaitivel* mit 6% an erster Stelle, *Guingamor* mit 0,3% an letzter Stelle. Für *Tydorel* ergaben sich 8%; er übertrifft also das Mittel von 1,9% erheblich und auch den Extremwert von *Chaitivel* noch um 2,1%. Diese Tatsache ist aber, wie wir aus der Tabelle ersehen, nicht ohne Analogie bei den echten Lais, wie für Rubrik I *les Dous Amanz* mit 59% und *Chievrefeuil* mit 79,5%, für Rubrik II wiederum die beiden genannten Lais mit 29% und 3,5%, für Rubrik IV *Guingamor* mit 0,5% anstatt 3% zeigen.

In V beträgt das Maximum 3% in *Milun,* das Minimum 0% in *Bisclaveret, Chaitivel* und *Aüstic;* das Mittel ist 1,5%. *Tydorel* mit 1% weicht nur unwesentlich davon ab und hat dieselbe Zahl wie *Guingamor, Eliduc, Yonec* und *Lanval.*

Bezüglich Rubrik VI zeigt *Tydorel* keine Differenzen. Die Zahl für unseren Lai beträgt 0,5%, steht also in einer Reihe mit *Fraisne, Yonec* und *Eliduc,* während der Durchschnitt sich auf 0,6%

beläuft. Die Summe der reichen Reime in den angeführten Lais, also der Rubriken III—VI, ist unter S verzeichnet. Aus dieser Spalte ergibt sich nun, daß *Tydorel* mit 19% an der Spitze steht und *Chaitivel* mit 17% noch um 2% übertrifft. Ein Blick auf die zweite Tabelle zeigt, daß die Durchschnittszahlen für den reichen Reim dort viel höhere sind; die Differenz von 2% im *Tydorel* gegenüber den echten Lais ist also nicht schwerwiegend.

In den Rubriken A—D sind die reichen Reime nach ihrer Qualität unterschieden. Die meisten sind in D, dann folgen A, B und C. Auch bei *Tydorel* sind die meisten reichen Reime unter D zu finden, dann A, während B kaum und C überhaupt nicht in Frage kommt. A hat einen Mittelwert von 4,9%, ein Maximum von 7%, das von *Fraisne* und *Chaitivel* erreicht wird, ein Minimum von 1% in *Bisclaveret*. *Tydorel* steht mit 7% mit *Fraisne* und *Chaitivel* auf einer Stufe.

Reime, die unter B zu zählen sind, finden sich nur in *Fraisne* und *Milun* mit je 0,5%, während *Tydorel* 1% hat. Die Rubrik C hat nur in *Guigemar* 0,5%, in allen anderen Lais und auch im *Tydorel* keinen Reim.

Die meisten reichen Reime fallen in die Rubrik D. Hier erreicht *Chievrefeuil* den Maximalwert von 12%; der Minimalwert liegt bei *Equitan, les Dous Amanz* und *Aüstic* mit 6%. Das Mittel, das hier 9% beträgt, wird von *Tydorel* um 2% überschritten. Aber trotz seiner 11% hat er den Höchstwert von 12% noch nicht erreicht und hat den gleichen Wert wie *Bisclaveret*.

Zusammenfassend kann gesagt werden, daß die Reimtechnik im *Tydorel* sich von der in den echten Lais geübten nicht unterscheidet. Die für *Tydorel* gefundenen Zahlen halten sich in den Grenzen der echten Lais. Überschreitung der Extremwerte liegt nur vor in Spalte IV um 2% und demnach auch in S um denselben Betrag. Sie kann aber nicht ins Gewicht fallen, da derartige Abweichungen bei den Lais der Marie selbst festzustellen sind.

So geht z. B. unter II *les Dous Amanz* mit 3% über den Höchstwert der anderen hinaus, so bleibt *Guingamor* in IV um fast 2% zurück. Somit stimmt *Tydorel* bezüglich der Verwendung der verschiedenen Arten des Reimes durchaus mit den Lais unserer Dichterin überein. Dagegen zeigen die Lais, die nicht von ihr sind, ein wesentlich anderes Bild.

Aus Tabelle II ersehen wir, daß im Gegensatz zu den echten Lais die angeführten Lais einen höheren, immer steigenden Prozentsatz an reichen Reimen aufweisen. Eine Ausnahme bildet lediglich der *Lai du Cor,* der mit 15,5% noch weniger reiche Reime hat als *Tydorel* mit 19%.

Im III geht der *Lai du Cor* mit 12% über *Tydorel* mit 9,5% hinaus, bleibt aber in IV mit 1,5% erheblich hinter ihm zurück. Aber bereits bei dem nächsten Lai, dem *Lai du Conseil,* gestaltet

sich das Verhältnis günstiger; denn hier beträgt die Zahl der reichen Reime bereits 23%, um dann schnell anzusteigen. Noch klarer wird der Unterschied, wenn wir einen Blick auf Tabelle III werfen. Hier ist das Überwiegen der reichen Reime so stark, daß sich jede weitere Bemerkung erübrigt.

Als Resultat dieser Untersuchung können wir also feststellen, daß die Reime unserer Lais denen der echten Lais ganz nahe stehen, während sie von denen der nicht von der Dichterin verfaßten Lais in weitgehender Weise abweichen. Diese Tatsache spricht sicherlich dafür, daß auch *Tydorel* ein Werk der Marie de France ist. Doch genügt dieses Argument allein noch nicht, um ihr den Lai zuzusprechen, und darum soll zwecks Gewinnung weiterer Kriterien auch der Stil unseres Lais einer eingehenden Prüfung unterzogen werden.

Kapitel II.

Der Stil des Tydorel.

Vorbemerkungen.

Warnke führt als stilistisches Argument gegen die Autorschaft Mariens an: das Vorkommen flüchtiger Wiederholungen im *Tydorel* 137, 452, 392, und 394, 411, wie sie der auf Ausdruck und Stil große Sorgfalt verwendenden Dichterin fremd seien; zweimal werde dieselbe Wendung gebraucht in v. 18 und 232; v. 353 sei sehr schwach (s. o. 7). Die von Warnke gerügten Verse 137—143 lauten:

Deus filz avra preuz et vaillanz
Preuz et hardiz et combatanz,
Preuz et cortois et vertüos,
Et molt seront chevaleros;
Molt seront bel a desmesure,
Molt s'en entremetra Nature,
Car molt seront preuz et vaillanz.

In diesen Versen werden die Charaktere der Söhne des schwesterlichen Zweiges der Familie geschildert. Ihre Vorzüge sollen in ein besonders helles Licht gestellt werden, vor allem ihre ritterliche Tapferkeit, und um diese Wirkung zu erzielen, bedient sich der Verfasser des Mittels, diejenigen Worte, welche gerade die letztgenannte Eigenschaft bezeichnen, *preuz* und *vaillant,* zu wiederholen, um dadurch den Eindruck auf den Leser oder Zuhörer zu verstärken. Diesem Zweck dient die Anführung von *preuz* und *molt* in Verbindung mit den anderen Beiwörtern in jeder Zeile. Die nochmalige Aufnahme von *preuz et vaillant* in v. 143 gibt der Charakterschilderung, die hier zu Ende ist, einen gewissen Abschluß und unterstreicht noch einmal eindringlichst das, was die Söhne

am meisten auszeichnet. Die Wiederholungen aus einer Verlegenheit des Dichters zu erklären, scheint mir nicht richtig; denn ihm standen so viele Epitheta zur Verfügung, und er gebraucht selbst eine erhebliche Anzahl, daß es ihm nicht schwer fallen konnte, die Wiederholung von *preuz* zu vermeiden. Eine Flüchtigkeit des Dichters liegt m. E. auch nicht vor, sondern vielmehr künstlerische Absicht, wie aus folgendem hervorgeht: Warnke zieht zum Vergleich mit den Versen 137—143 die Verse 452ff. heran. Sie lauten:

Qui molt sera preuz et gentis
Et biaus et genz et avenanz,
Larges, cortois et despendanz,
Et preuz a pié et a cheval;
En vos avroit noble vassal,
Petiz serez ne gueres granz,
Mès molt serez preuz et vaillanz.

Auch diese Worte enthalten eine Charakterschilderung, und zwar die *Tydorels*, und auch hier gebraucht der Verfasser in 7 Versen dasselbe Wort *preuz*, wie oben in v. 137ff. viermal, bei derselben Gelegenheit dreimal. Dies als Flüchtigkeit und nicht als bewußte Absicht zur Erzielung eines bestimmten Effekts aufzufassen, erscheint mir abwegig. Hierbei sei außerdem darauf hingewiesen, daß auch bei Marie derartige Wiederholungen sich finden, gleichfalls, um eine bestimmte Wirkung zu erzielen. Ich führe als analoge Beispiele an: Pr. 33 und 39 *(oi)*, G. 33 und 43 *(pruz)*, G. 117—118, 188—198, 529—532; Eq. 13—14, 31—36, 239—241; Fr. 102, 239—40, 318; Biscl. 5—11, 94—95, 105—6, 113—5, 264—5; L. 33—4, 83—4, 124—7, 134—54, 209—14, 265—6; 2 A. 14—6, 36; Y. 147—8, 349—50, 517—8; A. 10—11, 24—5; M. 34—5, 152—3, 169—74, 438—9; El. 106—10, 233—4, 356—8, 938—43, 1015—6, 1165—66; Gr. 72—5, 266, 270—1, 320—7, 350—1, 527—8, 573—4.

In diesem Zusammenhang nennt Warnke auch *Tydorel* v. 392:

Ja mès n'avroie bien nul jor,

der unmittelbar darauf in v. 394 in ähnlicher Form wiederholt werde:

Ja mès joie ne bien n'avroie.

Die beiden Verse gehören zu dem Abschnitt, der die Beichte der Mutter enthält. Durch die besondere Betonung des Umstandes, daß sie nie mehr im Leben auch nur einen frohen Tag haben wird, will die Mutter ihren nicht alltäglichen Schritt vor ihrem Sohn entschuldigen. Und diese fast wörtliche Wiederholung betont in eindrucksvoller Weise aufs stärkste die entsetzliche Aussicht eines gänzlich freudlosen Daseins. In den Lais unserer Dichterin finden sich derartige Stellen verschiedentlich. Ich verweise da z. B. auf:

Fr. 431: u fu cist bons pailes trovez,

der in v. 442 in genau derselben Form wieder erscheint; ferner

M. 412: mult li fu bel e mult li plot

und dazu v. 429: Milun salt sus, mult li fu bel;
ferner *El.* 399: Mult me tendrai a malbaillie
und dazu v. 462: Mult se teneit a malbailli;
El. 723: Qu'ele eüst mesfet u mespris
und dazu v. 728: De mesprisun ne de mesfet;
u. schließl. *G.* 223: N'i out fors une sule entree
und dazu v. 346: N'i a fors une sule entree.

Allerdings ist zuzugeben, daß in den angeführten Beispielen ein mehr oder weniger großer Zwischenraum liegt; doch würde *El.* 723/8 dem beanstandeten v. 392/4 auch in der räumlichen Entfernung zu einander entsprechen. Das zweimalige Auftreten der Wendung: *Si con dient cil du päis* (*Tyd.* 18 und 232) ist ebenfalls nicht ohne Analogie in den Lais der Marie. Ich führe z. B. an die Wendung: *ceo m'est avis,* die in fast jedem Lai gebraucht wird, im *Guigemar* zweimal auftritt in v. 75 und 535, ebenso in *Eliduc* v. 7 und 421. Der Zusatz *öi conter* (*Tyd.* 245) findet sich auch bei Marie, *Pr.* 39. Der von Warnke als matt bezeichnete Vers:

v. 353: Ce m'est avis, se droit recort

erinnert lebhaft an

Biscl. 220: Ceo m'est a vis, si cum j'entent,

und vielleicht auch an

G. 361: Od li sujurnera, ceo dit.

Ein Gleichreim wie in *Tydorel* v. 171 findet sich allerdings bei Marie nicht mehr, nachdem Warnke den in der 2. Auflage der Lais noch vorhandenen Gleichreim

F. 341—2: Sire, funt il, ci pres de nus
a uns prozdum parlé a nus

in der 3. Auflage gebessert hat in:

Sire, funt il, ci pres de nus
a un produme, per a vus.

Die von Warnke gerügte Stelle v. 441—444 scheint mir auch nicht einwandfrei zu sein. Sie heißt:

. . . . . plus ne l'enquis,
Car son conmandement bien fis;
Bien gardai son conmandement,
Car plus ne li enquis noient.

Die beiden Verse 443—4 könnten aber leicht gestrichen werden, ohne daß der Reim oder der Inhalt auch nur im geringsten eine Beeinträchtigung erfahren würden. Es ist hier doppelt bedauerlich, daß *Tydorel* nur in einer Handschrift überliefert ist; sonst ließe sich leichter eine Entscheidung treffen. Die Handschrift gibt ohne Zweifel das Original nicht ganz wortgetreu wieder, wofür auch das Fehlen eines Verses (324) spricht. Aus diesem Grunde und in Anbetracht dessen, daß der Dichter des Lais sich weiter keine groben Verstöße hat zu schulden kommen lassen, neige ich im Gegensatz zu Warnke dazu, die Verse 443—4 als spätere Einfügung

eines Abschreibers anzusehen und sie nicht dem Dichter zur Last zu legen. Nach dem Gesagten kann ich Warnkes Einwendungen gegen den Stil des *Tydorel* mir nicht zu eigen machen und die von ihm angeführte Tatsache, daß der *Tydorel*verfasser außer den bei Marie üblichen stehenden Beiwörtern noch einige andere verwendet [1]), nämlich *membruz* zweimal (v. 46, 388), *chevaleros* einmal (v. 410) und *combatanz* einmal (v. 138), allein nicht als beweiskräftig ansehen. Vor einer endgültigen Stellungnahme soll aber der Stil des *Tydorel* noch im einzelnen untersucht werden.

I. Teil.

Der bildliche Ausdruck der Sprache.

a) Metapher (vergl. Kusel, S. 90 ff.).

Die Metapher findet sich bei Marie verhältnismäßig selten und bietet im allgemeinen nur die in der altfranzösischen Literatur gebräuchlichen Ausdrücke. Ebenso im *Tydorel.* So wird die Schwangerschaft der Königin umschrieben mit:

v. 161: Son ventre crut et engroissa.

„In der Gewalt eines andern sein" wird wiedergegeben durch:

v. 348: Ja de mes mains n'eschaperez.

Für „Ihr werdet nicht schlafen" steht:

v. 459: Mès ja someil ne vos prendra.

Liebesmetaphern sind nicht zu belegen.

b) Personifikation (vergl. K., S. 94).

Der Personifikation von Gott begegnen wir bei Marie sehr häufig. Kusel führt nicht weniger als 25 Belegstellen dafür an (ib.). Im *Tydorel* finden sich entsprechende Beispiele in v. 294, 308, 345, 347, die auch unter die Rubrik „Ausruf" fallen und dort eigentlich aufzuführen sind. Sonst treten bei Marie personifiziert auf nur noch: *amur* achtmal, *nature* dreimal, *nef* viermal, *fortune* einmal. Marie bedient sich also dieser stilistischen Figur verhältnismäßig selten. Dasselbe gilt für *Tydorel,* wo nur die Natur personifiziert zu belegen ist, und zwar dreimal, in v. 142, 384, 385.

c) Metonymie (vergl. K., S. 95 ff.).

Die Metonymie, die uns bei Marie häufiger begegnet, ist auch im *Tydorel* vorhanden. Herkunftsort statt des aus dem Orte stammenden Tuches:

v. 45: De raineborc estoit vestuz.

Statt des Zeitmaßes wird das Raummaß genannt:

v. 103: Qatre löees i estut.

Die Veranstaltung wird statt der Teilnehmer genannt:

v. 238: Et où tot son conseil estoit.

---

1) Hierzu rechnet Warnke auch *vertüos,* das aber bei Marie zur Bezeichnung einer Eigenschaft gebraucht wird (2. A. 95).

Personen werden umschrieben, indem auf frühere oder zukünftige Ereignisse verwiesen wird: Der Ritter vom See:

v. 191: Li chevaliers ques engendra;
v. 211: Lez la röine vit celui
dont il ot puis ire et ennui.

Der Goldschmied:

v. 351: Cil qui o moi devoit veillier.

d) Synekdoche (vergl. K., S. 97).

I. Pars pro toto.

Bei Marie ist hier die Umschreibung des Personalpronomens am häufigsten. Im *Tydorel* liegt pars pro toto nur vor in:

v. 200: Failli li erent si denier.

II. An Stelle einer allgemeinen Zahl tritt bei Marie eine bestimmte Zahl, z. B.:

G. 66: Dous anz i fu e plus, ceo quit.

Im *Tydorel* lassen sich hierfür folgende Beispiele belegen:

v. 309: Bien a quinze anz mort fu mon pere;
v. 470: Plus de vint anz, si con je croi;
v. 33: Se la röine fu pesanz,
La pucele fu quatre tanz;

vielleicht auch

v. 15: Ensemble furent ben dis anz,
Qu'il ne porent avoir enfanz.

e) Vergleich (vergl. K., S 99).

Dieser Tropus findet sich bei Marie nicht gerade häufig. Kusel führt 15 Beispiele an (S. 102). Im *Tydorel* ist auch nur eine Stelle zu belegen:

v. 83: Li destriers fu blans conme flor.

f) Hyperbel (vergl. K., S. 102).

Die Hyperbel, die bei Marie ein sehr bevorzugtes stilistisches Hilfsmittel ist und in den meisten Fällen zur bloßen Satzfigur herabgesunken erscheint, ist auch im *Tydorel* oft festzustellen:

v. 33: Se la röine fu pesanz,
La pucele fu quatre tanz;

wobei der Tropus der Synekdoche herangezogen wird, um die Anschaulichkeit des Bildes zu erhöhen:

v. 43: Ce fu li plus biaus hon du mont
De toz iceus qui ore i sont.
v. 83: Li destriers fu blans conme flor,
Soz ciel n'ot plus bel ne meillor.

Hierbei dient der Vergleich dazu, die Hyperbel wirksamer zu machen; ferner noch: v. 13—4, 104, 115, 179, 222, 255, 268, 312.

g) Negation zum Zwecke der Steigerung (vgl. K., S. 105).

Wie bei Marie findet sich die Negation zum Zwecke der Steigerung auch im *Tydorel*. Ich verzeichne hier:

v. 76: Noient ne vos en mentirai.

v. 179: Onques des eulz ne someilla
Ne ne dormi, totjors veilla.
v. 90: N'ot erré gueres longuement.
Ferner: v. 96, 104, 131, 170, 193, 214, 255, 268, 335, 378.

Sprichwort und Sentenz (vergl. K., S. 106).

Sie finden bei Marie mehrfache Verwendung. Aus den 9 von Kusel (ib.) aufgeführten Beispielen nenne ich:

F. 87: Ki sur altrui mesdit e ment
Ne set mie qu'a l'ueil li pent.

Aus *Tydorel* sind als hierher gehörig zu verzeichnen:

v. 165: Li vilains dit a son voisin
Par mal respit en son latin:
„Tex cuide norir son enfant,
Ne li partient ne tant ne qant".
v. 289: Si li di tant que „n'est pas d'ome
Qui ne dort ne qui ne prent some".
v. 294: Diex te doint vers lui bon eür.
Ferner: v. 329, 354.

II. Teil.

a) Anrede (vergl. K., S. 107).

Der Leser wird bei Marie mit *„vos"* angeredet (v. 3, 219). Sonst wendet sich der Verfasser des *Tydorel* noch an den Leser mit einer rhetorischen Frage:

v. 50: Savez que la dame cuida?

Marie verwendet die rhetorische Frage ebenfalls:

B. 236: Que li peüst il faire pis?

Der Beherrscher des Sees redet die Königin mit *„vos"* an (v. 58); ebenso die Königin ihren Sohn (v. 346), während die Mutter des Goldschmieds diesen mit *„tu"* anredet (v. 284). Im übrigen finden sich folgende Anreden: *dame* (v. 58, 107); *biaus fiz* (v. 278, 283, 293, 358, 467); *filz* (v. 345); *sire* (v. 307, 325) [Anrede des Königs]; *amis* (v. 305); Anreden, die sich alle bei Marie finden.

b) Ausruf (vergl. K., S. 109).

Anrufung Gottes beim Ausruf oder bei der Beteuerung: *par Deu* 347; bei Marie z. B. *L.* 331, *El.* 633, 669; *por Deu merci* v. 345; bei Marie *G.* 513; das gleiche in bedingenden Sätzen und beim Wunsch: *si m'ait Dex* v. 308; bei Marie *F.* 31. Die Anrufung wendet sich an die Treue: *par foi* 75; bei Marie *B.* 42, *L.* 613 etc.; ein Gruß in Segensform: *Diex te doint vers lui bon eür!* (v. 294).

c) Wechselrede (vergl. K., S. 119).

Die kurze Wechselrede ist bei Marie nach Kusel kaum ausgeprägt; nur ein Ansatz hierzu, der wohl schwerlich von der Dichterin beabsichtigt gewesen ist, findet sich in *B.* 70. Im *Tydorel* ist sie nicht vorhanden.

d) Beabsichtigte Wiederholung (vergl. K., S. 112).
Wie Kusel nachweist, zeigt der episch breite Stil der Marie die beabsichtigte Wiederholung in großem Umfange. Er führt, ohne erschöpfend zu sein, eine Reihe von Beispielen an für Pleonasmus, Häufung von Synonymen, höfische Epitheta, Wiederholung von Wortstämmen und Anomination. Gelegentlich tritt bei ihr das Polyptoton auf, z. B. *G.* 120—1, *Eq.* 97—9; Epizeuxis liegt vor in *F.* 197; ferner stellt Kusel fest das Vorkommen von Anaphora, Epiphora und Chiasmus. Im *Tydorel* hat die Wiederholung auch reichlich Anwendung gefunden.

Pleonasmus liegt vor in v. 24, 25, 42, 59, 62—3, 70, 85, 108, 122, 128, 153, 161, 173, 179—80, 184, 269—70, 327—8, 365—6, 368, 370—1, 390, 432, 435, 438—44, 457, 459 60, 473.

Anhäufung von Synonymen findet sich in v. 9, 11, 48, 61, 73—4, 77—8, 84, 174, 197—8, 203, 218, 244, 255—6, 258, 285—6, 290, 301, 330, 336, 424—5, 450, 465, 479—80.

Die im *Tydorel* vorkommenden höfischen Epitheta sind folgende: *biaus, genz, granz, bien, membruz, riche, bel, vaillant, preuz, hardiz, combatanz, cortois, vertüos, chevaleros, large, despendant, avenant, parlant, noble,* die alle auch bei Marie Verwendung finden außer *chevaleros, membruz* und *combatanz.* In Gruppen kommen sie vor in: v. 46, 115, 137—43, 223—4, 388, 397—8, 452—8. Anomination liegt vor in

v. 62: Que vos amer me peüssiez
D'itele amor con je vos quier.
v. 391: Se je ne l'amoie d'amor.

Wiederholung von Wortstämmen mit anderer Flexion oder Gattung in: v. 71—2, 127—8, 162—4, 205—8, 246—7, 316—7, 319, 320—1, 360—1, 365—6, 425—7, 405—7. Epizeuxis und Chiasmus sind nicht vorhanden. Polyptoton liegt vor in

v. 316: Il n'est nus hom tant sache poi
conme tu sès, si con tu diz.
v. 378: Ne la poi esveillier noient
Je m'esveillai, si m'esfrëai.

Epiphora haben wir in

v. 171: A merveille liez en estoit
Que la röineençainte estoit.

Anaphora findet sich in: v. 138—44, 223—4, 302—3, 387—8, 450, 451, 458—9, 478—9.

e) Aufzählung (vergl. K., S. 118).
Längere Aufzählungen finden sich bei Marie wenig. Die längste ist in *Lanval,* v. 309—16. Im *Tydorel* ist sie in dieser Form nicht vorhanden. Wir können hier nur kurze Ansätze bemerken, von denen ich z. B. zitiere: v. 137—43, 207, 223, 269—70, 452.

f) Gliederung (vergl. K., S. 119).
Für „alle" finden wir bei Marie die Gliederung:

G. 67: Pur ceo le tienent a peri
e li estrange e si ami;
im *Tydorel* ähnlich
v. 173: Et tuit si homme et si ami;
für „niemand" bei Marie:
G. 253: hume ne femme n'i venist;
im *Tydorel* v. 435: ne vi garçon ne escuier;
für „immer" bei Marie:
G. 224: cele fu nuit e jur guardée;
im *Tydorel* ähnlich:
v. 338: Et il par nuit, et jor veilloit.
Weitere Beispiele für Zergliederung: v. 25, 130, 269, 290, 329—30, 385, 430, 460.

g) Schilderung.

Längere Schilderungen fehlen im *Tydorel.* Der Geliebte der Königin wird ganz kurz geschildert in v. 43—46, 382 ff.

Als Resultat dieser Untersuchung kann festgestellt werden, daß innerhalb des *Tydorel* selbst und auch zwischen diesem und den Lais der Marie wesentliche stilistische Unterschiede nicht bestehen, wie Mall gemeint hat (vergl. oben 2).

Es liegt demnach kein Grund vor, Marie aus stilistischen Gründen als Verfasserin unseres Lais abzulehnen.

Kapitel III.

Der Wortschatz.

Zur Vervollständigung unserer Untersuchung wurde auch der Wortschatz im *Tydorel* eingehend geprüft. Es wurden die Wörter festgestellt, die nur in unserem Lai vorkommen und bei Marie nicht zu belegen sind. Wenn nicht dasselbe Wort, wohl aber derselbe Stamm in ähnlicher Bedeutung bei der Dichterin vorkommt, ist das betreffende Wort in der unten folgenden Liste der nur im *Tydorel* vorhandenen Wörter in Klammer hinzugefügt worden. Das ist natürlich nur da geschehen, wo es sich nicht um ganz häufige, allgemein gebrauchte Wörter wie *preuz, malade* etc. handelt.

Benutzt wurden für die Untersuchung die Glossare zu den Lais und den Fabeln in den kritischen Ausgaben von Warnke (Bibliotheca norm. 3 und 6), zum *Guingamor* in den kritischen Ausgaben von Kusel (Diss.) und Rom. Texte 6.

Die nur im *Tydorel* vorkommenden Wörter sind in alphabetischer Reihenfolge:

1) *acostumé:* 205 etw. gewöhnt sein,
(*acustumier,* adj. gewöhnt *G.* 512)
2) *amaladir:* 215 erkranken,
3) *apesantir:* 29, 375 müde werden,

4) *aresnier:* 81 anbinden,
5) *baptesme:* 178 Taufe (*baptizier: Y.* 91 taufen)
6) *baudor:* 128 Freude
7) *besoigneus:* 206, 208 bedürftig,
(*busuin: Fab.* 16, 53 Besorgung, Not, Bedrängnis)
8) *certainement:* gewiß (*certes: Eq.* 92 gewiß)
9) *chevaleros:* 140 ritterlich,
10) *chevez:* 340 Kopfkissen,
11) *cliner:* 35, 331 neigen,
12) *combatanz:* 138 streitbar,
13) *contreval:* 40 präp. durch . . . . . hin,
14) *coute:* 344 Ellbogen,
15) *covine:* 164 Handel,
16) *encerchier:* 450 ausforschen,
17) *engroissier:* 161 dick werden,
18) *ente:* 30, 373 Baum,
19) *entendement:* 461 Verständnis,
20) *enterciez:* 450 erkannt,
21) *espöerie:* 395 erschreckt (*espoenter: Fab.* 15 erschrecken),
22) *essai:* 94, 416 Versuch,
23) *estuide:* 384 Eifer (*estudier: Pr.* 24 studieren)
24) *eur:* 294 Geschick, Glück,
25) *fabloier:* 464 erzählen,
26) *fenir:* 220 sterben,
27) *fres:* 368 frisch, adj.
28) *garnement:* 408, 431 Ausrüstungsstück,
29) *isnelement:* 420 schnell, adj.
30) *jardin:* 40, 150 Garten
31) *lac:* 95, 100 See,
32) *membru:* 46, 388 starkgliedrig,
33) *menacier* 273, 323, 399 bedrohen, drohen,
34) *orfevre:* 257 Goldschmied,
35) *partenir:* 168 gehören,
36) *pendant;* Abhang,
37) *plaiez;* 197 verwundet,
38) *quinze:* 309 fünfzehn,
39) *raineborc:* 45 Zindal,
40) *samedi;* 425 Sonnabend,
41) *sol;* 431, 432 Boden,
42) *reparler:* 424 von neuem sprechen,
43) *some;* 290, 330 Schlaf,
44) *someil;* 459 Schlaf,
45) *someillier:* 179 schlummern,
46) *sormonter;* 116, 119 übertreffen,
47) *tresnöer;* 95 durchschwimmen,
48) *veve:* 251 Witwe.

Es sind insgesamt 48 Wörter, die nicht bei Marie belegt werden können, also bei einem Gedicht von 490 Versen nicht gerade viel. Zu berücksichtigen bleibt auch noch, daß viele der angeführten Wörter sich in ähnlicher Form und Bedeutung bei Marie finden, wie die Klammern ausweisen. Es ist anzunehmen, daß die Dichterin sicher die bei ihr nicht belegten Formen gekannt hat und sie auch bei passender Gelegenheit benutzt hätte. Die weitaus meisten Wörter werden von dem Verfasser des *Tydorel* nur einmal gebraucht (35 von 48), sodaß bei ihrer Verwendung der Zufall eine große Rolle gespielt hat. In seiner Dissertation hat Kusel festgestellt, wieviel Wörter in jedem Lai allein vorkommen und nicht in den übrigen und in den Fabeln belegt werden können. Er hat diese Wörter auf je 100 Verse berechnet und die so erhaltenen Zahlen mit *Guingamor* verglichen (S. 136 ff.).

Die von ihm gefundenen Werte, die ich als richtig anerkenne, sind folgende:

bei *Guigemar* . . . . 11,5 Wörter

bei *Equitan*	9 Wörter	bei *Aüstic*	12,5 Wörter
„ *le Fraisne*	9 „	„ *Milun*	8 „
„ *Bisclaveret*	7 „	„ *Chaitivel*	10 „
„ *Lanval*	11 „	„ *Chievrefeuil* . .	10 „
„ *Dous Amanz* .	8,5 „	„ *Eliduc*	9 „
„ *Yonec*	14 „	„ *Guingamor* . . .	9,5 „

Der Durchschnitt beträgt 10 Wörter auf 100 Verse in jedem einzelnen Lai. Für *Tydorel* beträgt der entsprechende Wert 9,6%. Der Durchschnitt wird demnach um ein geringes nicht erreicht. Die von Kusel errechneten Zahlen sind gefunden für jeden einzelnen Lai im Vergleich mit 11 Lais und den Fabeln. Da *Guingamor* nun mit 12 Lais und den Fabeln verglichen ist, das Verhältnis sich für diesen also günstiger gestaltet, so nimmt er an, daß der Zahlenwert für *Guingamor* bei Beschränkung auf 11 Lais und die Fabeln sich evtl. um ½ bis 1% höher stellen würde.

Ich habe in meine Untersuchung den *Guingamor* einbezogen, sodaß also *Tydorel* in Vergleich gesetzt werden konnte mit 13 Lais und den Fabeln. Die K.'schen Zahlen können aber unbedenklich übernommen werden, weil die Erweiterung der Vergleichsbasis ohne jeden Einfluß auf die Berechnung ist; denn *Tydorel* und *Guingamor* haben mit einer Ausnahme *(andui)* nicht ein Wort gemeinsam, welches sich nicht auch bei Marie fände.

Wenn man nun wie bei *Guingamor* den Zahlenwert um ½ bis 1% erhöht, so wird der Durchschnitt bei Marie nur um ½% überschritten. Trotzdem steht *Tydorel* noch in allernächster Nähe von *Guingamor* und 3½% unter *Yonec*. Die Überschreitung des Durchschnitts braucht darum keine Bedenken zu erregen, besonders wenn man berücksichtigt, daß die Verhältnisse in den sicher nicht von Marie stammenden Lais wesentlich anders liegen.

So sind auf 100 Verse in den Lais und Fabeln der Marie de France nicht zu belegen in:

Lai du Cor	14	Wörter
„ *du Conseil*	16	„
„ *de l'Oiselet*	22	„
„ *de l'Espervier*	13,5	„
„ *d'Ignaure*	17,5	„
„ *d'Amors*	17	„
„ *de l'Ombre*	16,5	„

Aus dieser Tabelle geht hervor, daß nur der *Lai de l'Espervier* mit 13,5 *Tydorel* einigermaßen nahe kommt, die übrigen ihn aber weit übertreffen. Die Untersuchung des Wortschatzes ergibt demnach, daß *Tydorel* auch hierin mit den Werken der Marie de France übereinstimmt.

Die Zahl der Wörter, die bei ihr nicht belegt werden konnten, ist verhältnismäßig gering. Daß solche Wörter vorhanden sind, ist teils dem Zufall zuzuschreiben, teilweise erforderte der Charakter der Erzählung ihre Verwendung. Jedenfalls gibt der Wortschatz im *Tydorel* nicht die Möglichkeit, daraus ein Kriterium gegen die Autorschaft Maries abzuleiten.

Kapitel IV.

Inhalt und Komposition.

Aus Inhalt und Komposition des Lais von *Tydorel* sind, wie oben ausgeführt, eine Reihe von Bedenken gegen die Autorschaft der Dichterin entnommen worden, die nicht unberücksichtigt bleiben können. Ehe ich darauf eingehe, lasse ich eine ausführliche Inhaltsangabe des Lais folgen. [1])

Der *Lai de Tydorel* behandelt eine schöne alte Sage von einem König der Bretagne, der dem Liebesbunde eines Elbenfürsten mit einer irdischen Frau entsprossen ist und zu seinem übernatürlichen Vater zurückkehrt, nachdem er die Wahrheit über seine Abstammung erfahren hat. [2])

Der Lai zerfällt inhaltlich in zwei Teile, die mehr oder weniger eng in Zusammenhang stehen.

Der erste Teil, der „Tydorels Erscheinen" überschrieben werden kann, enthält nach einer kurzen, orientierenden Einleitung das

1) Eine kurze Inhaltsangabe gibt auch Gröber (*Gr.* II, Abt. 1, 1902, 599), ebenso Warnke, *Lais* S. 13ff.

2) Ein hiermit verwandtes Motiv gibt vielleicht das Dürersche Bild „Raub der Amymone" wieder, worauf bereits Joh. Bolte aufmerksam macht (vergl. Lommatzsch-Wagner, a. a. O. S. VII), vergl. auch Fr. Sieber, Wendische Sagen, Jena 1925, S. 40, wo erzählt wird, daß ein Nyks, ein Wassermann, ein Mädchen, welches an einem See Kühe hütete, überredet hat, in die Ehe mit ihm zu willigen. Sie folgt ihm, da ihr seine schöne stattliche Gestalt gar wohl gefiel.

Liebesabenteuer der Königin der Bretagne mit dem Ritter vom See, das einige Jahre nach Tydorels Geburt seinen Abschluß findet (v. 1—218).

Der zweite Teil „Tydorels Rückkehr zu seinem Vater" bringt Tydorels Herrschertum, die Goldschmiedepisode, die Beichte der Mutter, die Tydorel über das Geheimnis seiner Geburt aufklärt, und in den letzten 15 Versen sein Verschwinden (v. 219—490). Die Handlung spielt sich, wie verschiedentlich ausdrücklich angegeben wird (v. 4, 10, 19, 200, 235), in der Bretagne und zwar in Nantes bezw. in der nächsten Umgebung der Stadt ab. In Nantes residiert der König der Bretonen, der vermeintliche Vater Tydorels; dort erlebt die Königin ihr Liebesabenteuer, dort regiert später Tydorel. Die Heimat unseres Lais ist also in der Kleinen Bretagne zu suchen. Darauf deuten die Namen Bretagne und Bretons.

In seinen sehr überzeugenden Ausführungen *„Über die Bedeutung von Bretagne und Breton in mittelalterlichen Texten"* (Z. f. S. L. XX, 79 ff.) hat Brugger zwecks Widerlegung der sogenannten wälsch-anglonormannischen Theorie, als deren Hauptvertreter G. Paris und Loth zu gelten haben, dargelegt, daß die Namen *Bretagne* und *Breton* in zwei populären Bedeutungen vorkommen, und zwar:

I) Bretagne bezeichnet das heutige Großbritannien vor und z. T. während der germanischen Eroberung. Bretons dementsprechend die Bevölkerung des genannten Gebietes.

II) Bretagne bezeichnet das Gebiet des ehemaligen Aremorika seit der Einwanderung aus Großbritannien, und Bretons dementsprechend die Bewohner dieses Landes seit der Einwanderung. Neben diesen zwei populär entwickelten Bedeutungen führt Brugger (S. 83) noch zwei archaische (von ihm mit III und IV bezeichnet) an:

III) Bretagne mochte für die Gelehrten auch nach der germanischen Einwanderung im weiteren Sinne Großbritannien und im engeren Sinne England sein. Erst sekundär mochte man die Bewohner dieser Gebiete Bretons nennen.

IV) Bretons mochte für Gelehrte die Bezeichnung der nach der germanischen Eroberung in Großbritannien zurückgebliebenen Überreste der alten Briten bleiben, und damit auch für die wichtigsten unter ihnen, die Wälschen *(Kymri)*.

Brugger weist nun nach, daß für die Mehrzahl der Lais, die auf populären Stoffen aufgebaut sind, Bretagne und Bretons nur in dem Sinne von II aufzufassen sind. [1])

Das trifft auch für *Tydorel* zu, wie denn auch G. Paris dieser Ansicht ist: *„Il a le mérite de nous conserver un fragment des traditions poétiques des Bretons de France . . . et . . . nous*

1) vergl. auch Zimmer, Beiträge zur Namensforschung in den altfranzösischen Arthurepen (Z. f. S. L. XIII 1 ff.).

avons la preuve de l'ancienneté et du caractère bien armoricain de la tradition" (Ro. VIII).

Die übrigen, in unserem Lai vorkommenden Namen widersprechen dieser Annahme in keiner Weise. Der Name unseres Helden, *Tydorel,* ist ein bretonisches Wort wie *Guigemar, Graelent, bisclaveret* und *aüstic.*[1]) Die zweimalige Erwähnung der Hauptstadt Nantes zeigt, daß der Schauplatz der Handlung in der Kleinen Bretagne liegt. *Alain* und *Conan,* die in v. 147—8 genannten Nachkommen der Schwester Tydorels, sind Träger von Namen, die in der Kleinen Bretagne heimisch sind und oft genannt werden. Darauf wird später zurückzukommen sein.

Wie Rhys (a. a. O. 355—6) mitteilt, kommen diese Namen auch im Inselkeltischen, im Irischen, vor. Das beweist aber nichts gegen die Lokalisierung der Tydorelsage in der Kleinen Bretagne, sondern läßt höchstens einen Schluß auf das Alter dieser Namen zu. Hierbei sei erwähnt, daß nach Ansicht von W. Hertz (Spielmannsbuch 389) *Tydorel* die Urform für *Titurel* ist, der in Hartmanns *Erec* (v. 1650) genannt wird; es lasse sich aber nicht entscheiden, ob der Held unseres Lais oder der Gralkönig gemeint sei. Brugger (a. a. O. 90) geht noch einen Schritt weiter. Er zweifelt nicht mehr an der Tatsache, daß „der Name des Gralhüters *Titurel* mit demjenigen des Laihelden *Tydorel* identisch ist". Weiter weist Ahlström darauf hin, daß Albrecht von Scharfenbergs *„Titurel",* ein in Anlehnung an W. von Eschenbach verfaßtes Gedicht, das in weitschweifiger Form die Vorfahren des Königs *Amfortas* behandelt, nicht im engen Zusammenhang mit *Tydorel* steht (a. a. O. 77).

Der erste Teil des Lais erzählt, daß der König der Bretagne sich mit einer jungen und schönen Königstochter vermählt hat und mit ihr in glücklicher Ehe lebt, obwohl sie nach zehn Jahren noch keine Kinder haben (v. 1—16). Während eines Sommeraufenthalts in seiner Residenz Nantes geht der König auf die Jagd. Seine Gemahlin lustwandelt mit ihren Damen nach dem Essen in einem Obstgarten. Nach allerlei Spiel und Kurzweil legt sich die ermüdete Königin, auf den Arm einer Dienerin gestützt, unter einem Baum zur Ruhe. Sie erwacht nach einiger Zeit und sieht sich allein (v. 17—49). Während sie noch zweifelnd über ihre seltsam anmutende Lage nachsinnt, naht ihr ein Ritter von außerordentlicher Schönheit. Die Dame hält ihn für einen Fremden, der den König nicht angetroffen hat und nun sie aufsucht, um sie zu begrüßen. Der Ritter eröffnet ihr unvermittelt sein Begehren, trägt ihr seine Liebe an und verkündet ihr, daß sie im Fall einer Weigerung in Zukunft ein freudeloses Dasein zu gewärtigen habe. Einer solchen Drohung hätte es aber nicht bedurft; denn die Dame

1) Warnke, Lais, 3. Aufl. XXIII.

verliebt sich sofort in den Fremdling. Sie will nur noch wissen, wer er ist. Statt einer direkten Antwort nimmt er sie mit, setzt sie auf sein prächtiges weißes Roß [1]) und reitet mit ihr zu einem benachbarten See (v. 50—98) [2]). Am Abhang des Hügels muß sie warten und sieht, wie er in dem See verschwindet und nach einiger Zeit wieder auftaucht. [3]) Sie weiß nun, woher er kommt, und wohin er geht. Er verbietet ihr, weitere Fragen zu stellen und enthüllt ihr den Verlauf des Liebesverhältnisses. [4]) Aus ihm wird ein Sohn, Tydorel, hervorgehen, der nicht nur durch glänzenden Mut, hohe Schönheit und andere ritterliche Tugenden seinen Mitmenschen weit überlegen ist, sondern sich von ihnen durch eine einzigartige Eigenschaft unterscheidet: er wird niemals schlafen. Sobald er herangewachsen ist, soll die Mutter stets, wo es auch sei, ihm einen Mann zugesellen, der ihn während der Nacht mit Geschichtenerzählen unterhält. Als Herr der Bretagne wird er seinem Land Glück und Frieden bringen, da keiner seiner Nachbarn es wagen wird, ihn mit Krieg zu überziehen. Sie werden ferner eine Tochter haben, die sich mit einem Grafen aus der Nachbarschaft verheiraten wird. Ihre Nachkommen werden mehr schlafen als andere Leute (v. 99—148). Während dieses Gesprächs sind beide zum Garten zurückgekommen, und dort gibt sich die Königin dem Ritter hin. Nachdem er Urlaub genommen und sie verlassen hat, kehren die Begleiterinnen der Dame zurück. Der Ritter kommt häufig wieder, um die Geliebte zu besuchen (v. 149—60).

Im Laufe der Zeit trifft die Prophezeiung des Ritters ein. Der König sieht mit Freuden, daß seine Frau ihm endlich einen Sohn schenken wird. In seiner Ahnungslosigkeit hält er sich für den Vater des Kindes, was zu einigen boshaften Versen Veran-

1) Die Elben hatten eine besondere Vorliebe für weiße Rosse, ein Geschmack, den sie mit den Orientalen teilen (vergl. Hardy, a. a. O. 162).

2) Der See, dessen Beherrscher der Geliebte der Königin ist, liegt nicht weit von Nantes, und G. Paris glaubt, ihn mit dem *lac de Grandlieu* identifizieren zu können (Ro. VIII, 37). Auf dessen Grund soll die versunkene Stadt Herbauges liegen *(Roman d'Aquin*, S. LVI).

3) Der See ist ein Wunschsee, wie aus den etwas unklaren Versen 95 bis 99 hervorzugehen scheint. Der Elbenfürst erinnert nach Hertz (a. a. O. 390) an den irischen Helden *O' Donoghue*, der in der Tiefe des Sees von Killarnay haust. Er steigt alljährlich am 1. Mai vor Sonnenaufgang mit seinem mildweißen Roß empor und hält mit seinen Elben seinen Zug über das Wasser.
Vergl. ferner:
Jacobi, More Celtic Tales, London 1894, 58ff.
H. Zimmer, Keltische Beiträge II, in Z. d. A. 33, S. 269.
Rhys, Hibbert Lectures, 1896, 355, 465, 591.
Rhys, Studies in the Arthurian Legend, Oxford 1903, 359ff.
Brüder Grimm, Deutsche Sagen I 35, 37, 38, 86—7, II 9.

4) v. 111—2 weist auf die Geheimhaltung des Liebesbundes hin. Da dieser Zug allbekannt ist, sei nur auf die entsprechenden Beispiele in den Lais der Marie aufmerksam gemacht. In Frage kommen *Lanval, Yonec* und *Guingamor.*

lassung gibt. Das Kind wird geboren und auf den Namen Tydorel getauft. Der Knabe wächst heran und erhält, da er nie schläft, einen Gesellschafter für die Nacht. Die Tochter wird ebenfalls, wie vorausgesagt, mit einem Grafen verheiratet (v. 161—90).

Der Ritter setzt die Beziehungen zu seiner Geliebten fort. Eines Tages kommt in die Stadt ein verwundeter Ritter, der — aller Hilfsmittel bar — die wegen ihrer Freigebigkeit bekannte Königin um Unterstützung bitten will. Er gerät unversehens in das Zimmer, in welchem Königin und Ritter ihrer Liebe pflegen. Da ein Fremder, wenn auch ungewollt, Zeuge ihres Liebesglücks geworden ist, muß es, wie vorausgesagt, zerbrechen. Der Ritter vom See geht, um nie wieder zurückzukehren. Der unglückselige Verwundete stirbt am nächsten Tage. Damit schließt die Episode des Liebesbundes und zugleich der erste Teil (v. 191—218).

Der zweite Teil behandelt die Rückkehr Tydorels zu seinem Vater. Kurze Zeit nach Auflösung des Liebesbundes stirbt der König der Bretagne. Tydorel wird zu seinem Nachfolger gewählt. Unter seiner Regierung verlebt das Volk eine glückliche Friedenszeit; denn Tydorel ist so klug und tapfer, daß niemand wagt, ihn anzugreifen. Die Damen und Mädchen verlangen sehr nach seiner Liebe, aber anscheinend ohne Erfolg, da von irgend einem Abenteuer keine Spur zu finden ist (v. 221—232). Nach zehn Jahren hält er sich wieder in der Stadt Nantes auf, die ihm sehr teuer ist. Wie früher muß nächtens ein Mann ihm die Zeit vertreiben. An einem Sonnabend kommt die Reihe des Erzählens an einen armen Goldschmied, der mit seiner Mutter, einer in dürftigen Verhältnissen lebenden Witwe, zusammen lebt und sich kümmerlich durchs Leben schlägt. Er lehnt die Aufforderung der Königsboten, sie zu begleiten, ab mit der Begründung, er kenne keine Geschichten und Fabeln. Trotz den Bitten der Mutter und den Drohungen der Boten beharrt er aus Furcht vor dem Zorn des Königs auf seiner Weigerung. Als die Mutter ihm sagt, daß das Sprichwort:
„Qui ne dort ne qui ne prent somme, n'est pas d'home“ (v. 289)
ihn vor allem Unangenehmen bewahren würde, willigt er ein mitzugehen (v. 233—294). [1]) Als Alles schlafen gegangen ist, fordert Tydorel ihn auf, ihm etwas zu erzählen. Er entschuldigt sich mit den ärmlichen Verhältnissen, unter denen er aufgewachsen ist, und mit seiner völligen Unkenntnis der Welt und aller Dinge, die nicht unmittelbar mit seinem Berufe zusammenhängen. Er habe sich

1) Hierzu bemerkt G. Paris (Ro. VIII, 67): *„C'est un proverbe qu'on retrouve assez souvent dans les textes du moyen âge: Qui ne dort pas, n'est pas d'homme“.*
W. Hertz weist auf ein anderes, ähnliches Wort hin, daß sich auf die ruhelose, nächtliche Tätigkeit der Hausgeister bezieht: *„Il ne dort non plus qu'un lutin“* (a. a. O. 392).

nie um derartige Dinge, wie der König zu hören wünsche, kümmern können. Die anscheinende Böswilligkeit des Goldschmieds erregt den Zorn des Königs, der ihn mit harten Strafen bedroht. Da weiß der arme Mann keinen anderen Rat, sagt dem König sein Sprichwort und erzielt damit den gewünschten Erfolg (v. 295/323).

Tydorel versinkt in Nachdenken; es kommt ihm mit einem Male sonderbar vor, daß er allein die Nächte durchwacht, während alle Wesen schlafen. Er springt auf und stürmt zu seiner Mutter, um von ihr eine Lösung des Rätsels zu erhalten. Er bedroht sie mit dem Tode, wenn sie ihm nicht wahrheitsgetreu sagt, was es mit ihm überhaupt für eine Bewandtnis habe. Die Mutter gibt ihm nun einen eingehenden Bericht von ihrem Liebesabenteuer mit dem Ritter vom See. Nachdem Tydorel Aufklärung erhalten hat, ruft er seine Kämmerlinge, bewaffnet sich, steigt auf sein Roß und sprengt nach dem See, um nie nieder zurückzukehren (v. 325/490) [1].

Was nun die gegen Inhalt und Komposition des Lais erhobenen Einwände anbetrifft, so hatte Warnke, wie oben S. 5 ff. bereits ausgeführt, bemerkt, daß der erste Vers fremdartig berühre, weil Marie nicht neue, sondern alte Geschichten erzählen wolle. Hierzu ist zu bemerken: Der Lai von *Tydorel* wird wie die Lais der Marie durch einen Prolog eingeleitet. Er lautet:

L'aventure d'un lai novel,
Que l'on apele Tydorel,
Vous conterai conme ele avint.

Marie pflegte ihren Lais einige Verse als Prolog vorauszuschicken, die den Zweck hatten, dem Leser oder Hörer zu sagen, was sie unter einem Lai versteht, oder sie sollten diese mit dem Helden der Erzählung bekannt machen. Die Länge der Eingangsverse schwankt bei ihr zwischen 26 Versen im *Guigemar* und 2 in *Le Fraisne*. Dieser Unterschied in der Behandlung des Prologs wird von Foulet, der darauf einen Versuch zu einer chronologischen Festlegung der echten Lais gründet, [2]) damit erklärt, daß das Publikum allmählich mit Wesen und Namen der Lais vertraut wurde, sodaß es schließlich der Dichterin genügte, wenn sie ankündigte, daß das, was sie ihren Zuhörern darbot, ein Lai war, und wenn sie den Namen des Helden der Erzählung nannte. Der Prolog im *Tydorel* ist auch nur kurz. Er enthält nichts, was nicht auch bei Marie zu finden ist. Wenn man ihn vergleicht mit dem Prolog in *Le Fraisne*, wo es heißt:

Le lai del Fraisne vus dirai,
Sulunc le cunte que ieo sai

1) Die Abstammung von einem übernatürlichen Vater wird nicht als etwas Unnatürliches und Entehrendes empfunden, sondern als hohe Auszeichnung. *Yonec* zeigt keine Scham, als er von seinem wirklichen Vater erfährt. *Cuchullin* ist stolz auf seine Abstammung von dem guten *Lug* (vergl. E. Hull, Cuchullin Saga, Introd. p 56).

2) Foulet, Marie de France et les lais bretons, 299.

oder mit *Lanval:*

L'aventure d'un altre lai,
Cum ele avint, vus cunterai,
Faiz fu d'un mult gentil vassal,
En Bretanz l'apelent Lanval;

oder mit *Guingamor:*

D'un lai vus dirai l'aventure,
Nel tenez pas a troveure,
Veritez est ce que dirai,
Guingamor apele on le lai,

so wird man obige Behauptung bestätigt finden.

Foulet weist ferner darauf hin, daß Marie stets sorgfältig unterscheidet zwischen dem Lai als musikalischer Komposition und dem epischen, erzählenden Lai. Sie spricht stets von: *„l'aventure d'un lai"*. So im *Eq.* 5, *L.* 1, 2 *A.* 1, *Y.* 1—3, *A.* 1—2, *Ch.* 2—3, *Gr.* 1, oder sie spricht von *„le cunte d'un lai"* in den übrigen Lais. Dieselbe sorgfältige Unterscheidung findet sich auch im *Tydorel.* In der Mehrzahl ihrer Lais pflegt Marie die Wahrheit des von ihr Erzählten ausdrücklich zu beteuern. Eine Ausnahme davon macht *Lanval,* wo sich weder im Prolog noch im Epilog derartiges findet; ebenso *Yonec, Aüstic* und *Milun.* Es ist deshalb nicht weiter auffällig, daß der Verfasser des *Tydorel* sein Publikum nicht besonders eindringlich von der Wahrheit seiner Erzählung überzeugt, sondern sie wiedergeben will: *„conme ele avint"* (v. 3). Nach Warnkes Ansicht bekommt der erste Vers unseres Lais ein fremdartiges Aussehen durch die Verwendung des Ausdrucks *„novel"*, der nicht mit der Auffassung Maries in Einklang stehe, die nur alte Sagen erzählen will. Hierbei ist zu beachten, daß Marie selbst diesen Ausdruck gebraucht und zwar im *Chievrefeuil,* wo es heißt:

v. 112: Tristram ki bien saveit harper,
en aveit fet un nuvel lai.

„novel" kann nun zweierlei bedeuten: entweder einen „neuen" Lai, d. h. einen jetzt neu erfundenen Lai, oder einen für die Leser, Zuhörer neuen Lai, einen noch nicht bekannten, anderen Lai. Warnke versteht offensichtlich *„novel"* in der ersten Bedeutung, die man für *Chievrefeuil* unbedenklich annehmen kann. Will man sie auch für *Tydorel* gelten lassen, dann hat Warnke recht, wenn er aus der Verwendung dieses Ausdrucks einen Einwand gegen die Autorschaft Maries ableitet; denn diese versichert stets, aus alten Traditionen zu schöpfen. Es liegt aber durchaus kein Grund vor, das Wort *„novel"* in einem anderen Sinn zu nehmen als dem zweiten, und dann spricht nichts gegen Marie de France.

Weiter tadelt Warnke die mangelhafte Motivierung des Liebesverhältnisses zwischen der Königin und dem überirdischen Ritter (oben 5). Er ist der Ansicht, daß solche mangelhafte Moti-

vierung nicht zu dem von unserer Dichterin geübten Verfahren sorgfältiger Begründung stimmt. Seine Beurteilung dieser Episode scheint indeß nicht ganz zutreffend zu sein. Er hebt durchaus richtig hervor, daß die Königin mit ihrem Gemahl in glücklichster Ehe lebt, und zwar bereits 10 Jahre lang. Die Gatten gaben einander, wie ausdrücklich in unserem Gedicht hervorgehoben wird, keine Veranlassung zur Eifersucht oder zur Klage; sie harmonierten also sehr gut. Selbst das Fehlen eines Erben hat ihr Glück nicht beeinträchtigen können. Desto unbegreiflicher muß es allerdings erscheinen, daß die Königin sich ohne Sträuben einem fremden Ritter hingibt, den sie zum ersten Mal sieht, und so ihren ahnungslosen, abwesenden Gatten schmählich hintergeht, und das nicht nur einmal. Einen einzigen Fehltritt, begangen in irgend einer schwachen Stunde, könnte man allenfalls verstehen. Sie setzt jedoch das Verhältnis jahrelang in größter Heimlichkeit fort. Was mag die Königin zu diesem beständigen Treubruch veranlaßt haben? Der Verfasser unseres Lais verzichtet auf eine ausführliche Erklärung des seltsamen Verhaltens der Königin. Er stellt lediglich fest, daß sie den Ritter auf den ersten Blick geliebt hat:

v. 69: La dame l'a molt esgardé
Et son semblant et sa biauté,
Angoisseusement l'äama;

und ferner, daß sie ihm nach der Rückkehr vom See zu Willen gewesen ist:

v. 150: El jardin vient, si la descent,
la l'amena où il la prist,
toute sa volonté en fist.

Wie es scheint, nirgends ein Wort oder vielleicht eine Andeutung, daß die Königin versucht hätte, ihm Widerstand zu leisten. Ehe wir uns weiter mit dieser Frage befassen, ist es nötig zu untersuchen, wie Marie sich zu diesem Problem stellt.

In den meisten ihrer Lais ist das Glück der Liebenden mehr oder weniger auf dem Ehebruch aufgebaut. Er kommt aber nicht immer zur Vollendung (vergl. Schiött a. a. O. 15). Dies geschieht nur im *Guigemar, Equitan, Yonec, Bisclaveret* und *Milun*. In den anderen Lais sind die Beziehungen der Liebenden verhältnismäßig harmlos und unschuldig. Mit Ausnahme des *Eliduc* begeht stets die Frau den Ehebruch. Marie betrachtet den Ehebruch entsprechend ihrer vornehmen, Niedrigkeiten und Gemeinheiten verabscheuenden Natur von einem eigenartigen Standpunkt aus. Trotz ihrer für damalige Zeit strengen Moralbegriffe denkt sie, auch hierin ein Kind ihres Jahrhunderts, sehr frei, ohne daß sie aber soweit geht, den Ehebruch unter allen Umständen zu billigen. Mit wenigen Ausnahmen nimmt sie den Liebenden, der die Ehe bricht, in Schutz, läßt ihn aus Motiven heraus handeln, die sein Verhalten wohl nicht ganz rechtfertigen, es aber nicht verabscheuungs-

würdig erscheinen lassen. Einige Beispiele aus ihren Lais werden ihre Ansicht erkennen lassen. Im *Lai de Guigemar* drückt Marie ihre Sympathie für die Liebenden am klarsten aus. Der verwundete Guigemar kommt auf einem Zauberschiff über das Meer gefahren und landet in der Hauptstadt eines Königreiches, dessen Herrscher, ein alter Mann, eine junge Frau geheiratet hat. Er ist außerordentlich eifersüchtig und hält sie unter strengster Kontrolle, in völliger Abgeschlossenheit von der Welt. Doch das Schicksal führt sie eines Tages mit dem todwunden Guigemar zusammen. Von Mitleid getrieben holt sie ihn mit Hilfe ihrer Nichte auf den Turm, der ihr als Wohnung angewiesen ist, und pflegt ihn. Das Mitleid mit dem Kranken gebiert Liebe; das lange Alleinsein und die häßliche Eifersucht ihres Gatten veranlassen die Dame, die Liebe Guigemars zu erwidern. Die Motive zu diesem Ehebruch sind zu suchen in der unwürdigen Eifersucht des Mannes, in dem abgeschlossenen Leben der Frau, welches ihre Phantasie und Sehnsucht auf Abwege führt und ihre Widerstandskraft allmählich zerbricht. Der Gatte kann wegen seines Verhaltens keinen Anspruch auf die Liebe und Treue seiner Frau machen, und folglich ist sie nicht verpflichtet, jene zu respektieren.

Marie hält einen solchen Ehebruch für ganz natürlich; denn sie sagt sehr reizend:

Gelus esteit a desmesure,
Car ceo purporte la nature,
Que tuit li vieil seient gelus,
Mult het chascuns que il seit cus:
Tels est d'eage li trespas.
Il ne la guardout mie a gas (*G.* 213—18).

Es ist von der Natur so eingerichtet, daß die Alten eifersüchtig sind, und wenn sie junge Frauen heiraten, dann braucht man sich nicht zu wundern, daß diese ihnen untreu werden. Marie zeigt kein Mitleid mit dem getäuschten Gatten. Man muß sich mit der Auffassung, daß er sein Schicksal verdient hat, einverstanden erklären. Außerdem müssen wir feststellen, daß wir über die Vorgänge, die zu dem Ehebruch führen, eingehend aufgeklärt werden.

Der *Lai d'Yonec* bietet ähnliche Züge.

Ein schönes und junges Weib ist gegen seinen Willen an einen alten, hinfälligen Mann verheiratet, dem alle Vorbedingungen für ein glückliches Zusammenleben fehlen. Eifersüchtig hält er seine Frau in einsamer Haft; keine noch so harmlose Freude ist ihr vergönnt. Kein männliches Wesen darf sich ihr nahen; nicht einmal mit Frauen darf sie plaudern. Sie ist verzweifelt, nachdem sie sieben Jahre lang kinderlos ihr Geschick ertragen hat. An einem hellen Frühlingstag, dessen blendender Sonnenschein sie namenlos quält, bricht die Verzweiflung durch. Sie verflucht ihre Sippe, der sie dies erbärmliche Leben verdankt:

Maleeit seient mi parent,
E li altre comunalment,
Ki a cest gelus me donerent
E a sun cors me mariërent (v. 85—9).

Sie verflucht ihren Gemahl, der ihr keinen Gottesdienst gestattet, der doch sonst keinem Christenmenschen vorenthalten wird, und sehnt sich nach einem Geliebten, der ihr Trost in ihrem Kummer bringt. Da wird ihrer Sehnsucht Erfüllung. Ein Habicht kommt durch das Fenster in ihr Gemach geflogen und entpuppt sich als ein schöner, ritterlicher Mann. Doch nicht sogleich gibt sie sich ihm hin, sondern erst als sie die Gewißheit hat, daß er an Christum glaubt.

Hier liegt dasselbe Motiv vor wie im *Tydorel,* die Untreue und zwar die fortgesetzte Untreue gegen den Gatten. Aber hier erscheint das Verhalten der Frau in anderem Lichte. Die Gewalt des unterdrückten und mißhandelten Blutes treibt sie zur Hingabe an den Geliebten, nachdem ihr Gemahl alle Hemmungen, die sie von einem solchen Schritt hätten zurückhalten können, durch sein unwürdiges Verhalten beseitigt hat.

Marie gibt hier dem Ehebruch eine Motivierung, die ihn verständlich macht.

Die Schuld an dem Fehltritt der Frau trägt der Mann; die Frau ist vollkommen gerechtfertigt. Sie handelt nicht in törichter, leichtfertiger Leidenschaft, sondern ist ein Opfer der Verhältnisse. Man kann der Tragik ihres Geschicks eine gewisse Sympathie nicht versagen.

Als gemeinsame Merkmale des Ehebruchs in den beiden bisher erwähnten Lais kann man anführen: das hohe Alter des Mannes, seine Eifersucht und seine Strenge gegen die Frau und die aus diesen Faktoren entspringende unglückliche Ehe. Nur erscheint in *Yonec* der Ehebruch noch verständlicher, weil hier die Frau zu einer Heirat mit dem ungeliebten Manne gezwungen worden ist, während in *Guigemar* über einen solchen Zwang nichts verlautet.

Im *Lai d'Equitan* wird von der Entführung einer Dame und ihren schlimmen Folgen erzählt. *Equitan,* der König von Nantes, verliebt sich in die außerordentlich schöne Frau seines Seneschalls. Trotz heftiger Gewissenskonflikte zwingt ihn die Liebe unter Beiseitesetzung aller Vernunft, die Dame zu gewinnen. Durch eine List erreicht er eine Zusammenkunft mit ihr und gesteht ihr seine Liebe. Mit eindringlichen Worten weist sie ihn zurück, gibt aber doch schließlich seiner Ueberredungskunst nach und willigt ein, seine Geliebte zu werden.

In diesem Lai wird zwar auch eine ausführliche Entwicklungsgeschichte des Ehebruchs gegeben; die Stellung der Dichterin zu den Liebenden ist aber eine wesentlich andere. Sie nimmt die

Ehebrecherin und ihren Geliebten in keiner Weise in Schutz. Im Gegenteil, durch ihren Mordanschlag auf den Gatten verlieren sie alle Sympathie des Lesers. (E. Schiött, a. a. O. 24).

Marie gibt ihre Auffassung in den Schlußversen zu erkennen:

Ki bien voldreit raisun entendre,
Ici purreit ensample prendre:
Tels purchace le mal d'altrui,
dunt tuz li mals revert sur lui.

Die Ursache der Verfehlung ist nur in der Pflichtvergessenheit der Frau zu suchen. Der Gatte hat nichts getan, was ihn ihrer Liebe unwert gemacht hätte. Er hat vielmehr, was für die Frau erschwerend ins Gewicht fällt, ihrem Liebhaber die größten Dienste erwiesen.

Der *Lai de Bisclaveret* ist auch auf einem in seinem Werden eingehend entwickelten Ehebruch aufgebaut.

Bisclaveret oder *Garval* verläßt an drei Tagen jeder Woche seine Frau, ohne daß jemand weiß, wohin er geht. Durch dies seltsame Verschwinden beunruhigt, entlockt ihm seine Frau sein Geheimnis, das sie mit Furcht erfüllt:

La dame oï cele merveille,
De poür fu tute vermeille (v. 97—98).

Voll Abscheu sinnt sie auf ein Mittel, sich ihres Gatten zu entledigen. Sie ruft einen Ritter herbei, der sie schon seit langem verehrt, dem sie aber bisher noch nicht die geringste Gunst gewährt hat. Sie überredet ihn, ihrem Gatten die Kleider heimlich wegzunehmen, wenn er sich in einen Werwolf verwandelt hat, um so eine Rückverwandlung zu unterbinden. Als Belohnung für die Erfüllung ihrer Wünsche bietet sich die Frau ihm als Geliebte an. Er willigt ein, sie gibt sich ihm hin, und bei passender Gelegenheit führt der Ritter den verbrecherischen Anschlag aus.

Der Ehebruch ist verständlich, wenn man auch eine andere, weiblichere Gesinnung der Frau hätte erwarten können. Edle Fraulichkeit hätte anders empfunden, hätte Mitleid gehabt mit dem tragischen Geschick des unglücklichen Mannes, den irgendeine harte Notwendigkeit zwingt, sich von Zeit zu Zeit seines Menschtums zu entkleiden und im Walde als Ungeheuer zu hausen. Marie scheint auch mit dem Verhalten der Frau nicht ganz einverstanden gewesen zu sein; denn die Liebenden finden schließlich ihre Strafe.

Über die übrigen Lais der Dichterin kann summarisch hinweggegangen werden. In ihnen ist zwar auch in dieser oder jener Form von ehelicher Untreue die Rede. Sie steht aber entweder nicht im Mittelpunkt der Handlung, wie sie es z. Bsp. im *Yonec* war, oder sie kommt garnicht zur Vollendung. Marie verzichtet denn auch in diesen Fällen darauf, eine Entwicklungsgeschichte des Ehebruchs zu geben und geht nur mit ein paar Versen darauf ein. Da diese Fälle wegen ihres anders gearteten

Charakters zum Vergleich mit *Tydorel* kaum in Betracht kommen, seien sie nur der Vollständigkeit halber erwähnt. Die angeführten Beispiele genügen auch hinreichend, um zu zeigen, daß Marie meist für die begangene Untreue eine plausible Erklärung zu finden sucht, die ausgleichend und versöhnend wirkt.

Wie steht es nun mit der Motivierung des Ehebruchs und der Auffassung der Liebe im *Tydorel*?

Bei der Beantwortung dieser Frage teile ich Warnkes Ansicht nicht, daß der Ehebruch der Königin in keiner Weise motiviert wird, und zwar aus folgenden Gründen:

Nicht die Verse 69—71 allein dienen der Begründung des Ehebruchs. Die Königin wird vielmehr von den sich förmlich überstürzenden Ereignissen überwältigt.

Als sie aus ihrem Schlummer erwacht, sieht sie sich allein; ihre Gespielinnen sind verschwunden. Das plötzliche, ihr unerklärliche Alleinsein versetzt sie in Unruhe und bange Sorge. Noch ehe sie sich davon erholen kann, wird sie von neuem in große Aufregung versetzt durch das Erscheinen eines fremden Ritters. Er stellt sich ihr mit seiner edlen Gestalt, mit seinem vornehmen Wesen als der schönste Mann dar, den sie je gesehen hat. Die unerwartete Erscheinung und ihre eigene seltsame Lage versetzen sie in Scham und Furcht. Während sie noch in Schrecken und Ungewißheit schwebt, was dieser überirdisch schöne Mann von ihr will, gesteht er ihr seine Liebe und fordert ihre Gegenliebe. Er läßt ihr auch keine Zeit zur Überlegung, sondern verlangt sofortige Antwort.

Das Übernatürliche seines Wesens, dessen Unwiderstehlichkeit sie, wenn auch nur unklar, fühlt, erfaßt ihr Denken und Sinnen mit so heftiger Gewalt, daß bei seinen Worten die Liebe zu ihm aufkeimt und immer rascher emporlodert, sodaß nur noch ein Bedenken in ihr sie von der sofortigen, rückhaltlosen Hingabe abhält; sie weiß nicht, mit wem sie es zu tun hat. Die Art, wie der Ritter ihre dahingehende Frage beantwortet, ist auch nur geeignet, die Befangenheit und seelische Verwirrung der Königin zu verstärken. Er zeigt ihr, daß er nicht von dieser Welt ist und beseitigt damit die letzten Widerstände, die sich in der Königin geregt haben mögen; denn die Ehrfurcht vor den Überirdischen war so groß, daß niemand ernstlich gewagt hätte, sich ihnen zu widersetzen. Die Königin mußte vollends von dem Feencharakter des Ritters überzeugt sein, als er ihr die Zukunft enthüllte und ihr genaue Anweisungen über die Erziehung ihres dem Liebesbunde entspringenden Sohnes gab. Die Sicherheit und Kraft, mit der diese Erklärung abgegeben wurde, ertötete in ihr von vornherein jeden Zweifel an der Wahrheit seiner Worte. [1])

1) Das Motiv der Liebe eines überirdischen Wesens zu einem sterblichen ist so bekannt, daß es sich erübrigt, näher darauf einzugehen.

Alle diese Umstände zusammengenommen, der Schlaf der Königin, das plötzliche Erwachen, die Angst vor dem Alleinsein, das Erscheinen des fremden Ritters, verbunden mit der Androhung eines freudelosen Daseins, sein Begehren, die geheimnisvolle Aufklärung über sein Herkommen, seine Prophezeiung schaffen den Boden für die seelische Verfassung der Königin und machen es begreiflich, daß sie mit keinem Gedanken an ihren Gemahl und an die Untreue dachte, die sie im Begriff ist, sich zuschulden kommen zu lassen. Sie machen es verständlich, daß ihr Herz bei der herrlichen Schönheit des Elbenfürsten auflodert und glüht und daß diese unerlöschliche Glut sie zu jahrelanger Fortsetzung des Liebesverhältnisses und zu dauernder Hintergehung ihres Gatten zwingt. Wie Schiött (a. a. O. 28) ausgeführt hat, kann der allgemeine Charakter der Liebe, wie er sich in den Lais der Marie zeigt, dahin präcisiert werden, daß er mit „höfischer Minne" nichts gemein hat. Die Beziehungen der Liebenden sind einfach und herzlich, während die höfische Minne den Liebenden zum Spielball der Launen seiner Herrin machte, deren Befehlen er zu gehorchen hatte, und die zu verlieren er jeden Augenblick befürchten mußte. (Ro. XII, 518–9).

Im *Tydorel* haben wir dieselbe natürliche Auffassung der Liebe. Der Elbenfürst braucht sich nicht jede kleine Gunst seiner Herrin durch schier unmögliche Heldentaten erkaufen. Die Königin quält den Geliebten nicht mit mehr oder weniger übertriebenen Wünschen, deren Erfüllung erst als Liebesbeweis gilt. Wir vermissen all das höfische Beiwerk, das man als Ausdruck echter Liebe ansah. Wie in den Lais der Marie geben sich der Elbenfürst und die Königin mit einer gewissen natürlichen Selbstverständlichkeit den Gefühlen ihrer Liebe hin, ohne sie erst zu analysieren und ohne einander zu tyrannisieren. Und Ursache dieser stets zart und keusch bleibenden Liebe ist der allüberwältigende Zauber des überirdischen Wesens, das uns aus den Lais der Marie so vertraut ist. Wir sehen daraus, daß sich die Behandlung der Liebe und des Ehebruchs im *Tydorel* in keiner Weise von der in den Lais der Dichterin unterscheidet. Deshalb kann auch Warnkes Argument nicht als zutreffend angesehen werden.

In diesem Urteil werde ich noch unterstützt durch G. Paris, der wohl aus ähnlicher Auffassung heraus von der Liebesepisode urteilt: *„L'étonnement de la reine à son apparition et l'empire mystérieux qu'il exerce sur elle, sont bien rendus"* (Ro. VIII, 67).

Der dritte, oben erwähnte Einwand Warnkes bezieht sich auf die mit v. 133 beginnende Episode. Hier sagt der Ritter voraus, daß die Königin eine schöne Tochter haben wird. Von dieser erfahren wir weiter nichts als daß sie einen Grafen aus der Nachbarschaft heiraten wird. Von ihren beiden aus dieser Ehe stammenden Söhnen wird gesagt, daß sie mehr schlafen werden

als andere Leute. Aus ihrem Geschlecht werden die Grafen *Alain* und *Conan* hervorgehen.

Die angeführte Stelle gibt in der Tat Anlaß zu mehreren Fragen.

Weshalb tritt hier eine Tochter auf, die sonst in dem Lai keine Rolle spielt, deren Existenz für den Verlauf der Handlung völlig nebensächlich zu sein scheint?

Was bedeutet die Bemerkung, daß ihre Söhne mehr schlafen als andere Leute? Warum nennt der Verfasser entgegen seiner sonstigen Gewohnheit — in dem Lai werden außer *Tydorel* keine Personen mit Namen genannt — die Grafen *Alain* und *Conain*, die in gar keiner Beziehung zu dem Lai stehen?

Die Erklärung ist darin zu suchen, daß dieser Exkurs eine Huldigung für das angestammte bretonische Herrscherhaus des Dichters darstellt. Man liebte es, den Ursprung der Herrscherfamilien in die ferne Vergangenheit hinauf zu verlegen und ihr Ansehen dadurch zu steigern, daß man ihnen durch Sage und Dichtung einen, wenn auch illegalen, so doch übernatürlichen Stammvater gab. Unser Dichter war nun anscheinend in der Ausführung seiner Huldigungsabsicht behindert, weil es ihm an geeignetem Stoff fehlte. Um sich die Erfindung einer den Ursprung seines Herrscherhauses erklärenden und verherrlichenden Sage zu ersparen, zog er die in der Bretagne nicht unbekannte Tydorelsage heran, die an und für sich ganz ausgezeichnet paßte. Schwierig war nur deren Verbindung mit seiner Huldigungsabsicht, die doch irgendwie aus dem Gedicht zu erkennen sein mußte. Das Einfachste wäre gewesen, Tydorel zum Stammvater zu machen und das Herrschergeschlecht direkt von ihm abzuleiten. Der übernatürliche Ursprung Tydorels war durch das Liebesverhältnis zwischen dem Seebeherrscher und der Königin erwiesen. Der Dichter konnte ihm aber keine irdisch organisierte Nachkommenschaft zuweisen; denn Tydorel war schlaflos, und es war anzunehmen, daß seine Söhne es auch waren. Andererseits konnte aber Tydorel die Schlaflosigkeit nicht genommen werden, da sich ja gerade auf ihr der weitere Verlauf der Erzählung aufbaut. In dieser Verlegenheit griff der Dichter zu dem Ausweg, daß er die Tochter einführte. Sie hat, da sie nach der irdischen Mutter schlägt, keine übernatürlichen Merkmale aufzuweisen, und solche treten infolgedessen auch nicht bei ihrer Nachkommenschaft, den Grafen der Bretagne, auf. Damit hatte der Dichter erreicht, was er wollte. Er hatte in Tydorel, bezw. in dessen Vater den gewünschten Stammvater und in der in weiteren Kreisen wohl nicht unbekannten Tydorelsage eine hübsche poetische Einkleidung des Ursprunges seiner Fürsten, wenn auch zugegeben werden muß, daß die Verbindung seiner Huldigung mit der Tydorelsage auf etwas gewaltsame Weise erfolgt ist. In diesem Zusammenhang erscheint das

Auftreten der Tochter nicht mehr überflüssig; damit erklärt sich zugleich auch ihr Nichtwiedervorkommen in unserem Lai. Sie hatte ihren Zweck erfüllt, nämlich *„pour rattacher leur généalogie* (gemeint sind *Alain* und *Conain) au père surnaturel de Tydorel“*. (Ro. VIII,66). Ihre Nachkommen schlafen mehr als andere Leute.

Mit dieser Bemerkung verfolgt der Dichter einen praktischen Zweck.

Wie Ahlström (a. a. O. 76) mitteilt, kommt unter den bretonischen Fürsten um 1000 ein Graf *Alain* von *Cornouailles* vor, der den Beinamen *„Canhiard, Caniard, Cagniard“* führt. Es scheint hier ein keltischer Zuname zu Grunde zu liegen, der auf volksethymologischem Wege in das Französische eingedrungen ist und gleichbedeutend ist mit *„Cagniard qui a la fainéantise du chien“*, worunter wohl „Faulpelz, Faulenzer, Taugenichts, Nichtsnutz, erschlaffter, abgestumpfter, entkräfteter Mensch“ zu verstehen ist.

Unter den Angehörigen seines Fürstengeschlechtes gab es demnach einen, der als träge und bequem bekannt war, der also wahrscheinlich gern schlief. Das erschien dem huldigenden Verfasser als schimpflich, und um diesen Fleck zu beseitigen, entschuldigt er diesen Fehler damit, daß er eine erbliche Eigenschaft darstellt, und er führt das Motiv ein, daß die vollkommene Schlaflosigkeit Tydorels als Ausgleich bei dem schwesterlichen Zweig der Familie ein Übermaß an Schlafbedürfnis hervorgerufen hat. (Ahlström, a. a. O. 75). Die Schlafsucht *Alains* und seine daraus hervorgehende Untüchtigkeit ist keine Schwäche seines Charakters, kein Makel mehr, sondern eine Fügung des Schicksals.

Der Tydoreldichter benutzt also in sinnreicher Weise das bereits vorhandene Motiv der Schlaflosigkeit unseres Helden dazu, eine glaubhafte Entschuldigung für einige untüchtige Mitglieder des Fürstenhauses zu finden. Er hat aber nicht erst, wie Ahlström meint, Tydorel und seine Schlaflosigkeit in die Sage hineingearbeitet mit der Absicht, dadurch die Schwächen Alains und Conains zu verdecken.

Hierbei sei die Bemerkung gestattet, daß Ahlström überhaupt eine ganz falsche Auffassung von der Tydorelsage zu haben scheint. Er wird ohne Zweifel unserem Helden nicht gerecht, wenn er es als dessen Aufgabe ansieht, nach der Offenbarung des richtigen Ursprungs der Familie zu seinem übernatürlichen Vater zu gehen, um die Erbfolge nicht zu stören. Nach seinen Äußerungen stellt sich Ahlström das Entstehen unseres Lais anscheinend so vor, daß irgendein bretonischer Hofdichter beabsichtigte, sein Fürstenhaus durch eine Dichtung zu verherrlichen. Hierzu habe er sich einer Sage bedient, deren Hauptbestandteil das Liebesabenteuer der Königin der Bretagne mit dem Ritter vom See bildete. Alles andere, — das Auftreten Tydorels, die Goldschmiedepisode, die Beichte der Mutter und die Rückkehr Tydorels zu

seinem übernatürlichen Vater — muß dann Erfindung des Hofdichters sein, und nur um die Schläfrigkeit der Nachkommen des schwesterlichen Zweiges der Familie zu erklären. Das scheint mir denn doch nicht richtig zu sein, zumal Ahlström keine Beweise für seine Behauptung bringt.

Die Sache liegt m. E. einfach so, daß die Tydorelsage, wie sie jetzt vorliegt, in ihren Hauptbestandteilen bereits zu der Zeit bestanden hat, als der Exkurs eingefügt wurde. Der huldigende Dichter hat gerade sie gewählt, weil sie eine verhältnismäßig leichte Verknüpfung mit der Huldigung gestattete.

Nach dem Gesagten ist es denn auch verständlich, wenn Ahlström den *Lai de Tydorel* sehr gering einschätzt und ihn unter keinen Umständen als ein Werk der Marie ansehen will.

Von einer ganz anderen Seite aus kommt Miss Ravenel — das sei in diesem Zusammenhang erwähnt — zu einer Ablehnung *Tydorels* als eines Werkes unserer Dichterin. Sie findet im Gegensatz zu Ahlström den Kern unseres Lais in dem Wunderkindmotiv. Die jetzige Form, die sie *Tydorel* 2 nennt, weiche von der volkstümlicheren und eigentlich mythischen Behandlung des Wunderkindthemas ab. Diese Abweichungen seien entweder Erfindungen der Annalisten oder des Jongleurs, der versucht habe, die Erzählung mit den Anschauungen einer späteren Zeit in Einklang zu bringen, sie in das Leben irgendeiner historischen Person hineinzupassen. Was nach ihrer Meinung Abweichungen von dem ursprünglichen Thema sind, erörtert sie bedauerlicherweise nicht; vermutlich hat sie den Exkurs und die Beichte der Mutter im Auge. Es ist deshalb ziemlich unmöglich, mit Sicherheit zu beurteilen, ob ihre Darstellung des Entwicklungsganges unseres Lais zutrifft.

Aber selbst wenn wir uns hierin Miss Ravenel anschließen, so ist ihre Ablehnung nicht zutreffend. Die jetzige Form des Lais enthält nichts, was erst mit den Anschauungen einer späteren Zeit als der der Marie in Einklang zu bringen wäre. Folglich müßte die von ihr als *Tydorel* 1 bezeichnete Form unseres Lais erheblich vor Marie zurückzudatieren sein. Miss Ravenel gibt aber selbst zu, daß der Verfasser von *Tydorel* 1 wahrscheinlich ein Zeitgenosse Maries war. Miss Ravenel befindet sich damit im Widerspruch zu sich selbst. Somit fällt auch ihre Entscheidung in der Autorfrage. Im *Tydorel* 1 mag das romantische Element gegenüber dem mythischen stark zurückgetreten sein; für *Tydorel* 2 trifft dies aber in keiner Weise zu; denn hier ist eine sehr erhebliche Verschiebung zugunsten des romantischen Elements eingetreten.

Unter den schwesterlichen Nachkommen Tydorels werden namentlich angeführt der Graf *Alain* und sein Sohn *Conain*. G. Paris (Ro. VIII, 66) identifiziert sie nun entweder mit Alain III.

(1001—1040) oder Conain II. (1040—1066) oder mit Alain Fergent 1084—1113) und Conan le Gros (1113—1148).[1])

Die letzten scheinen aber diejenigen zu sein, die in erster Linie in Betracht kommen. Auch G. Paris entscheidet sich für die letztgenannten Fürsten, wie aus seinen Worten hervorgeht:

„Le conte Alain et son fils Conain . . . . . peuvent être reconnus soit dans Alain III (1001—1040) *et Conan* (1040—1066) *soit plutôt dans Alain Fergent* (1084—1113) *et Conan le Gros* (1113—1148)".

Ich schließe mich mit Ahlström dieser Ansicht an und zwar aus folgendem Grunde: Von Alain III. und Conain II. berichtet die Geschichte nichts Bemerkenswertes. Von Alain Fergent wissen wir (Roquefort, a. a. O. 5) daß er den Herzog Wilhelm von der Normandie auf seiner Expedition nach England begleitet hat. Er war mit dessen Tochter Constance verheiratet. In der Schlacht bei Hastings tat er sich besonders hervor und erhielt um Weihnachten 1069 zur Belohnung für seine Verdienste von seinem Schwiegervater zahlreiche Ländereien zum Geschenk, die das Herzogtum Richmond in der Provinz York bildeten. Als mächtiger, anglonormannischer Pair des Nordens spielte er eine ziemlich bedeutende Rolle und wurde über die Grenzen seiner engeren Heimat auch bei den Anglonormannen bekannt. Dieser Umstand mag, wie Ahlström a. a. O. 77 bemerkt, dazu beigetragen haben, daß die an und für sich nur lokale Bedeutung besitzende Tydorelsage zu einem erzählenden Lai umgearbeitet wurde.[2]) Die Gründe, die den Verfasser des *Tydorel* zu dieser Einschiebung bewogen haben, sind uns unbekannt. Sie mögen persönlicher Art gewesen sein oder nicht, das ist von geringer Bedeutung. Bezüglich des Zeitpunktes, an dem sie stattgefunden hat, können wir sagen, daß er nicht erst nach dem Tode Conains le Gros anzusetzen ist; denn es ist nicht einzusehen, warum der Dichter längstverstorbenen Fürsten seine Huldigung hätte darbringen sollen. Wir gewinnen somit aus dieser Stelle einen Anhaltspunkt für das Alter und den armorikanischen Charakter der Tydorelsage. Sie liefert aber keinen Beweis dafür, daß Marie nicht die Verfasserin des Lais sein kann. Bei der Prüfung dieser Frage müssen wir uns immer wieder an die Tatsache halten, daß die Dichterin ihre Lais nicht selbst erfunden hat, sondern, wie sie stets betont, bretonische Lais, die sie für wahr hält, nacherzählt.[3]) Sie hat also nach Quellen gearbeitet, die uns leider nicht erhalten sind. Damit entzieht sich auch unserer Kenntnis, in welcher Weise Marie die Bearbeitung vorgenommen hat, ob sie die Lais nur ins Französische übertragen,

1) vgl. auch Las Matrie, Trésor de Chronologie d'Histoire et de Géographie, der genaue Regentenlisten der bretonischen Fürsten gibt (S. 1572).
2) vgl. H. Zimmer a. a. O. 92.
3) vgl. G. Paris, Littérature française etc., a. a. O. 114.

sie in mehr oder weniger wörtlicher Anlehnung an ihre Vorlage in poetische Form umgegossen oder ob sie den Stoff frei bearbeitet hat. Ausdruck und Form sind ohne Zweifel von ihr. Inwieweit und ob die Komposition des Lais von ihr geändert ist, entzieht sich unserer Kenntnis. [1])

Nach ihrem Zeugnis erzählt Marie die Berichte, die den Gegenstand der Lais bilden, so wie sie sie gehört hat. Man kann also annehmen, daß sie in den Hauptzügen nichts geändert hat. Dieser Ansicht ist auch Schiött, wenn er sagt: *„Il faut croire que Marie a raconté les récits qui forment les sujets de ses Lais tels qu'elle les a entendus, qu'elle les a reproduits sans rien changer aux traits principaux."* (S. 3).

Ähnlich äußert sich G. Paris in Ro. XIV,607: *„Elle (Marie) les croyait absolument vrais (»les contes que jo sai verais«) et elle n'a pas dû les modifier consciemment."* Wie dem auch sei, Marie brauchte gegen die Beibehaltung der in Rede stehenden, auf eine Huldigung zielenden Verse keine Bedenken zu hegen, noch dazu, wo sie sie schon, wie mir nach obigen Ausführungen sicher scheint, in ihrer Quelle fand. Außerdem sei bemerkt, daß sie sich dieser Gepflogenheit damaliger Dichter, die uns durch zahlreiche Beispiele belegt ist, in einem anderen Fall auch nicht entzogen hat, und hier hatte sie ganz und gar keine Veranlassung dazu. Warum sollte sie auch Verse unterdrücken, die zur Verherrlichung von Leuten dienten, die sie wohl noch selbst kannte? Roquefort (a. a. O. 3) vermutet — ob mit Recht, sei dahingestellt — daß Marie zu einer der Familien gehörte, die von dem Herzog Alain, dem Schwiegersohn Wilhelms des Eroberers, Lehen in Richmond erhielten.

Zu v. 68 unseres Lais bemerkt Miss Ravenel, wie oben bereits erwähnt, daß die Drohung des Ritters unverständlich und deshalb überflüssig sei. Diese Ansicht halte ich jedoch nicht für zutreffend. Der Vers lautet:

Sachiez, ja mès joie n'avrez.

Der Ritter will mit diesen Worten die Königin auf die Folgen aufmerksam machen, die durch eine Ablehnung seines Begehrens für sie entstehen werden. Er macht ihr keine Andeutungen, worin die Freudelosigkeit ihres späteren Daseins bestehen wird. Der Sinn seiner Worte mußte und sollte für die Königin geheimnisvoll bleiben; denn die Drohung war für ihn ein Mittel in Verbindung mit den anderen, bereits angeführten, den Eindruck seiner

1) Marie hat für ihre Lais schriftliche und mündliche Quellen benutzt:

Plusur le m'unt cunté e dit
Et jeo l'ai trové en escrit
De Tristram et de la reine. *Chie.* 5—8.

Foulet steht allerdings auf einem anderen Standpunkt. (Foulet, Thomas and Marie, S. 205ff.)

Persönlichkeit auf die Dame zu verstärken und sie seinen Wünschen willfährig zu machen. Was den Inhalt seiner Bemerkung anbetrifft, so zeigt die weitere Entwicklung der Handlung, daß der Ritter auf die Kinderlosigkeit der Königin hinweisen wollte. Sie hat bisher in kinderloser Ehe gelebt, und das wird auch so bleiben. Dann wird ihr Dasein ohne Inhalt, es wird freudelos sein, weil sie auf Mutterglück verzichten muß. Der Verfasser hat hier mit der Drohung einen alten Zug bewahrt, wenn auch der Inhalt der Drohung — das freudelose Dasein — von anderen Beispielen abweicht, also seine eigene Erfindung zu sein scheint.

In den Lais der Marie findet man zwar kein Analogon hierzu, wohl aber in anderen Sagen. So sagt in dem auf einen altfranzösischen Lai zurückgehenden *Sir Orfeo* der Elbenkönig zu Eurydike, sie werde eines schrecklichen Todes sterben, wenn sie ungehorsam sei. In der keltischen Sage finden sich ähnliche Züge: *Fiachna Lurga,* der König von Ulster, befand sich in Schottland im Kriege gegen die Angelsachsen. Während seiner Abwesenheit erscheint bei seiner Gemahlin ein Unbekannter, der ihre Liebe fordert. Auf ihre Weigerung hin sagt er ihr, daß ihr Gatte in der Schlacht in großer Gefahr sei. Sie könne ihn retten, wenn sie ihm zu Willen sei. Die Angst um den Gatten und der Wunsch, ihn sich zu erhalten, macht sie gefügig (Kuno Meyer a. a. O. 447).

Rhys *bringt in seinen „Studies in the Arthurian Legend"* Oxford S. 338, einen anderen Fall von Gehorsamserzwingung bei.

Der heilige *Collen* erhält von *Groyn ab Nurds*, dem König des Hades, die Aufforderung, zu einer Unterredung auf die Spitze eines Hügels zu kommen um die Mitte des Tages. Die Aufforderung wird an zwei folgenden Tagen wiederholt und verschärft durch die Drohung, daß es ihm sehr schlecht gehen werde, sodaß der Heilige sich entschließt zu gehorchen.

Bei den angezogenen Stellen ist allerdings zu beachten, daß die Drohung ausgesprochen wird, nachdem der Betreffende sich geweigert hat, gehorsam zu sein. Doch ist dieser Unterschied nicht von großer Wichtigkeit. Tatsächlich ist diese Drohung im *Tydorel* nicht so deplaciert, wie Miss Ravenel meint. [1])

V. 75 wird ebenfalls von Miss Ravenel einer Kritik unterzogen (vergl. oben 13). Sie befindet sich aber hier entschieden in einem Irrtum, der dadurch entstanden sein mag, daß sie zu großes Gewicht auf die Worte: *je vos dirai* (v. 75) legt und daraus schließt, daß der Ritter versprochen hat, Name und Herkunft zu enthüllen. Das Schwergewicht ist vielmehr auf die Worte in v. 77–8 zu legen:

1) Die Androhung eines freudelosen Daseins als Buße für die Nichterfüllung der Wünsche Überirdischer muß ein weitverbreitetes Motiv gewesen sein; denn auch in der russischen Sage wird Ähnliches erzählt, wie W. Hertz mitteilt (a. a. O. 390).

Venez a moi si le verrez,
Car ja autrement nu savrez.

Mit diesen Worten löst sich der von Miss Ravenel konstruierte Widerspruch zu v. 109 sehr leicht. Der Ritter will der Dame zeigen, woher er stammt und erfüllt sein Versprechen. Er zeigt ihr seine Heimat, einen ihr wohlbekannten See. Er reitet hinein und hindurch und kommt nach längerem Aufenthalt unversehrt wieder hinaus. Daraus kann die Königin erkennen, daß er nicht von menschlichem Geschlecht ist. Es war anzunehmen, daß die Königin mit dieser stummen Auskunft nicht zufrieden sein würde. Der Ritter will aber andererseits keine näheren Mitteilungen machen, weil er die gegebene für genügend hält, und untersagt ihr deshalb jedes weitere Fragen. Er will außerdem durch sein Verbot das Geheimnisvolle und Wunderbare, das sein Erscheinen und seine Person umgibt, sicherlich noch verstärken, den Eindruck auf die Königin vertiefen.

An der Prophezeihung des Ritters hat Miss Ravenel zu tadeln (vergl. oben S. 13), daß sie zu Beginn des Liebesverhältnisses erfolgt, obwohl nicht die Absicht besteht, dieses nach einmaligem Zusammensein abzubrechen. Auch diese scheinbare Stilwidrigkeit ist leicht zu erklären.

Der Verfasser hat hier einen altbekannten Zug bewahrt. Wir wissen aus anderen Sagen, daß die Überirdischen bei Zeugung eines Kindes dessen Schicksal voraussagten. [1])

So prophezeit der Verführer von Fiachnas Frau, daß sie einen prächtigen Sohn, Mongan, gebären wird, der mit allen Vorzügen des Geistes und des Körpers ausgestattet sein wird. [2]) Auch bei Marie findet sich dieser Zug. Im *Lai d'Yonec* verkündet der Ritter seiner Liebsten, daß sie einen Sohn, Yonec, haben wird, der alles Unrecht, daß ihnen aus der Entdeckung ihres Liebesbundes entstanden ist, rächen wird (*Y.* v. 425—40).

Allerdings darf nicht vergessen werden, daß Manannan, der Verführer von Fiachnas Frau, nur einmal auftritt, daß er also sofort prophezeien muß, daß weiter im *Yonec* der Ritter die Geburt seines Sohnes erst nach Beendigung des Liebesbundes verkündet. Diese Abweichungen rechtfertigen aber nicht Miss Ravenels Urteil; denn im *Yonec* steht nicht das Kind im Mittelpunkt des Geschehens. Die Voraussage des Kindes bei Beginn des Liebesverhältnisses wie im *Tydorel* wäre in der Tat sinnwidrig. Marie hat diesen Zug logischerweise denn auch erst später gebracht.

1) Den Überirdischen wird allgemein Prophetengabe zugeschrieben (vergl. Hardy, a. a. O. 143ff.). A. Dirr, Kaukasische Märchen S. 236, Jena 1920. Brüder Grimm, Deutsche Sagen I, 60—1.
2) D'Arbois de Jubainville, a. a. O. 334.
Desgl. Thurneysen, a. a. O. 629.

Anders aber in unserem Lai.

Wie auch Miss Ravenel selbst sagt, ist das Kind nicht von untergeordnetem Interesse, sondern die Hauptsache:

„If the motive of the Kinderwunsch is a component part of Robert the Devil, it is none the less certainly one element in the story of Tydorel.“ Und ferner: *„For Marie the important element is the love story: the child is of subordinate interest. Yonec, indeed, serves only as the avenger of his parent's death. In Tydorel, on the contrary, the love story is only preliminary though it may seem to occupy an undue proposition of space“* (a. a. O. 162).

Die Liebesgeschichte im *Tydorel* ist Einleitung trotz ihrer Länge. Der Verfasser hätte die Voraussage an den Schluß des Liebesbundes mit einigen Erklärungen fügen und dessen Schilderung beträchtlich verlängern können und auch müssen, während er glücklicherweise und durchaus folgerichtig sie mit einigen Versen abtut. Eine solche Anordnung, wie eben angegeben, würde man eher als unpassend empfinden. Sie wirkt an jener Stelle störend, und wenn der Verfasser nicht ganz auf sie verzichten wollte, was er aber nicht gut konnte und erfreulicherweise auch nicht getan hat, mußte er sie eben zu Beginn des Liebesabenteuers einfügen. Hier paßt sie durchaus in den Rahmen der Erzählung. V. 122, in dem von der Schlaflosigkeit Tydorels erzählt wird, ist ebenfalls von Miss Ravenel beanstandet worden (vergl. oben 14). Sie hat zwar eine gewisse Berechtigung zu ihrer Bemerkung. Es ist aber ihrem Scharfsinn entgangen, daß der genannte Vers an dieser Stelle durchaus notwendig ist. Die Schlaflosigkeit soll ein auszeichnendes Merkmal für Tydorel sein; denn sie ist ein Attribut unsterblicher Wesen. Sie unterscheidet Tydorel von seinen Mitmenschen, stellt ihn über sie. Außerdem ist zu beachten, daß das Sprichwort: *„Qui ne dort pas, n'est pas d'homme“* mitsamt der Goldschmiedepisode die Lösung der Handlung herbeiführt. Seine Verwendung ist aber geradezu sinnlos, wenn vorher nicht irgendwo erzählt wird, daß Tydorel nicht schläft. Wenn der Verfasser nicht auf seine recht originelle Lösung verzichten wollte, mußte er das erwähnen und zwar dort, wo der Ritter die Vorzüge seines Sohnes schildert. Ich vermag deshalb Miss Ravenels Kritik auch in diesem Punkte nicht beizutreten.

Mit v. 330 beginnt die Aufklärung über Tydorels Geburt, der Teil, den ich kurz die Beichte der Mutter nenne.

Wie oben 6 ausführlich dargelegt, entnimmt Warnke auch aus diesem Teil ein Argument gegen die Autorschaft Maries.

Seine Einteilung des Lais und seine Beurteilung des zweiten Teils können jedoch nicht bedingungslos anerkannt werden.

Warnke zerlegt den Lai in zwei nur äußerlich aneinander gereihte Teile, von ihm betitelt: „Die Liebe des Elbenfürsten“ und „Tydorels Geschick“.

Es ist ohne Zweifel richtig, daß der Lai in zwei Teile zerfällt. Der Hauptabschnitt liegt bei v. 228, der das Ende des Liebesverhältnisses bezeichnet. Der erste Teil ist indeß nicht nur durch die Schilderung des Liebesbundes ausgefüllt. Zwar spielt die Liebe des Elbenfürsten eine große Rolle, aber im Mittelpunkt steht doch *Tydorel*, sein Erscheinen auf der Welt. Wenn er auch nicht unmittelbar in den Vordergrund tritt, so ist er doch der Träger der ganzen Handlung. Fortwährend wird auf ihn hingewiesen, s. die Anspielung auf die Kinderlosigkeit, die Prophezeiung des Ritters, die Geburt Tydorels usw. Überall spürt man, daß es sich um den Titelträger des Lais handelt. Ahlström scheint die Sachlage völlig zu verkennen, wenn er Tydorel eine nebensächliche Rolle spielen läßt. Es besteht kein Zweifel darüber, daß nicht die Liebesepisode und deren Heldin im Mittelpunkt der Handlung steht, sondern das Geschick Tydorels. Der zweite Teil umfaßt nicht nur die Beichte der Mutter, sondern enthält auch die Schilderung der Regententätigkeit Tydorels, die Goldschmiedepisode und die Rückkehr Tydorels zu seinem Vater und kann in dieser erweiterten Fassung mit Warnke überschrieben werden „Tydorels Geschick“. Durch diese Fassung gewinnen wir einen einheitlichen Faden, einen Grundgedanken, der sich durch den Lai hindurchzieht und der den Tadel einer nur äußerlichen Verknüpfung zweier Abenteuer hinfällig macht. Das gilt auch von Miss Ravenels Ansicht, der Verfasser von *Tydorel* 2 habe versucht, die beiden Themen — das Kinderwunschmotiv und das Wunderkindmotiv — miteinander zu verschmelzen, um eine auch nur oberflächliche Einheit der Handlung hervorzubringen, und das sei im *Tydorel* geschehen durch Verwendung des Sprichworts: *„Qui ne dort pas, n'est pas d'homme“*. (a. a. O. 16). Von diesem Gesichtspunkt aus betrachtet, sieht der zweite Teil wesentlich anders aus. Die Beichte der Mutter ist nicht eine ziemlich überflüssige Hinzufügung eines späteren Abschreibers, wie Miss Ravenel annimmt, sondern dient dazu, die Rückkehr Tydorels zu seinem Vater zu motivieren. Sie umfaßt 115 Verse (v. 359—474) gegenüber 201 Versen (v. 17—218) der Liebesepisode, während Warnke für diese nur 150 Verse rechnet. Wahrscheinlich hat er die Ankündigung der Tochter (v. 133—148) und die Geburt Tydorels nicht mitgerechnet, was aber m. E. nicht richtig ist; denn damit würde die Prophezeiung des Ritters willkürlich gekürzt und die Geburt Tydorels, die doch eine Folge des Liebesbundes ist, fortgelassen. Die Schilderung der Beichte der Mutter ist also gegenüber der Darstellung des Liebesverhältnisses stark gekürzt. Aus der folgenden Gegenüberstellung ist zu ersehen: 1. was in beiden Berichten erwähnt wird,

2. was in ihnen, bezw. nur in dem 2. Teil fehlt. In beiden Berichten, die ich A (v. 17—218) und B (v. 359—474) nenne, steht:

a) die zehnjährige Ehe (je 2 Verse)
b) der Aufenthalt in der Stadt Nantes (A 4, B 2 Verse),
c) der König geht auf die Jagd (je 1 Vers),
d) die Königin im Garten (A und B je 14 Verse),
e) die Ankunft des Ritters (A 18, B 9 Verse),
f) seine Liebeswerbung (A 13, B 5 Verse),
g) die Aufklärung über seine Heimat (A 40, B 49 Verse),
h) die Prophezeiung des Ritters (A 37, B 13 Verse),
i) die Zeugung Tydorels (A 4, B 3 Verse),
k) das Ende des Liebesbundes (A 29, B 3 Verse).

Die Beichte der Mutter enthält folgende Änderungen gegenüber dem ersten Teil:

a) die Angaben über die Kleidung des Ritters sind unterdrückt, ebenso die Mutmaßungen der Königin über den Ritter in v. 50—54;
b) die Liebeserklärung des Ritters ist in B gekürzt; dagegen seine Drohung mit gutem Grunde erheblich weiter ausgeführt:
c) in der in B ebenfalls gekürzten Prophezeiung fehlt die Nennung Tydorels ganz und gar;
d) es fehlen die Vorschriften über die Erziehung des Sohnes;
e) es fehlt die Prophezeiung der Tochter und ihrer Nachkommenschaft. Die Verse 161—190, die sich mit Tydorel und seiner Geburt befassen und in B natürlich nicht vorkommen, sollen in dieser Gegenüberstellung ausgeschaltet werden, da sie, streng genommen, nicht dazu gehören.
f) das Auftreten des verwundeten Ritters wird nur insoweit erwähnt, als es zur Erklärung des Fortbleibens des Elbenfürsten nötig ist. Dagegen wird B ausführlicher in der Schilderung des Wesens, der Persönlichkeit und der Heimat des Herrschers vom See. Diese Übersicht zeigt, daß in B alles einigermaßen Entbehrliche, was nicht unmittelbar Tydorel betraf, weggelassen wurde, und daß Warnke nicht recht hat, wenn er sagt, daß uns keine Einzelheit geschenkt wird (Warnke, Lais, 15).

Die Königin erzählt ihrem Sohn, was er wissen muß, um die Handlungsweise seiner Mutter zu verstehen und um Art und Charakter seines wirklichen Vaters kennen zu lernen. Die Erkenntnis, daß er etwas Anderes ist als seine Mitmenschen, kommt so jäh und überraschend, daß er sich nicht mit ein paar Worten abspeisen lassen kann; andererseits kann man verstehen, daß die Kö-

nigin bei der Schilderung des Elbenfürsten länger verweilt, — muß sie doch bestrebt sein, den wirklichen Vater dem Sohn nahe zu bringen und kein Gefühl von Haß gegen ihn oder sich zu erregen und sich, wenn auch erst in zweiter Linie, zu rechtfertigen und zu entschuldigen. Entschieden ist die Beichte nicht so sinnlos, wie es den Anschein hat, sondern erfüllt durchaus ihren Zweck. Recht geschickt sind die wiederholten Wahrheitsbeteuerungen der Königin, die gerade durch ihre gesteigerte Verwendung ihre Angst vor dem wütenden Sohn trefflich zum Ausdruck bringen. Warnke hat mit Recht darauf hingewiesen, daß in diesem Abschnitt des *Tydorel* die direkte Rede in ausgedehntem Maße zur Anwendung gekommen ist, mehr als dies sonst bei Marie der Fall ist. Hierin liegt tatsächlich eine geringe Abweichung gegenüber den Lais der Marie vor. Zahlenmäßig läßt sich der Grad der Abweichung nicht berechnen, was aber auch nicht von großer Wichtigkeit ist. Es ist ein Vorzug dieser Stelle, daß sie in direkter Rede abgefaßt ist. Sie gewinnt dadurch an Lebhaftigkeit und Frische. Bei Verwendung der indirekten Rede wäre die Gefahr der wörtlichen Anlehnung an den ersten Teil tatsächlich sehr groß gewesen. Sie ist auch so schon nicht ganz vermieden worden, wenn sie auch nicht den Umfang angenommen hat, wie Warnke meint. Wörtlich übernommen sind aus dem ersten Teil überhaupt keine Verse. Mehr oder weniger genau stimmen überein die Verse: 15 · 16 mit 361—2; 21 mit 365; 22—3 mit 366—7; 35—6 mit 377—8; 67 mit 393—4; 79—82 mit 493—4; 88—9 mit 412—3; 101—2 mit 423—4; 111—2 mit 445—6; 113 mit 451; 115 mit 452.

Auf der andern Seite kann man das Bestreben des Dichters, mit dem Ausdruck zu wechseln, nicht verkennen. So sagt er z. Bsp.:

1) Estoit en un vergier entree,
Après mengier, de revelee; (v. 23—4)
und dazu: En un vergier, por la chalor
Sor l'erbe fresche et sor la flor; (v. 367)
2) S'espee et ses armes trova (v. 85)
und dazu: Toutes ses armes i trova (v. 405)
3) Quant il avra äage et sens (v. 123)
und dazu: Quant il avroit entendement (v. 461)
4) Quant tot li ot dit son talent (v. 149)
und dazu: Quant tot m'ot dit et enseignié (v. 465)

und andere Beispiele mehr.

Schließlich sei noch darauf hingewiesen, daß auch unter den Lais der Marie zwei sich finden, in denen die Liebesgeschichte nicht ausschließlich den Lai ausfüllt, sondern nebenher noch ein anderes Thema läuft, mehr oder weniger mit jenem verschmolzen, und wo das zweite Thema nach dem Urteil von Schiött (a. a. O. 9) von fast dem gleichen Interesse ist wie die Liebeserzählung. Es handelt sich um den Lai von *Milun*, dessen zweiter Teil den Kampf

zwischen Vater und Sohn erzählt, und um den Lai *de Fraisne*, wo das Interesse des Lesers geteilt ist zwischen der Geschichte der Liebe des jungen Mädchens und ihres Geliebten und der von der Mutter Fraisnes, welche eine der soeben geborenen Töchter aus dem Hause bringen läßt und sie später unter Umständen wiedersieht, die in ihrem Herzen Reue und mütterliche Zuneigung wecken.

Hierher wäre auch vielleicht noch *Guingamor* zu rechnen, in welchem nach Warnkes Urteil nicht die Erzählung von der Liebe der Fee zum Ritter, sondern die Jagd auf den weißen Eber im Mittelpunkt steht (vgl. Kusel, a. a. O. 144).

In der Beurteilung unseres Lais und der Rolle Tydorels vertritt Brugger eine Ansicht, die sich in mancher Beziehung auf Ahlströms Gedankengänge stützt (vgl. oben S. 45). Er hält den Tydorellai „für eine nicht wenig entstellte Version des Psyche-Themas". Nach seinen Bemerkungen (S. 91) enthielt die ursprüngliche Fassung eine Erzählung des Inhalts, daß ein übernatürlicher Seeritter während langer Jahre geheime Zusammenkünfte mit einer Königin der Bretagne hatte. Er verbot ihr, ihn nach seiner Herkunft zu fragen. Sie übertrat das Verbot; das geheime Verhältnis wurde infolgedessen entdeckt; der Seeritter stürzte sich in den See, um in sein Reich zurückzukehren.

Es ist selbstverständlich, daß in einer derartigen Fassung Tydorel tatsächlich eine ganz überflüssige Persönlichkeit war. In dem Psyche-Thema konnte er keine Rolle spielen; denn dieses Motiv stellt die Verherrlichung eines Liebesbundes zwischen einem Gott und einer irdischen Frau dar; das Kinderzeugen gehört nicht hierzu, wie Brugger selbst bemerkt (S. 91, Anm. 1).

Die Vorstellung Bruggers von der ursprünglichen Fassung unseres Lais ist indess nicht zutreffend. Die sachliche Betrachtung ergibt vielmehr, daß der Tydorellai sich aus 2 Themen zusammensetzt: dem Psyche-Thema und dem Wunderkindmotiv. Es bedarf keines Beweises, daß diese Motive an sich sehr alt sind und allgemein bekannt waren. Irgendein unbekannter Dichter hat nun beide miteinander verschmolzen und dem Produkt den Namen *Tydorel* gegeben. Wer das gewesen ist, läßt sich nicht feststellen, ebensowenig, ob in der ursprünglichen Fassung beide Themen einander gleichwertig waren oder ob das eine das andere überwog. Nach der uns überlieferten Form steht wohl fest, daß das Wunderkindmotiv das vorherrschende ist, und danach kann man wohl annehmen, daß dies auch in der ersten Fassung der Fall gewesen ist. Es kann also auch keine Rede davon sein, daß *Tydorel* nur eine nicht wenig entstellte Version des Psyche-Themas ist.

Bei dem Versuch, *Tydorel* zu *Perceval* in Beziehung zu setzen, wird Brugger an die Erzählung von dem Schwanenritter Helias-Lohengrin erinnert. Er glaubt, zwischen ihr und *Tydorel* ge-

wisse Parallelen feststellen zu können: „Im ursprünglichen Tidorel mußte natürlich die Königin der Bretagne das Verbot des Seeritters, nicht nach seinem *estre* zu fragen, übertreten (wie die Herzogin von Bouillon); und nur infolgedessen sollte das geheime Verhältnis entdeckt werden; und es sollte nicht Tidorel, der Sohn des Seeritters, sondern dieser selbst in den See stürzen, um in sein Reich zurückzukehren (wie Helias-Lohengrin wieder das Schwanschiff bestieg)" (S. 91, Anm. 1).

Aus den Ausführungen Bruggers ist nicht zu ersehen, was ihn zu dieser Annahme bewogen hat. Die erhaltene Fassung unseres Lais — und nur diese kann mangels anderer Überlieferungen zur Grundlage derartiger Betrachtungen gemacht werden — liefert keine Anhaltspunkte für Bruggers Ansicht. Der Seeritter verbietet zwar der Königin, nach seiner Herkunft zu fragen; er zeigt ihr aber, wo er herstammt, und so kann sie erraten, mit wem sie es zu tun hat (vgl. oben S. 51). Die Dauer des Verhältnisses ist aber keineswegs wie in der Schwanenrittersage an die Befolgung des Verbotes gebunden. Der Königin ist keine Schuld an der Auflösung des Liebesbundes beizumessen. Der Seeritter sagt ausdrücklich:

Longuement nos entrameron,
Desi qu'apercëu seron. v. 111—112

Er weiß also schon vorher, daß das Ende durch Einwirkung von dritter Seite herbeigeführt werden wird, ohne daß weder er noch die Königin die Möglichkeit haben, dies zu verhindern. Es ist auch aus keiner Zeile zu entnehmen, daß nicht Tydorel, sondern der Seeritter sich in den See stürzen und in sein Reich zurückkehren sollte. Der Seeritter war garnicht, wie der Schwanenritter, ständig bei der Königin geblieben, sondern besuchte sie hin und wieder und ging jedesmal in sein unirdisches Reich zurück, um bei Aufhören des Liebesbundes überhaupt einfach wegzubleiben. Von großer Ähnlichkeit zwischen dem Tydorellai und der Schwanenrittererzählung ist demnach nicht viel zu spüren; ebensowenig wie Bruggers Vorstellung von der ursprünglichen Fassung unseres Lais mir zutreffend scheint. Will man sie anerkennen, dann ist unser Lai bis auf einen geringen Teil nichts als Entstellung, Umformung, Hinzudichtung willkürlichster Art, nach deren Entfernung nur ein dürftiger Kern übrigbleiben würde, nämlich das Psyche-Thema in seiner stark reduzierten, allgemeinbekannten Form; und es wäre beim besten Willen nicht zu verstehen, warum der Wiedererzähler des Psyche-Themas sein Werk *Tydorel* genannt haben sollte, wenn es gar keine Beziehung zu dem Helden gehabt hat. Das ist undenkbar, und da Brugger keine Beweise für seine Vermutung bringt, scheint sie mir nicht haltbar. Damit erübrigt sich auch das Rätselraten, wer Tydorel eigentlich ist, ob sich unter diesem Namen der Seeritter selbst verbirgt oder sein Sohn oder gar seine

Tochter. Solange nichts Anderes bewiesen werden kann, bleibt Tydorel, wie bereits gesagt wurde (vgl. oben S. 53ff.), Mittelpunkt des Wunderkindmotivs und damit Träger der Gesamthandlung unseres Lais. Es ist m. E. gewagt, in Tydorel eine unlogische Gestalt von zweifelhafter Bedeutung zu sehen.

Der wirkliche Vater Tydorels, der Seeritter, ist ein überirdisches Wesen. Brugger meint nun, daß der Bearbeiter unseres Lais den Seeritter aus einem Gott in einen Teufel verwandelt habe, um ihn, der doch als Ahnherr der bretonischen Fürsten gelten sollte, verächtlich zu machen und dadurch auch diese selbst. Er begründet seine Ansicht damit, daß das Sprichwort:

Qui ne dort pas, n'est pas d'home,

das zugleich „das Leitmotiv der Parodie" sei, nicht für einen Gott, sondern für einen Teufel gelte. Diese Einschränkung ist nicht ganz richtig. Sie würde voraussetzen, daß die Götter des Schlafes benötigen. Wie Hertz (a. a. O. S. 301, Anm. 7) zeigt, gilt diese Auffassung für die Götter der Ostarier nicht und da *Tydorel* auf eine indische Sage zurückzuführen ist, wie später dargelegt wird, trifft sie auch für unseren Lai nicht zu. Die Schlaflosigkeit Tydorels deutet also nur auf seine überirdische, nicht aber etwa teuflische Herkunft hin. Im übrigen muß darauf hingewiesen werden, daß bei Tydorels Vater von Schlafen- oder Nichtschlafenkönnen gar keine Rede ist. Nach dem, was wir über ihn erfahren, müssen wir ihn für ein Feenwesen halten, über dessen besondere Eigenschaften aber nichts verlautet. Es ist jedoch anzunehmen, daß der Seeritter schlaflos war; denn für Tydorel wird diese Eigenschaft ausdrücklich bezeugt, und er wird sie wohl von seinem Vater ererbt haben. Der Verfasser kann aber nicht beabsichtigt haben, unseren Helden durch diese Eigenschaft herabzusetzen. In der Prophezeiung (v. 115ff.) wird ein hohes Loblied auf Tydorel gesungen. Er wird sehr tapfer und sehr vornehm sein; er wird an Schönheit alle Ritter der Welt übertreffen, er wird Herr der Bretagne und allen seinen Nachbarn überlegen sein. Später (v. 222ff.) wird von ihm gesagt, daß die Bretonen niemals einen besseren Herrn gehabt hätten; niemand sei so tapfer, höfisch und großmütig gewesen, niemand hätte besser den Frieden im Lande erhalten, denn keiner habe gewagt, ihn anzugreifen; also ein Herrscher, der seinem Volk nur Glück und Segen gebracht hat. Im ganzen Lai nicht die geringste Andeutung von schlechten Charakterzügen oder Taten des Helden. Wäre er ein Teufel oder stammte er von einem solchen ab, dann müßten sich doch wie bei Sir Gowther z. B. irgendwelche teuflischen Züge in seinem Wesen zeigen. Demnach schließt die von Tydorel gegebene Schilderung die Annahme, daß er Sohn eines Teufels sei, ohne weiteres aus. Damit bekommt auch die Rückkehr Tydorels zu seinem übernatürlichen Vater ein anderes Gesicht. Brugger meint:

„Der Parodist ließ wohl Tidorel aus Scham über seine Abstammung an Stelle des Seeritters in den See springen“ (S. 92) . . Kurz vorher (S. 91, Anm. 1) sagt Brugger, daß in der ursprünglichen Fassung nicht Tydorel, der Sohn des Seeritters, sondern dieser selbst sich in den See stürzen sollte, um in sein Reich zurückzukehren. Der Parodist, um mit Brugger zu reden, müßte also wieder einmal ganz willkürlich gehandelt haben. Was konnte ihn dazu veranlaßt haben? Der Parodist erzählt, daß Tydorels Vater seinen Wohnsitz in dem See hat, nach dem Ende des Liebesbundes nicht wiederkommt, also in dem See geblieben ist. Nun soll Tydorel aus Scham über seine Abstammung an Stelle des Seeritters in den See gesprungen sein. Das setzt doch voraus, daß der Seeritter von dem Parodisten durch Tydorel ersetzt worden wäre. Der Parodist hätte dann zum mindesten den Seeritter, wenn er die Liebesepisode nicht ganz tilgen wollte, auf andere Weise verschwinden lassen müssen. Wenn Tydorel sich seiner Abkunft schämte, wäre er doch gewiß nicht in den See gegangen, in dem, wie er aus der Beichte seiner Mutter wußte, gerade der wohnte, dessen er sich zu schämen hatte und mit dem ein Zusammentreffen möglich war. Das wäre doch widersinnig. Nun meint zwar Brugger, daß in unserem Lai die Logik der Satire geopfert worden sei. Wie bereits (oben S. 38) angemerkt wurde, empfand man die Abstammung von einem übernatürlichen, illegitimen Vater keineswegs als Schande; man war vielmehr stolz darauf. Dieses Gefühl wird sich auch in Tydorel geregt haben und veranlaßte ihn, nachdem er seine unirdische Herkunft erfahren hatte, zu seinem Vater zurückzukehren. Das ist eine durchaus natürliche und ungezwungene Lösung, die dem Charakter des Wunderkindmotivs voll und ganz entspricht. Man kann sich des Eindrucks nicht erwehren, daß Brugger, um seine Behauptung, *Tydorel* sei eine Parodie, zu stützen, Schwierigkeiten hineingetragen hat, die bei unvoreingenommener Betrachtung unseres Lais garnicht vorhanden sind. Darum erklärt Brugger auch die Bemerkung, daß die Nachkommen der Schwester Tydorels mehr schlafen als andere Leute (v. 145--146) als giftige Insinuation (S. 92). Was der Verfasser mit dieser Äußerung bezweckt hat, ist bereits (oben S. 47 ff.) ausführlich gezeigt worden.

Und weiter! Woher weiß Brugger, daß die fabliauartige Episode von der armen Witwe und ihrem Sohn, dem Goldschmied, von dem Parodisten stammt? Er bleibt uns die Antwort schuldig. Ich glaube nicht, daß die Goldschmiedepisode von dem Parodisten eingefügt ist; denn einmal wird durch sie niemand verspottet oder verächtlich gemacht; im Gegenteil, sie hat, wie eigentlich der ganze Lai, ein durchaus ernstes und teilweise ergreifendes Gepräge. Und dann ist sie für die Lösung der Handlung einfach unentbehrlich. Die entscheidende Wendung sollte, wie

dies auch in anderen Erzählungen geschah (vgl. weiter unten), durch einen Dritten, einen Fremden, herbeigeführt werden.

Daß hierzu eine entschieden originelle Idee verwandt wurde, ist nur von Vorteil für den Lai. Sie ist so gut mit dem Stoff verwoben, daß sie einfach keine spätere Hinzufügung irgendeines Bearbeiters sein kann, wie wahrscheinlich der mehrfach erwähnte Exkurs. Auch Hertz, der sonst alles nach seiner Meinung nicht in den Lai Gehörige in seiner Übersetzung des *Tydorel* ausgemerzt hat, behält die Goldschmiedepisode bei, weil sie sich nicht aus dem Lai herausnehmen läßt, ohne dessen Zusammenhang zu zerreißen.

Nach dem Gesagten hat Brugger nicht überzeugend darlegen können, daß Tydorel oder sein Vater aus einem Gott in einen Teufel verwandelt worden ist, daß Tydorel aus Scham über seine Abkunft in den See gesprungen ist, daß der Parodist hierzu die Schwester eingeführt hat, daß diesem die Einfügung der Goldschmiedepisode zuzuschreiben ist und daß die Bemerkung über das Zuvielschlafen der Bretonenfürsten nur als giftige Insinuation zu erklären ist. Demgemäß kann ich Brugger nicht beistimmen, wenn er annimmt, Tydorel sei geradezu als Parodie anzusprechen. Davon kann gar keine Rede sein. Der Parodist ersetzt einen edlen, erhabenen Stoff durch einen solchen von alltäglichem, niedrigem, gemeinem Charakter. Von einer derartigen Tendenz ist aber in unserem Lai nichts zu spüren. Nebenbei sei noch bemerkt, daß Brugger auf die einzige, wirklich satirische Stelle in unserm Lai (v. 165ff.) überhaupt nicht eingeht.

Damit können die Ausführungen über die Komposition unseres Lais abgeschlossen werden. Sie zeigen, daß die von Warnke erhobenen Bedenken nicht zu dem Urteil berechtigen, Tydorel dürfe als ein Werk der Marie de France nicht in Betracht kommen.

Die Gartenepisode, die das Liebesverhältnis zwischen Königin und Ritter erzählt, ist auch nach Miss Ravenels Empfinden durchaus im Geist unserer Dichterin gehalten (a. a. O. 171). Die Beichte der Mutter ist trotz ihrer Ausführlichkeit keine wörtliche Wiederholung der Liebesepisode, vielmehr notwendig für einen befriedigenden Abschluß der Handlung; und von einer oberflächlichen Verbindung der beiden Hauptteile unseres Lais kann keine Rede sein. Von den übrigen, teilweise auf falscher Auffassung beruhenden Einwendungen darf ebenfalls gesagt werden, daß sie einer eingehenden Prüfung nicht standgehalten haben.

Es ist demnach kein Grund vorhanden, unseren Lai wegen seiner Komposition als Dichtung der Marie de France abzulehnen.

Im Mittelpunkt unseres Lais steht das Wunderkindmotiv, wie Miss Ravenel richtig erkannt hat. Sie führt zwei Kennzeichen dieses Motives an:

1) Das Wunderkind entspringt dem Liebesbund eines übernatürlichen und eines sterblichen Wesens.

Dieser Zug ist uralt und tritt in den mannigfaltigsten Formen auf, besonders was den Erzeuger anbetrifft. Breul a. a. O. 120 sieht in den Erzeugern ursprünglich „göttliche Wesen, aus deren Verkehr mit irdischen Frauen dann mächtige (oft allerdings zugleich gewalttätige) Männer entspringen." Er verweist hierzu auf die vielumstrittene Stelle der Genesis VI,4, wo von den Ehen der Söhne Gottes mit den Töchtern der Menschen die Rede ist,[1]) auf die Interpretationen dieser Stelle bei Augustin, De civitate Dei XV, Kap. 24, Thomas von Aquino, Summa theol. p. I quaest. 51 artic. 3,6 sub fine, und Luther, Tischreden S. 296 ff.

Hier wären noch zu erwähnen: die Erzählung von Olympias, der Mutter Alexanders des Großen, die als fanatische Anhängerin des orphisch-sabazischen Kultus behauptete, „ihren großen Sohn mit einer Schlange, in deren Gestalt Zeus selbst, d. h. Zeus Sabazios oder Ammon verborgen war, gezeugt zu haben;"[2]) ferner deutsche Heldensagen, wie Wieland, Dietrich, Ortnit etc., Merlin, die übernatürliche Geburt des Macbeth (Wyntown, Orygynale Cronykil of Scotland ed. Laing 1872 II, VI, XVIII, 129 ff.) etc.

Das Wunderkind wird für das Kind eines sterblichen Vaters gehalten, weist aber mehr oder weniger die Eigenschaften des übernatürlichen Vaters auf. Der Elbenfürst im *Tydorel* ist wirklich noch als überirdisches Wesen kenntlich und ist weder Dämon noch Kobold. Wir erfahren von ihm, daß er von außerordentlichen Reizen und hoher Schönheit ist. Er erinnert nach Miss Ravenel a. a. O. 164 an das Feenoberhaupt *Midir* in dem irischen *Tochmarc Etāine* (Thurneysen, a. a. O. 597 ff). Wie Miss Ravenel meint, sind Midir und Tydorels Vater von einem Geschlecht und einer Abstammung.

2) Das Wunderkind zeichnet sich vor seinen Gefährten durch besondere Eigenschaften aus, hat gewöhnlich Beziehungen zur unsichtbaren Welt und vereinigt sich mit seinem Vater im Feenland. Häufig wird das Kind unter schrecklichen Naturerscheinungen geboren, die schon auf seinen außerordentlichen Charakter hindeuten, ein Zug, der vor allem dem Sagenkreis der Robertsage eigentümlich, aber nicht specifisch ist, da z. Bsp. auch bei der Geburt Alexanders des Großen ähnliche Naturerscheinungen aufgetreten sein sollen (Breul, a. a. O. 121). Im *Tydorel* ist nichts davon bewahrt geblieben. Die Merkmale, die das Wunderkind von anderen Kindern unterscheiden, sind außerordentlich verschieden. Das Kind ist gut und schön und gewinnt aller Herzen, es ist ausnehmend gut und kräftig, es ist still und träge;[3]) Sir Gowther tötet

1) R. Spence Hardy a. a. O. 69.
2) L. Stephani, a. a. O. 11.
3) Grundtvig, Dänische Volksmärchen, I, 8 ff.

durch sein Saugen neun Ammen, „beißt seine Mutter in die Brust, ähnlich auch Robert der Teufel.“[1])

In einer dänischen Heldensage heißt es von Harald, der durch Odins Willen zur Welt gekommen ist, daß er zu großer Schönheit und Stärke heranwuchs, alle seine Altersgenossen an Kraft und Gestalt überragte und durch Eisen nicht verwundet werden konnte (Herrmann, a. a. O. 68).

Das Kind wächst schneller als andere Kinder, wie kaukasische und indianische Märchen erzählen (vgl. auch Odyssee, Siegfried, Herakles). Es begeht scheußliche Verbrechen wie Sir Gowther, es ist schlaflos wie Tydorel.[2])

Was nun die Geburt Tydorels anlangt, so ist sie nach Miss Ravenel nicht ohne Vorgang in der keltischen Sage, besonders in der von Irland, und zwar kommen hier die drei Helden Morgan, Fin und Arthur in Frage. Das Gemeinsame, das diese Sagen untereinander haben und das sie mit *Tydorel* verbindet, ist eben die Erzählung von dem Wunderkind, das von einem übernatürlichen Vater mit einer sterblichen Mutter gezeugt und mit wunderbaren Eigenschaften begabt ist und das nach Beendigung seiner irdischen Laufbahn zurückkehrt ins Feenland.

In dem Wunderkindmotiv haben wir es also mit einem sehr alten und weitverbreiteten Motiv zu tun. Es gehört in dieser oder jener Form zu dem Gemeingut aller Völker, und es erscheint fast selbstverständlich, daß es auch bei Marie de France (vgl. *Yonec*) Verwendung gefunden hat.

Die hervorstechendste und zugleich merkwürdigste Eigenschaft, die dem Helden unserer Erzählung beigelegt wird, ist nicht irgendeine der Tugenden der Ritterlichkeit oder der edlen Gesinnung, mit denen man die Ritter zu schmücken pflegte und die unserem Helden natürlich auch in hohem Maße zu eigen sind; es ist dies vielmehr eine Eigenschaft, die nur selten dichterisch verwertet wurde: Tydorel war schlaflos. Die Schlaflosigkeit ist ein Zeichen der dämonischen Herkunft. Sie soll Tydorel über seine Mitmenschen erheben, ihn auszeichnen vor ihnen. Die Anschauung, daß ein lebendes Wesen schlaflos ist, begegnet uns ziemlich selten. Gemeingut der europäischen Völker war sie nicht. Miss Ravenel (vgl. oben S. 14) hält das Merkmal der Schlaflosigkeit nicht für ein besonders gottähnliches; denn nicht nur die Götter seien ohne Schlaf und Müdigkeit, sondern auch die bösen Geister trieben in der Dunkelheit, wenn die Menschen schliefen, ihr Unwesen.

Demgegenüber weist aber W. Hertz a. a. O. 391 mit Recht darauf hin, daß „die nordischen Götter sich zum Schlaf legen bis auf den einen Heimdal, von dem in der Prosaedda K. 26 gesagt wird, daß er weniger Schlaf bedürfe denn ein Vogel.“

1) Breul, a. a. O. 122.
2) Weitere Beispiele bei Hertz, Spielmannsbuch.

Auch von den griechischen Göttern wird gesagt, daß sie sich schlafen legen.

Ebenso haben die Elben und Feen ihre Betten (Hertz, a. a. O. 391), trotzdem sie nachts wie die bösen Geister ihr Wesen treiben.

Es scheint mir deshalb nicht richtig, wenn Miss Ravenel den Schluß zieht, daß die Geister überhaupt schlaflos sind, und daß sie wegen dieser Eigenschaft Tydorel mit ihnen auf eine Stufe stellt. Auch ist in keinem Fall die Schlaflosigkeit der bösen Geister ausdrücklich bezeugt.

Anders ist es jedoch bei den ostarischen Völkern. Dort schlafen die höchsten Wesen nicht. So heißt es im *Rigveda*, daß die *Aditvas*, die Götter des himmlischen Lichts, die Bezeichnung *Asvapnaj*, d. h. die Schlaflosen führen. (Hertz, a. a. O. 391). Ferner wird in einem Lied des Rigveda 2,38, einem merkwürdigen Abendlied an Savitar, der eine eigentümliche Verwandtschaft des Wesens mit dem griechischen Hermes zeigt, als eine der Charaktereigenschaften des Gottes angegeben, daß er nie rastet, also nie schläft: „Der Gott hat sich erhoben; um die Zeiten zu scheiden, kommt er, er rastet nie, hier ist er.“[1]) Ebenso führen die indischen Götter den Beinamen *Asvapna*, frei von Schlaf.[2])

Von Ormazd heißt es ausdrücklich: „Es fragte Zarathustra den Ahura-mazda: Allwissender Ahura-mazda! Ohne Schlaf bist du, ohne Trunkenheit bist du, der du Ahura-mazda bist.“

Hierzu gibt Spiegel, a. a. O. 247 folgende Anmerkung: „Ahura-mazda ist ohne Schlaf, weil Agra-mai-nyus keine Macht über ihn hat. Es ist schon gesagt worden, daß der Schlaf den Parsen als als etwas Böses gilt, als etwas von Agra-mai-nyus Verhängtes.“

So heißt es dementsprechend in Avesta, Fargard XI,29: „Ich bekämpfe Bushyancta daraghogava“ (den Dämon des Schlafes). Desgleichen Fargard XVIII,38: „Er läuft an euch hin, der Däva Bushyancta-daraghogava. Dieser schläfert die ganze mit Körper begabte Welt, wenn sie aufgewacht ist, wieder ein. Langer Schlaf, o Mensch, ziemt sich nicht für dich.“

Auch von Allah wird gesagt: „Er, der Lebendige, der Beständige, Ihn fasset weder Schlummer noch Schlaf.“[3])

In einer arabischen Legende von Noah und seiner Tochter spielt die Schlaflosigkeit eine gewisse Rolle. Sie dient hier als Erkennungszeichen für die Paradiesesjungfrau, von der es heißt: „Sie ist mild und schön, jedoch ißt sie nichts und schläft nicht.“[4])

Hertz macht ferner darauf aufmerksam, daß eine auffallende Ähnlichkeit besteht zwischen unserem Lai und der buddhistischen

1) Roth, Zwei Lieder des Rigveda. Z. d. Mld. G. 1870, Bd. 24, 306.
2) Böhlingk und Roth, Sanskritwörterbuch, Petersburg 1885, I Sp. 566.
3) Fr. Rückert, Koran 2. Sure v. 257—8, S. 36.
4) Goldziher, a. a. O. 24.

Erzählung von der Schlaflosigkeit Pradjotas und dem gescheiten Gandharer. Diese Geschichte gehört zu einem Zyklus buddhistischer Erzählungen, die im Kandjur, einer tibetischen Übersetzung aus dem Sanskrit Bd. 10 Bl. 266—310 und Bd. 11 Bl. 1—27 uns überliefert sind. Die einzelnen Stücke hatten ursprünglich Bezug auf andere Personen und sind nun zu einem Zyklus vereinigt worden, in dessen Mittelpunkt Pradjota steht (Schiefner, a. a. O. Einl. II).

Dieser lose Zusammenhang würde auch verständlich machen, weshalb aus dem Zyklus nur ein Abschnitt — die acht Träume des Königs und ihre Deutung durch seinen Minister (bei Schiefner, a. a. O. Nr. 18—20) — uns noch überliefert ist in den Ausflüssen der verloren gegangenen, von dem persischen Arzt Burzoe angefertigten Pahlavi-Übersetzung: in Buds *Kalila und Damnag* sowohl als auch in Abdallah ibn al Moqaffas arabischer Übersetzung *Kalila und Dimna* und deren griechischen, hebräischen, spanischen und lateinischen Bearbeitungen. Unsere Erzählung findet sich dagegen in keiner der genannten Übersetzungen und auch nicht, soweit Hertels Nachweise (a. a. O. 30ff.) zeigen, in den zahlreichen anderen indischen Rezensionen des alten Grundwerks. Eine gewisse Ähnlichkeit in einigen Punkten hat lediglich eine Erzählung der nordwest-indischen Gujarati-Übersetzung *Ratnasundaras Kathākallola* (Hertel, a. a. O. 194), in der es heißt: „Der König Vikrama, der sich von Rohos Klugheit durch Proben überzeugt hat, behält ihn nachts bei sich. Jede Nacht fragt der König ihn nach seinen Gedanken. Schließlich heißt es: „Schläfst Du?“ — „Ich wache; denn ich denke daran, wieviel Väter der König hat.“ „Wieviel?“ — „Kubēra (Gott des Reichtums), einen Candala, einen Wäscher, seinen leiblichen Vater.“ Der König fragt am Morgen seine Mutter. Sie sagt: „Zur Zeit deiner Empfängnis ging ich in den Kuberatempel und berührte das Standbild des Gottes aus Lust an seiner Schönheit und mit dem stillen Wunsche, ihn zu genießen. Auf dem Rückweg betrachtete ich lüstern einen Candala und einen schönen Wäscher. Als ich mich (am Ende meiner Menstruation) gebadet hatte, sah ich einen Skorpion. Nach diesem kam . . . . in mein Herz.“ Darauf macht der König Roho zu seinem Minister. In einer Anmerkung weist Hertel, a. a. O. 196, darauf hin, daß von der Begründung der Ansicht Rohos nichts mehr im Text zu erkennen sei, während dies in einer anderen Version, dem *Antarakathāsamgraha* ausführlich geschieht. Unsere Pradjotasage hat nun nach Schiefner a. a. O. 1ff. etwa folgenden Inhalt: Zur Zeit Buddhas herrschte in Udschdajuni der König Pradjota. Er erkrankte an Schlaflosigkeit, hatte aber gegen die von den Ärzten verordneten Öle, die als Heilmittel dienen sollten, einen solchen Widerwillen, daß er drohte, jeden, der das Wort Öl aussprechen würde, enthaupten zu lassen. In der ersten

Nachtwache vergnügte er sich mit seinen Frauen im Liebesspiel, in der zweiten besichtigte er seine Pferde und Elefanten, in der dritten machte er die Runde bei den Schildwachen. Wer beim ersten Anruf nicht Antwort gab, dem verzieh er, ebenso dem zweiten; wer aber beim dritten keine Antwort gab, dem ließ er den Kopf abhauen. Deshalb pflegte man ihn den „jähzornigen Pradjota" *(Tshanda-Pradjota)* zu nennen. In seinen ersten Regierungsjahren mußten seine Frauen die Nacht durch mit ihm wachen, später die Minister, die Prinzen und die Krieger; aber alle erklärten nach einiger Zeit, sie könnten das nicht leisten, auch sei das nicht ihre Obliegenheit. So blieb schließlich die Pflicht bei den Stadt- und Landbewohnern. Für sie übernahm ein Gandharer (ein Mann aus Kandahar) gegen reiche Bezahlung den Wachdienst. Jede Nacht unterhielt sich der König mit ihm und lobte ihn wegen seiner gescheiten Gedanken und Antworten. Zuletzt stellte er ihm die Frage: „Da du alles weißt, so sage mir, warum ich nicht schlafe." Der Gandharer ließ sich erst Straflosigkeit zusichern und erwiderte dann, der König sei aus einer Sünde entstanden. Sofort ging dieser in das Frauengemach, forderte Aufklärung von seiner Mutter, und diese gestand, daß sie ihn in Abwesenheit ihres Gemahls von einem anderen Manne empfangen habe. Darauf gab der König dem gescheiten Gandharer Geld und Geschenke und schickte ihn aus dem Land.

Ein Vergleich der Pradjotasage mit dem Lai von *Tydorel* ergibt tatsächlich, unbeschadet der vielfachen Differenzen, eine erstaunliche Übereinstimmung, die sicherlich nicht zufällig ist. Es seien hier folgende Parallelen hervorgehoben:

1) Der König Pradjota ist schlaflos und läßt sich die Nächte vertreiben durch seine Untertanen, durch seine Frauen und schließlich durch einen Gandharer, der ihm Geschichten erzählt.

Tydorel ist ebenfalls schlaflos; jede Nacht unterhält ihn einer seiner Untertanen mit Geschichten und Gesang.

Ein Unterschied besteht nur in der Auffassung der Schlaflosigkeit als solcher:

In der Pradjotasage ist die Schlaflosigkeit eine Krankheitserscheinung, gegen welche die Ärzte ein Heilmittel zu besitzen glauben. Das geht auch aus einer anderen Pradjotaerzählung hervor:

„Der König sagte: „O, Bharata, da du Gopálas Mutter Cântà getötet hast, bin ich schlaflos." Bharata antwortete: „O, König, hast du nicht gehört, was gesagt wird: ein Buhler, ein Schwindsüchtiger, ein Verschnupfter, ein Schmerzleider, ein einer Sache Nachstrebender, ein Zorniger, ein Gefangener, ein Furchtsamer, diese acht haben in dieser Welt, da ihnen der Schlaf durchaus nicht kommt, ein leidendes Gemüt." (Schiefner, a. a. O. 60–1).

Die Schlaflosigkeit ist zugleich als Strafe, als Sühne gedacht für ein Vergehen der Mutter. Wir erfahren das nämlich aus einer

anderen Version der Pradjotasage (Hardy, a. a. O. 250ff). Hiernach ist Pradjota von Gelbsucht befallen. Gegen das einzige Heilmittel, das ihn wieder gesund machen kann, gegen Öl, hat er eine unüberwindliche Abneigung. Diese hat ihren Ursprung darin, daß sein wirklicher Vater ein Skorpion war, mit dem seine Mutter in Berührung kam. Das Kind, das sie in der Folge gebar, war von sehr grausamem Charakter und erhielt deshalb den Namen *Tshanda-Pradjota.*

In einer anderen Sage: *„The Conversion of Ajásat* ist der König Ajásat schlaflos seit dem Tage, wo er seinen Vater getötet hat. Die Schlaflosigkeit wird erst dann von ihm genommen, nachdem er sich von Buddha hat bekehren lassen und so Vergebung seiner Sünden erhalten hat (Hardy, a. a. O. 333).

Im *Tydorel* haben wir eine idealere Auffassung. Die Schlaflosigkeit ist ein Zeichen der Zugehörigkeit Tydorels zu den Überirdischen und ist ihm angeboren, wie sein elbischer Vater vorausgesagt hatte.

2) Pradjota läßt sich die Zeit mit Geschichtenerzählen vertreiben; Tydorel tut dasselbe. Beide zwingen ihre Untertanen zu diesem Amt. Auf das Vorkommen der gewaltsamen Rekrutierung weist auch bereits G. Paris hin: *„Le trait de gens qu'on recrute par force pour venir conter des histoires au roi, et dont l'un finit par se révolter et amener la catastrophe, en rapelle d'analogues dans vers contes orientaux et celtiques“* (Ro. VIII, 67).

Dieses Motiv des nächtlichen Erzählens ist sehr alt, wie denn überhaupt das Vortragen von Geschichten gegen Geld zur Erheiterung der Gäste und auf öffentlichen Plätzen ein im Orient seit langem geübter Brauch ist (Rhode, a. a. O. 591).

Wie Hertz, a. a. O. 393, Anm. 7 mitteilt, soll Alexander der Große der Erste gewesen sein, der diesen Brauch eingeführt hat. Die Erzählungen, die ihm vorgetragen wurden, sollen in dem Buch *Hazar-alsan* verzeichnet gewesen sein, das dann die Grundlage zu Tausend und eine Nacht gebildet haben soll. So berichtet wenigstens Mohammed-ben-Ishak in seiner Enzyklopädie *Fiurist-al-ulum* (im Jahr 987)[1]). Über die Beweggründe, die Alexander zur Einführung dieser Sitte veranlaßt haben, sagt er nach einer Mitteilung Hammers:[2]) *„Le vrai est que le premier qui se fit faire des contes le soir, fut Alexandre; il y avait des hommes qui s'en moquèrent, mais il ne le fit point pour le plaisir qu'il trouva à écouter ces contes, mais pour se tenir éveillé et sur ses gardes. Les rois, venus après lui, se servirent pour ce but du livre des Mille Contes qui renferme mille nuits et outre cela deux cents entretiens au clair de lune qui eut été dans un nombre de nuits. Je l'ai vu plus d'une fois complet; c'est la vérité, un livre de froides traditions.“*

1—2) vgl. Zs. dtsch. Morgenl. Gesellsch. Bd. 13, 637.

Der Brauch des nächtlichen Geschichtenerzählens stammt ohne Zweifel also wohl aus dem Osten.

3) In der Pradjotasage wird die entscheidende Wendung der Handlung durch einen Fremden, den Erzähler, herbeigeführt. Er kennt den Grund der Schlaflosigkeit des Königs. Man vermißt aber dabei die Angabe, woher er über die Abstammung des Königs aus unlauterer Quelle weiß, aus welchem Umstande er seine Schlußfolgerung zog.

Im *Tydorel* macht der Goldschmied unseren Helden durch ein Sprichwort auf seine Schlaflosigkeit aufmerksam und gibt damit den Anstoß zur Enthüllung des Geheimnisses, das die Herkunft Tydorels umgibt. Auch hier bleibt die Frage ungeklärt, woher die Mutter des Goldschmiedes die Wirksamkeit des Sprichwortes kennt. Sie muß doch irgendwie um die übernatürliche Herkunft Tydorels gewußt haben. Es ist hierbei von geringer Bedeutung, daß die Erzähler aus verschiedenen Motiven heraus handeln — der Gandharer, um eine diesbezügliche Frage des Königs zu beantworten — der Goldschmied, um sich vor dem Zorn des Königs zu schützen.

Diesen Zug — von dritter Seite erfolgt der Anstoß zur Offenbarung der Herkunft des Helden — finden wir auch in der Erzählung von Jiwaka, dem Arzt Buddhas. Als er mit einigen Kameraden beim Spielen ist, werfen diese ihm vor, er habe keine Mutter. Beschämt geht er zu Abhaya, der tatsächlich sein Vater ist, ohne es selbst zu wissen, und dieser sagt, ihm sei unbekannt, wer seine Mutter sein könne; er habe ihn im Walde ausgesetzt gefunden und ihn mitgenommen. Jikawa verläßt seinen Pflegevater Abhaya, um als Arzt zu Ansehen und Reichtum zu gelangen. Bei seiner Rückkehr erfährt er von Abhaya, der inzwischen Nachforschungen angestellt hat, daß dieser selbst sein Vater und Salawati, eine berühmte Kurtisane, seine Mutter ist.[1])

Ein im *Book of Leinster* (vor 1160) überliefertes Beispiel aus der keltischen Sage berichtet:[2]) Maelduins Vater Ailill Ochair Aga vergewaltigt eine Nonne. Die Nonne gebiert einen Knaben, den sie zur Frau eines Clanhäuptlings in Pflege gibt. Maelduin wächst mit dessen Söhnen auf. Da er allen überlegen ist, sagt ein neidischer Knappe zu ihm: „Wie kannst du, von dem man Clan, Familie, Vater und Mutter nicht kennt, uns in jedem Spiel unterkriegen?“ Maelduin schwieg, weil er sich für den Sohn seiner Pflegeeltern hielt. Er zwingt dann seine Pflegemutter unter Androhung von Gewalt und Nahrungsverweigerung, ihm die Wahrheit über seine Geburt zu enthüllen. Sie tut dies und bringt ihn zu seiner wirklichen Mutter. Er fragt sie nach seinem Vater und geht zu dessen Clan über, der ihn anerkennt.[3])

1) Hardy, a. a. O. 245ff.
2) Zimmer, a. a. O. 150ff.
3) Zimmer, a. a. O. 152.

Ein Anklang an diesen Zug findet sich in *Imthechta Tuaithe Luchra ocus aided Fergusa*, einer jüngeren, aus dem 13. oder 14. Jahrhundert stammenden Version der *Echtra Fergusa maic Lēte:* „Fergus befiehlt seinen Schenken, dem Zwerg zu trinken zu geben; aber der weigert sich, von ihrem Essen oder Trank zu genießen. Da läßt ihn Fergus ins Trinkhorn werfen, daß er darin herumschwimmt. Die ollam von Ulster befreien ihn aber auf seine Aufforderung daraus, und nun enthüllt er, nachdem Fergus ihm Straflosigkeit zugesichert hat, den Grund (den Frevel), weshalb er den Trunk abgelehnt hat, in einem Gedicht: Fergus habe Umgang mit der Frau seines Hausmeiers, andererseits sein Ziehsohn Umgang mit der Königin selber. Fergus gesteht jenes ein, und nun weigert sich Eisart nicht mehr, mitzuschmausen (Thurneysen, a. a. O. 543).

In *Sir Gowther* (hgb. von Breul, Oppeln 1886) ist ein alter Graf empört über das verbrecherische Treiben des Helden und ruft ihm zu, er müsse vom Teufel abstammen. Sofort sprengt Sir Gowther zu seiner Mutter, setzt ihr seinen Säbel aufs Herz und zwingt sie zu einem Geständnis.

Auch in der nordischen Sage ist dieser Zug bekannt. Nach Saxo Grammaticus (12. Jahrh.) schmäht Amleth den König von England: „Der König hat Knechtsaugen." Dieser wird unruhig über die Bemerkung, nimmt heimlich seine Mutter vor und fragt sie, wer sein Vater ist; sie muß gestehen, daß ein Knecht ihn gezeugt habe.[1])

Schließlich sei noch auf die christliche Legende von der Geburt des hlg. Laurentius verwiesen. Laurentius, der von einem kinderlosen Baron adoptiert wurde, wird in der Schule von den anderen Knaben verspottet: „Du hast im Korbe gehangen und bist nicht aus echtem Samen geboren etc." Als Laurentius das hört, stellt er seinen Adoptivvater zur Rede und beschließt nach erhaltener Auskunft, seine Eltern zu suchen.[2])

4) Nachdem Pradjota die Ursache seiner Schlaflosigkeit erfahren hat, eilt er in großer Erregung in das Frauengemach und verlangt von seiner Mutter, indem er sie heftig bedroht, nähere Einzelheiten über das ihm soeben kundgewordene Geheimnis.

In unserem Lai wird Tydorel durch das Sprichwort des Goldschmieds nachdenklich. Ihm wird zum ersten Mal bewußt, daß er im Gegensatz zu anderen Menschen schlaflos ist und eilt ebenfalls in voller Empörung zu seiner Mutter und zwingt sie, ihm das Geheimnis seiner Geburt zu enthüllen.

Daß Pradjota und Tydorel zur Mutter eilen, um von ihr die Wahrheit zu erfahren, ist natürlich, da diese es wissen muß. So ist es denn nicht verwunderlich, wenn in ähnlichen Sagen wie den

1) Hermann, a. a. O. 36.
2) Frenken, a. a. O. 63.

vorhin angeführten von Maelduin und Sir Gowther ebenfalls die Mutter durch Zwang zur Bekennung der Wahrheit gezwungen wird. Es sei ferner darauf hingewiesen, daß dieser Zug sich in ähnlicher Form in Verbindung mit dem Kinderwunsch- und Wunderkindmotiv in einem kaukasischen Märchen findet: „Der kahlköpfige Gänsehirt", mitgeteilt von A. Dirr, Kaukasische Märchen Jena 1920, 47ff. Ein Bauer und seine Frau sehnen sich nach einem Kind. Er sucht ein Mittel gegen die Unfruchtbarkeit seiner Frau und erhält es von einem Div gegen ein schweres Versprechen. Als der Termin zur Erfüllung des Versprechens herannaht, verfällt der Vater in tiefe Traurigkeit. Sein Sohn Saxwatho zwingt die Mutter, ihm den Grund für die Trauer des Vaters zu enthüllen, indem er sie beim Stillen mit den Zähnen in die Brust faßt und sie zu beißen droht, wenn sie nicht die Wahrheit sagt. Sie tut es, und der Sohn vernichtet durch wunderbare Taten den Div. Ähnliches wird auch in einem anderen kaukasischen Märchen von Etsemej, Sohn des Etsej erzählt.[1])

Etsemej, der den anderen Kindern an Kraft weit überlegen ist und ihre Spiele stört, wird von deren Mutter beschimpft und aufgefordert, er solle lieber den Kuba, der seinen Vater getötet habe, umbringen. Etsemej preßt seiner Mutter, als sie ihm das Essen reicht, die Hand mit solcher Gewalt, daß sie laut aufschreit. Er droht, ihr solange Schmerz zuzufügen, bis sie ihm die Wahrheit über den Tod seines Vaters gestehe.

5) Pradjota ist die Frucht eines sündigen Liebesbundes, über dessen Dauer und Verlauf wir allerdings nichts Näheres erfahren. Tydorel ist ebenfalls nicht der Sproß einer rechtmäßigen Ehe.

Der Ausgang der beiden Erzählungen weicht von einander ab. Die Wirkung des Geständnisses der Mutter ist verschieden. Von Pradjota wird nur berichtet, daß er den klugen Gandharer mit einem Geldgeschenk außer Landes schickt, wahrscheinlich um sich dieses Mitwissers zu entledigen. Tydorel dagegen bewaffnet sich und reitet in den See, dessen Beherrscher sein elbischer Vater ist, um sich mit ihm zu vereinigen.

Die Rückkehr zum überirdischen Vater ist dem Abendland nicht unbekannt, wie aus einer sizilischen Sage hervorgeht. Es heißt hier, daß es den Sohn der Meerfrau mit unwiderstehlicher Gewalt in die Wellen des Meeres zieht, wo ihn die Mutter erfaßt und mit ihm hinabtaucht.[2])

Somit ergibt der Vergleich beider Erzählungen eine Reihe von Parallelen in den wichtigeren Motiven: die Schlaflosigkeit als hervorragendes und unterscheidendes Merkmal, der Geschichtenerzähler, die Herbeiführung der Lösung, die Beichte der Mutter.

Diese Übereinstimmungen sind so spezieller Art,

1) A. Dirr, a. a. O. 199ff.
2) Hertz, a. a. O. 394, Anm. 9.

daß sie sich nicht durch Zufall erklären lassen. Sie beweisen vielmehr, daß die Geschichte von Tydorel in letzter Linie auf die buddhistische Erzählung zurückgehen oder mit ihr aus einer Quelle stammen muß.

In unserem Lai ergeht sich die Königin mit ihren Damen im Garten. Als sie müde geworden ist, legt sie sich ins Gras unter einen Baum, *„ente“* genannt. Dieser Baum entspricht dem *„ympetre“*, der Linde, in *Sir Orfeo.* In *Sir Gowther* naht sich der böse Feind der Herzogin von Österreich in Gestalt ihres Gatten und zeugt mit ihr unter einem Kastanienbaum einen Sohn, der in der englischen Dichtung Robert dem Teufel entspricht.[1]) Die Mutter erzählt ihrem Sohn darüber in v. 229:

Son, sypon y schall sope say,
In owre orchard apon a day
A fende gat þe þare,
As lyke mylord, as he myt be
undurneyth a cheston tree.

Daß auch der Baum, unter dem sich außergewöhnliche Ereignisse abspielen, in orientalischen Erzählungen vorkommt, beweist die Beschreibung des Gartens des Emirs in *Floire et Blancheflore.*[2])

Dort heißt es, daß in dem wunderbaren Garten, in dem sich viele seltsame Tiere aufhalten, sich ein sogenannter *arbre d'amors* befindet. Gemäß einer von dem Emir eingeführten Sitte müssen sein Weib und die Mädchen des Schlosses jedes Jahr über den Quellbach gehen. Wenn seine Frau des vergangenen Jahres hinüberging und das Wasser wurde schmutzig, so wurde sie unverzüglich hineingeworfen. Dann gingen alle Jungfrauen unter den *arbre d'amors*, und diejenige, auf welche ein Blatt fiel, wurde das Weib des Emirs für das folgende Jahr.

Wir haben es hier mit der weitverbreiteten Anschauung zu tun, daß gewissen Bäumen und Wäldern, ja ganz allgemein den meisten Naturerscheinungen eine wunderbare Zauberkraft innewohnt, die auf den Menschen zu wirken vermag.[3])

In unserem Fall ist der Baum bestimmend geworden für Vorgänge der Liebe. So wird von der Linde weg Eurydike von dem in sie verliebten Fürsten der Unterwelt geraubt; unter der *„ente“* gibt sich die Königin der Bretagne dem Geliebten hin und wird Tydorel gezeugt; unter einem Kastanienbaum wird Sir Gowther empfangen. Die vielbekannten Zaubergärten und -wälder sind ebenfalls hierher zu rechnen, ebenso die Wunderseen, die in der keltischen Sage eine so große Rolle spielen, wie *la mare St.*

1) Breul, a. a. O. 144.
2) Johnston, *The Description of the Emir's Orchard in Floire et Blancheflore* (Z. r. P. 1905, 32).
3) Brüder Grimm, Deutsche Sagen II, 33, 34, 46.

Coulman, der Vogelsee, aus dem einst der Elbenfürst Fiachna auftauchte, um die Hilfe der Menschen zu begehren.[1])

Der Geliebte der Königin reitet auf einem Pferd von weißer Farbe, für welche die Elben eine besondere Vorliebe hatten.[2])

In ihrer Abhandlung *„Tydorel and Sir Gowther"* kommt Miss Ravenel auf S. 45 auf das Kinderwunschmotiv zu sprechen und behandelt dessen Vorkommen in *Sir Gowther* und in unserem Lai. In der ersten Dichtung wird erzählt, daß der Herzog von Österreich mit seiner Frau in glücklichster Ehe lebt. Erst als er daran verzweifelt, einen Sohn und Erben zu bekommen, trübt sich das gegenseitige Einvernehmen, und der Herzog faßt sogar den Entschluß, seine Frau zu verstoßen. Die Herzogin, welche die Absicht ihres Gatten kennt, flieht Gott und die Jungfrau an, sich ihr gnädig zu erweisen und ihr ein Kind zu schenken.[3])

Insofern kann man wohl von einem Kinderwunschmotiv reden. Eingenommen von ihrer These, geht die Verfasserin aber zu weit bei dem Wunsch, dieses Thema auch im *Tydorel* nachzuweisen. Es ist in unserem Lai keineswegs enthalten. Der König und die Königin leben, wie die Eingangsverse besagen, in harmonischer Ehe, trotzdem diese in den ersten zehn Jahren kinderlos bleibt. Nichts deutet darauf hin, daß sie die Kinderlosigkeit bedauern oder gar den lebhaften Wunsch nach einem Erben haben. Man könnte vielleicht aus den Versen: *Qu'il ne porent avoir enfanz* (v. 16) so etwas wie einen Kinderwunsch herauslesen. M. E. stellt der Vers aber nur eine Tatsache fest, die auf die spätere Geburt der beiden Kinder des Elbenfürsten und der Königin hinweist. An und für sich hätte das Kinderwunschmotiv sehr schön zur Rechtfertigung des Ehebruches der Königin dienen können. Dies ist aber nicht geschehen; der Dichter hat anscheinend garnicht daran gedacht, es zu verwenden. Eher liegt der Wunsch, einen Sohn zu haben, auf der Seite des übernatürlichen Vaters. Die Zeugung eines solchen steht also durchaus im Vordergrund des ganzen Verhältnisses. Im *Tydorel* ist dieses Thema, wenn man es schon als vorhanden annehmen will, stark modifiziert und den Gepflogenheiten der Zeit angepaßt.

Im Gegensatz zu den erwähnten Erzählungen begehrt der Elbenfürst im *Tydorel* zuerst die Minne der Frau und kündigt ihr dann die Geburt eines Sohnes an (v. 113ff). Ebenso ist es im *Yonec.* Das Verhältnis ist nicht auf eine einmalige Begegnung beschränkt, sondern dauert wie im *Tydorel* längere Zeit an.

Dem angeblichen Kinderwunschmotiv in unserem Lai stelle ich ein anderes Beispiel zum Vergleich gegenüber, das dieses Motiv in ungleich klarerer Weise behandelt. Im *Imram curaig Ua*

1) Jubainville, a. a. O. 356.
2) Brüder Grimm, Irische Elfenmärchen, XXII.
3) vgl. auch Schofield, a. a. O. 184.

Corra, der mindestens in den Beginn des 12. Jahrhunderts zurückzudatieren ist, der aber erst überliefert ist in dem dem 15. Jahrhundert angehörigen sog. *Book of Fermoy,* wird erzählt, daß dem Conall Derc Ua Corra Find und seiner Frau nichts fehlte als ein Kind. Zwei Kinder waren schon gleich nach der Geburt gestorben. „Eines Nachts sagte der Mann zu seiner Frau im Bett: „Es ist traurig, daß wir keinen Sohn haben, der nach uns unseren Besitz erbt." — „Was willst du damit," sagte die Frau. „Das will ich," sagte der Mann, „daß wir beim Teufel zur Communion gehen, um zu sehen, ob er uns nicht einen Sohn oder eine Tochter als Erbe beschert." Die Frau willigte ein und sie fasteten für den Teufel. Die Frau wurde sofort schwanger und nach neun Monaten gebar sie unter großen Wehen drei Söhne: einen im Anfang, den anderen in der Mitte, den dritten am Ende der Nacht. Sie wurden nach der heidnischen Sitte getauft." [1])

Ein letztes Beispiel für das Wunderkindmotiv sei noch aus der dänischen Heldensage angeführt: In der von Saxo im 12. Jahrhundert überlieferten Erzählung von Harald und Odin wird dargelegt, daß die Ehe Halfdans und Gyrids lange kinderlos war. Darum begab sich Halfdan nach Upsala, opferte Odin und warf den Opferspan aus. Er erhielt den Bescheid, daß er erst seinem Bruder Hildiger, den er unwissentlich erschlagen hatte, das Erbmahl veranstalten müsse. Als er dem Spruche gehorcht hatte, offenbarte sich Odins Gnadenwunder: Gyrid gebar einen Sohn.[2])

Aus dem Gesagten geht hervor, daß der Stoff unseres Lais sich aus orientalischen Elementen zusammensetzt, die mit keltischen und germanischen Motiven verknüpft sind. Diese Vermischung verschiedenartiger Elemente findet sich auch in den Lais der Marie, wobei ich auf *Guigemar, Bisclaveret, Les Dous Amanz, Eliduc* und *Guingamor* hinweise. Ferner sei festgestellt, daß eine ganze Reihe von Einzelzügen in den Lais der Dichterin wiederkehren. Sie zeigen, daß der im *Tydorel* bearbeitete Stoff der Marie durchaus vertraut war, ohne daß man aber von weitgehender Übereinstimmung reden könnte.

Kurze Zusammenfassung.

Wenn wir auf die Ergebnisse unserer Arbeit zurückblicken, finden wir, daß die Gründe, die vorgebracht sind gegen die Behauptung, Marie de France habe auch den *Lai de Tydorel* verfaßt, sich nicht als stichhaltig erwiesen haben.

1) Hinsichtlich der Sprache hat Warnke einige Einwände gemacht, die sich aber nach den Ausführungen Malls und besonders nach den Untersuchungen Zenkers nicht aufrechterhalten lassen.

1) H. Zimmer, a. a. O. 182f.
2) vgl. auch Hardy, a. a. O. 291.

Die Sprache unseres Lais weist keine Eigentümlichkeiten auf, die sie von der Sprache der echten Lais unterscheiden.

2) Die Vergleichung der Reimarten im Tydorel mit denen in den Lais der Marie hat vollkommene Übereinstimmung ergeben. Die nach Freymondschem System vorgenommene Zählung der Reime beweist schlagend, daß zwischen *Tydorel* und den Lais unserer Dichterin keine nennenswerten Differenzen bestehen, wohl aber zwischen *Tydorel* und den sicher nicht von Marie verfaßten Lais. Eine Ausnahme bildet lediglich der *Lai du Cor*, der aber nach Kusels Feststellungen wegen seines besonderen Versmaßes für eine Vergleichung nicht in Frage kommt.

3) Die von Warnke und auch Ahlström gegen den Stil unseres Lais erhobenen Einwendungen haben sich nicht als stichhaltig erwiesen. Vielmehr ergibt die systematische Untersuchung des Stils, daß zwischen *Tydorel* und den Lais der Marie nennenswerte Unterschiede nicht bestehen.

4) Die Prüfung des Wortschatzes zeigt klar und deutlich die denkbar genaueste Übereinstimmung zwischen Tydorel und den Lais unserer Dichterin, während die nicht von ihr stammenden Lais stark abweichen.

5) Die Hauptargumente gegen die Ansicht von G. Paris und Ed. Mall (s. o. 1f.), daß Marie auch die Verfasserin des *Lai de Tydorel* sein könne, wurden von Warnke, Ravenel u. a. der Komposition und dem Inhalt unseres Lais entnommen. Dem gegenüber wurde oben gezeigt, daß die Motivierung des Liebesverhältnisses durchaus nicht mangelhaft ist; die Gartenepisode und die Auffassung der Liebe entsprechen vollkommen dem Denken und Fühlen Maries. Der sogenannte Exkurs muß nicht notwendig ein späteres Einschiebsel sein. Die Beichte der Mutter ist unentbehrlich für einen befriedigenden Abschluß der Handlung. Die erhobenen Bedenken können also nicht als gerechtfertigt anerkannt werden. Die in unserem Lai verarbeiteten Stoffe sind bretonischen Ursprungs, vermischt mit germanischen und vor allem orientalischen Elementen, wie dies auch in den Lais der Marie der Fall ist. Für das Hauptmotiv in unserem Lai konnte gezeigt werden, daß wir sein Urbild in der Pradjotasage zu erblicken haben.

6) Die vollkommene, sowohl formelle, sprachliche, metrische und stilistische Übereinstimmung als auch die inhaltliche Übereinstimmung unseres Lais mit denen der Marie kann demnach als ausreichendes Argument für die Autorschaft der Dichterin angesehen werden. Das Fehlen eines direkten Zeugnisses ist an sich sehr bedauerlich. Wir können aber trotzdem mit Rücksicht auf die gewonnenen Ergebnisse den Schluß ziehen, daß *Tydorel* als der 14. Lai der Marie de France zu gelten hat: er wird in eine abermalige neue Auflage der Lais der Dichterin mit demselben Rechte wie der Lai von *Guingamor* aufzunehmen sein.

Inhaltsverzeichnis.

Vorbemerkungen 1

Kapitel I: Die Reimtechnik

1) Die Reimarten 16

2) Reimzählung nach Freymond 18

Kapitel II: Der Stil des Tydorel

Vorbemerkungen 23

I. Teil. Der bildliche Ausdruck der Sprache . 26

II. Teil 28

Kapitel III: Der Wortschatz 30

Kapitel IV: Inhalt und Komposition 33

Kurze Zusammenfassung 73

Lebenslauf.

Ich, Friedrich Hiller, evangelischer Konfession, wurde am 29. Juli 1892 zu Dessau (Anhalt) geboren. Vom Jahre 1898 besuchte ich die Vorschule und anschließend die Oberrealschule in Dessau bis zum Jahre 1910. Nach Ablegung der Reifeprüfung studierte ich in Leipzig, Göttingen, Halle und Rostock neuere Philologie und Geschichte. Bei Ausbruch des Weltkrieges trat ich als Kriegsfreiwilliger in den Heeresdienst. Nach meiner Entlassung im Januar 1919 bezog ich wieder die Universität Rostock, um mein unterbrochenes Studium zu vollenden. Am 13. Oktober 1919 bestand ich die wissenschaftliche Prüfung für das höhere Lehramt und trat in den anhaltischen Schuldienst. Am 15. Juli 1926 bestand ich das Rigorosum. Die Arbeit wurde ausgeführt auf Anregung meines hochverehrten Lehrers, des Herrn Professor Dr. Zenker, dem für seinen stets bewährten Rat zu danken ich auch an dieser Stelle nicht unterlassen möchte.